

Macchine per confezionamento sottovuoto / *Vacuum packaging machines* / Machines pour conditionnement sous vide
Vakuumverpackungsmaschinen / Máquinas para envasado al vacío

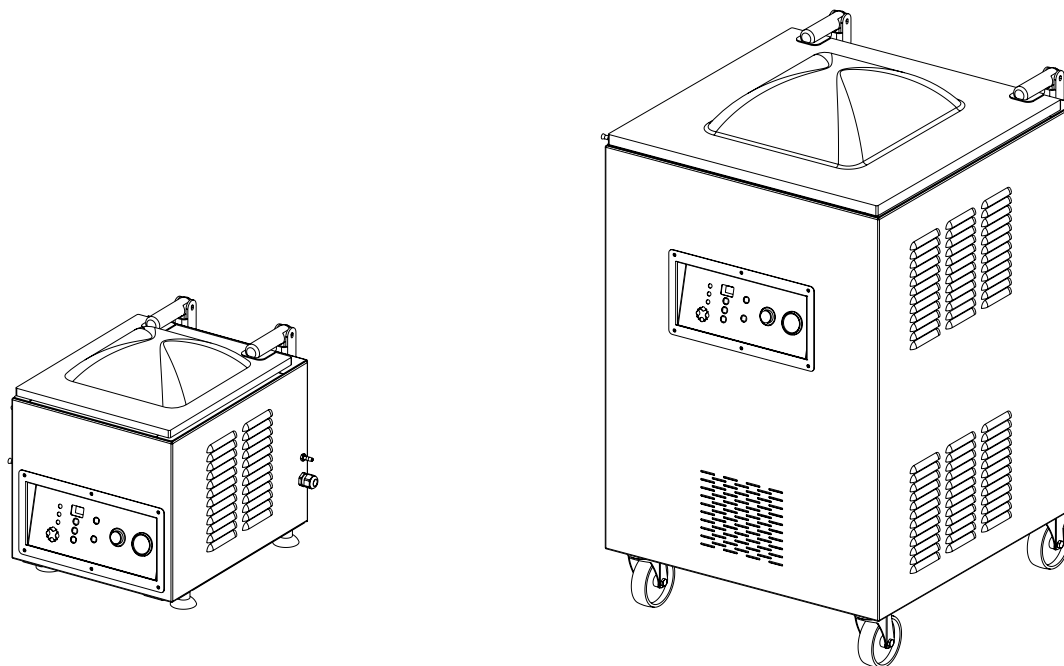


Istruzioni per l'Uso / *Operating Instructions* / Notice d'Utilisation *Betriebsanleitung* / Instrucciones de Uso

CONFEZIONATRICE SOTTOVUOTO / *VACUUM PACKING MACHINE* / MACHINE CONFECTIONNEUSE
SOUS VIDE POUR COMPTOIR / *VAKUUMMASCHINE* / MAQUINA CONFECCIONADORA

modelli / *models* / modèles / *modele* / modelos

SV310D - SV350D - SV410D



SVT18-010AR rev 04-07-04-22



ITALIANO (IT)
ORIGINALE

ENGLISH (EN)
Translation from the italian operating instruction

FRANÇAIS (FR)
Traduction de la version Italienne de la notice d'utilisation

DEUTSCH (DE)
Übersetzung aus der italienischen Bedienungsanleitung

ESPAÑOL (ES)
Traducción de las instrucciones de uso en italiano.

COMPLIMENTI! / CONGRATULATIONS! / FELICITATIONS! / KOMPLIMENT ! / FELICITACIONES!

AVETE SCELTO UNA MACCHINA / YOU HAVE CHOSEN A MACHINE / VOUS AVEZ CHOISI UNE MACHINE / IHRE WAHL FIEL AUF EINE MASCHINE VON / HAN ELEGIDO UNA MAQUINA



PRODUCE / *PRODUCES* / PRODUIT / *PRODUZIERT* / PRODUCE :

- APPARECCHI PER RISTORANTI E COMUNITÀ / EQUIPMENT FOR RESTAURANTS AND COMMUNITIES / APPAREILS POUR RESTAURANTS ET COMMUNAUTÉ / SKÜCHENGERÄTE FÜR RESTAURANTS UND GROSSBETRIEBE / APARATOS PARA RESTAURANTES Y COMUNIDADES:

(GRATTUGIAFORMA, TRITACARNE-GRATTUGIAFORMA, PELAPATATE, TAGLIAVERDURE, TAGLIAMOZZARELLA) / (CHEESE GRATERS, MEAT MINCER-CHEESE GRATERS, POTATO PEELERS, VEGETABLE CUTTERS, MOZZARELLA CUTTERS) / (RÂPES À FROMAGE, HACHOIR-RÂPES À FROMAGES, ÉPLUCHEURS, COUPE-LEGUMES, COUPE-MOZZARELLA) / (KÄSEREIBEN, FLEISCHWOLF-KÄSEREIBEN, KARTOFFELSCHÄLER, GEMÜSESCHNEIDER, MOZZARELLA SCHNEIDER) / (RALLADORAS DE QUESO, PICADORAS DE CARNE/RALLADORAS DE QUESO, PELADORAS DE PATATAS, CORTADORAS DE VERDURA, CORTADORAS DE MOZZARELLA).

- APPARECCHI PER LA LAVORAZIONE DELLA CARNE / MEAT PROCESSING EQUIPMENT / APPAREILS POUR LE TRAITEMENT DE LA VIANDE / FLEISCHVERARBEITUNG / ELABORACION DE LA CARNE:

(TRITACARNE, TRITACARNE REFRIGERATI, TRITACARNE CON ALIMENTATORE, HAMBURGATRICI AUTOMATICHE, SEGAOSSI, INSACCATRICI, CUTTER, MACCHINE PER IL CONFEZIONAMENTO SOTTOVUOTO) / (MEAT MINCERS, REFRIGERATED MEAT MINCERS, SELF-FEEDING MINCING MACHINES, AUTOMATIC HAMBURGER SHAPERS, BONE SAWS, MANUAL SAUSAGE FILLERS, CUTTERS, VACUUM PACKING MACHINES) / (HACHOIRS, HACHOIRS RÉFRIGÉRÉS, HACHOIRS AVEC ALIMENTATEUR, RECONSTITUEURS AUTOMATIQUES, SCIE À OS, POUSSOIRS, CUTTERS, MACHINES POUR EMBALLAGE SOUS VIDE) / (FLEISCHWÖLFE, GEKÜHLTER FLEISCHWÖLFE, WOLFAUTOMAT, KNOCHEN BANDSÄGE, WURSTFÜLLER, CUTTERS, VAKUUM-VERPACKUNGSMASCHINEN) / (PICADORAS DE CARNE, PICADORAS DE CARNE REFRIGERADAS, PICADORAS DE CARNE CON ALIMENTADOR, MAQUINAS AUTOMATICA PARA HAMBURGESAS, CORTADORAS DE HUESOS, EMBUTIDORAS MANUALES, CUTTERS, ENVASADORAS EN VACIO).

- AFFETTATRICI / SLICERS / TRANCHEURS / SCHNEIDEMASCHINEN / CORTADORAS:

(AFFETTACARNE, AFFETTASALUMI, AFFETTATRICE A GRAVITÀ) / (MEAT SLICERS, HAM SLICERS) / (TRANCHE-VIANDE, TRANCHE-JAMBON, TRANCHEURS À GRAVITÉ) / (FLEISCHSCHNEIDEMASCHINEN, WURSTSCHNEIDEMASCHINEN) / (CORTADORAS DE CARNE, CORTADORAS DE FIAMBRES, CORTADORAS A GRAVEDAD).

Indice

Dichiarazione di conformità
Certificato di Garanzia

Avvertenze Generali

Simbologia
Sicurezza dell'operatore
Inconvenienti meccanici ed elettrici
Rischi residui
Segnali di attenzione
Rumore aereo della macchina

Caratteristiche tecniche

Descrizione della macchina
Valori ambientali

Uso previsto

Trasporto/Installazione/Demolizione

Imballaggio e trasporto
Immagazzinamento
Ricevimento
Movimentazione
Installazione e messa a terra
Cosa non si deve confezionare
Valori ambientali
Assistenza tecnica
Demolizione

Pulizia

Pulizia della macchina
Pulizia barre saldanti.

Uso della macchina

Cambio del teflon e della lama saldante
Cambio della guarnizione del coperchio
Cambio dell'olio e del filtro della pompa

Caratteristiche delle buste

Buste da adoperare

Impostazioni

Regolazione tempo di vuoto
Regolazione gas
Regolazione tempo di saldatura

Ciclo di lavoro

Gas
Saldatura
Preriscaldamento
Ciclo di marinatura
Descrizione ciclo
Segnalazione anomalie
Pulizia e manutenzione
Scheda tecnica
Schemi elettrici
Ricambi

Index

Declaration of conformity
Warranty certificate

General Precautions

Symbols
Operator safety
Mechanical and electrical problems
Residual risks
Warning signals
Machine airborne noise

Technical features

Description of the machine
Environmental values

Intended use

Transport/Installation/Demolition

Packing and Transport
Storage
Reception
Handling
Installation and grounding
What must not be packed
Environmental values
Technical assistance
Demolition

Cleaning

Cleaning the machine
Cleaning the sealing bars

Machine use

Changing Teflon and sealing blade
Changing cover seal
Changing pump oil and filter

Characteristics of the bags

Bags to be used

Settings

Adjusting vacuum time
Adjusting gas
Adjusting sealing time

Work cycle

Gas
Sealing
Preheating
Marinating cycle
Description of marinating cycle
Fault signal
Cleaning and maintenance
Technical sheet
Wiring diagrams
Spare parts

Sommaire

Déclaration de conformité
Certificat de garantie

Avertissements généraux

Symboles
Sécurité de l'opérateur
Inconvénients mécaniques et électriques
Risques résiduels
Messages d'attention
Bruit aérien de la machine

Caractéristiques techniques

Description de la machine
Valeurs extérieures

Usage prévu

Transport/Installation/Démolition

Emballage et transport
Stockage
Réception
Mouvement
Installation et mise à la terre
Ce qui ne doit pas être emballé
Valeurs extérieures
Assistance technique
Démolition

Nettoyage

Nettoyage de la machine
Nettoyage des barres de soudure

Emploi de la machine

Remplacement du téflon et de la lame de soudure
Remplacement du joint du couvercle
Remplacement de l'huile et du filtre de la pompe

Caractéristiques des sachets

Sachets à utiliser

Paramétrages

Réglage temps de vide
Réglage gaz
Réglage temps de soudure

Cycle de travail

Gaz
Soudure
Préchauffage
Cycle du marinage
Description du cycle
Signalisation anomalies
Nettoyage et entretien
Fiche technique
Schémas électriques
Pièces détachées

Inhalt

Konformitätserklärung
Garantieschein

Allgemeine Hinweise

Symbolgebung
Bedienersicherheit
Mechanische und elektrische Störungen
Restrisiken
Achtungssignale
Maschinengeräusche

Technische Eigenschaften

Beschreibung der Maschine
Umgebungswerte

Vorgesehener Einsatz

Transport/Installation/Abbruch

Verpackung und Transport
Einlagerung
Annahme
Innerbetriebliche Förderung
Installation und Erdung
Folgende Produkte dürfen nicht verpackt werden
Umgebungswerte
Kundendienst
Demontage

Reinigung

Reinigung der Maschine
Reinigung der Schweißstäbe

Gebrauch der Maschine

Auswechselung des Teflons und der Schweißklinge:
Auswechselung der Deckeldichtungen:
Ölwechsel und Auswechselung des Pumpenfilters.

Eigenschaften der Beutel

Zu verwendende Beutel:

Einstellungen

Einstellung der Vakuumzeit
Gaseinstellung
Regulierung der Schweißzeit

Arbeitszyklus

Gas
Schweißen
Vorheizung
Marinierzyklus
Beschreibung des Marinierzyklus
Meldung von Störungen
Reinigung und Wartung
Datenblatt
Stromlaufpläne
Ersatzteile

Indice

Declaración de conformidad
Certificado de garantía

Advertencias generales

Simbología
Seguridad del operador
Inconvenientes mecánicos y eléctricos
Riesgos residuales
Señales de atención
Ruido aéreo de la máquina

Características técnicas

Descripción de la máquina
Valores ambientales

Uso previsto

Transporte/Instalación/Desguace

Embalaje y transporte
Almacenamiento
Recepción
Desplazamiento
Instalación y toma de tierra
Productos que no se deben envasar
Valores ambientales
Asistencia técnica
Desguace

Limpieza

Limpieza de la máquina
Limpieza de las barras de soldadura

Uso de la máquina

Cambio del teflón y de la cuchilla de soldadura
Cambio de la junta de la tapa
Cambio de aceite y del filtro de la bomba

Características de las bolsas

Bolsas a utilizar

Configuraciones

Regulación del tiempo de vacío
Regulación del gas
Regulación del tiempo de soldadura

Ciclo de trabajo

Gas
Soldadura
Precalentamiento
Ciclo de marinado
Descripción del ciclo
Indicación de anomalías
Limpieza y mantenimiento
Ficha técnica
Esquemas eléctricos
Repuestos

Avvertenze Generali

Simbologia

I simboli per la Sicurezza e le segnalazioni nella pagina seguente sono utilizzati lungo il corso di tutta la presente pubblicazione per attirare l'attenzione dell'Operatore sui pericoli inerenti l'integrità della macchina e l'incolumità della Persona, per identificare le condizioni operative di rischio che possono provocare danni materiali alla macchina, oppure per segnalare comportamenti atti ad ottenere un buon funzionamento della macchina. Sono quindi da considerare vere e proprie avvertenze.

Detti simboli possono trovare collocazione a fianco di un testo (sono quindi riferiti solo a tale testo), a fianco di una figura (sono riferiti all'argomento illustrato in figura ed al relativo testo) o in testa alla pagina (sono riferiti a tutti gli argomenti trattati nella pagina stessa).



Nota operativa generale.



Avvertenza generale (danni a cose o alla macchina).



ATTENZIONE (situazione di pericolo generale per l'incolumità della persona e/o per l'integrità della macchina). Evidenzia una descrizione importante: interventi tecnici, condizioni pericolose, avvertenze di sicurezza, consigli prudenziali e/o informazioni della massima importanza.



ATTENZIONE (situazione di pericolo elettrico per l'incolumità della persona e/o per l'integrità della macchina).

General Directions

Symbols

The safety symbols and warning signs shown on the following page are used throughout this publication to attract the Operator's attention on the dangers concerning the integrity of the machine and personal safety; to identify conditions of risk during operation that may cause material damage to the machine; to signal how to behave in order to ensure correct operation of the machine. They are therefore to be considered as real warnings.

These symbols may be found next to a written text (in which case they only refer to that text); next to a figure (they refer to the subject illustrated in the figure and in the relative text); at the top of a page (they refer to all the subjects mentioned on that page).



General note operation.



General warning (damage to things or the machine).



WARNING (general danger for personal safety and/or for the integrity of the machine). This points to an important description: technical interventions, conditions of danger, safety warnings, caution and/or extremely important information.



WARNING (danger concerning electricity as regards personal safety and/or the integrity of the machine).

Avertissements Generaux

Symboles

Les symboles ayant trait à la sécurité et les autres signes présentés ci-dessous sont utilisés dans cette notice pour attirer l'attention de l'opérateur sur les dangers touchant l'intégrité de la machine et la sécurité des personnes, pour identifier les conditions de fonctionnement à risque, susceptibles de causer des dommages à la machine, ou bien pour signaler des comportements propres à assurer le bon fonctionnement de la machine. Ils sont donc à considérer en tant que véritables avertissements.

Lesdits symboles peuvent se trouver en regard d'un texte (et ne se réfèrent dans ce cas qu'à ce seul texte), d'une figure (ils se réfèrent alors au thème illustré dans la figure et au texte correspondant) ou en tête de page (ils se réfèrent alors à l'ensemble des thèmes traités dans la page en question).



Remarque de fonctionnement général.



Avertissement de caractère général (dommages aux choses ou à la machine).



ATTENTION (situation de danger général pour la sécurité de la personne et/ou l'intégrité de la machine). Signale une description importante: interventions techniques, conditions dangereuses, avertissements ayant trait à la sécurité, conseils de prudence et/ou informations de première importance.



ATTENTION (situation de danger électrique pour la sécurité des personnes et/ou l'intégrité de la machine).

Allgemeine Hinweise

Symbols

Die untenstehenden Sicherheitssymbole und Hinweise werden in der ganzen Betriebsanleitung dort verwendet, wo der Bediener auf Gefahren für die Maschine und die Personen, die die Maschine beschädigen können, oder auf Verhaltensweisen für ein gutes Funktionieren der Maschine aufmerksam gemacht werden soll, oder als Hinweis auf gefährliche Betriebszustände. Sie sind daher als echte "Warnhinweise" zu verstehen.

Sie finden diese Symbole neben einem Text (und gelten nur für diesen Text), neben einer Abbildung (und gelten für das in der Abbildung dargestellte Thema und den dazugehörigen Text), oder am Seitenanfang (und gelten für alle auf dieser Seite behandelten Themen).



Anmerkung allgemeiner Betrieb.



Allgemeiner Hinweis (Sach- oder Maschinenschaden).



ACHTUNG (allgemeine Gefahren-situation für die Unversehrtheit der Personen und/oder der Maschine). Unterstreicht eine wichtige Beschreibung: technische Eingriffe, Gefahrensituationen, Sicherheitshinweise, Vorsichtsmassnahmen und/oder sehr wichtige Informationen.



ACHTUNG (elektrische Gefährdung für die Unversehrtheit der Personen und/oder der Maschine).

Advertencias Generales

Simbología

Los símbolos relativos a la seguridad y las señalizaciones en la página siguiente se utilizan en la presente publicación a fin de llamar la atención del operador respecto de los peligros inherentes a la integridad de la máquina y a la incolumidad de la persona, para identificar las condiciones operativas de riesgo que pueden provocar daños materiales a la máquina o bien para señalar comportamientos tendientes a obtener un adecuado funcionamiento de la máquina misma. Por lo tanto, se deben considerar verdaderas advertencias.

Dichos símbolos pueden encontrarse al lado de un texto (caso en el cual se refieren sólo a dicho texto), al lado de una figura (y se refieren al tema ilustrado en la figura y al respectivo texto) o en el encabezamiento de la página (caso en el cual se refieren a todos los temas tratados en la página misma).



Nota operativa general.



Advertencia de carácter general (daños a cosas o a la máquina).



ATENCIÓN (situación de peligro general para la incolumidad de la persona y/o para la integridad de la máquina). Pone en evidencia una descripción importante: intervenciones técnicas, condiciones peligrosas, advertencias sobre seguridad, consejos para actuar con prudencia y/o informaciones de máxima importancia.



ATENCIÓN (situación de peligro eléctrico para la incolumidad de la persona y/o para la integridad de la máquina).



TOGLIERE TENSIONE! Prima di ogni intervento sulla macchina è obbligatorio disconnettere l'alimentazione elettrica alla macchina stessa.



MACCHINA FERMA! Ogni operazione evidenziata da questo simbolo deve essere rigorosamente effettuata a macchina ferma.



PERSONALE SPECIALIZZATO! Ogni intervento evidenziato da questo simbolo è di esclusiva competenza di personale specializzato.



POWER CUT-OFF! Before any intervention on the machine it is necessary to deactivate the electric input to the machine.



MACHINE OFF! Any operation accompanied by this symbol must absolutely be carried out after turning the machine off.



SKILLED PERSONNEL! Any intervention accompanied by this symbol can be carried out by skilled personnel only.



COUPER LE COURANT! Avant toute intervention sur la machine, il est obligatoire de désactiver l'alimentation électrique de la machine.



ARRETER LA MACHINE! Toutes les opérations signalées par ce symbole doivent être effectuées après avoir coupé l'alimentation électrique à la machine.



PERSONNEL SPECIALISE! Toute intervention signalée par ce symbole relève de la compétence exclusive de personnel spécialisé.



STROM ABSTELLEN! Vor jeder Wartungs- oder Instandstellung muss die Stromzufuhr der Maschine abgestellt werden.



MASCHINE STEHT! Jede Arbeit, die mit diesem Symbol gekennzeichnet ist, darf nur bei stehender Maschine ausgeführt werden.



FACHLEUTE! Jede Arbeit, die mit diesem Symbol gekennzeichnet ist, darf nur durch den Fachmann ausgeführt werden.



INTERRUMPIR ALIMENTACIÓN ELÉCTRICA! Antes de cada intervención en la máquina es obligatorio desactivar la alimentación eléctrica de la máquina misma.



MÁQUINA PARADA! Cada operación respecto de la cual aparece este símbolo debe ser efectuada rigurosamente con la máquina parada.



PERSONAL ESPECIALIZADO! Cada operación respecto de la cual aparece este símbolo es de exclusiva competencia de personal especializado.

Avvertenze



Le operazioni che rappresentano una situazione di potenziale pericolo per gli operatori sono evidenziate tramite il simbolo sopra riportato.

Operatore: personale adeguatamente addestrato per far funzionare, regolare, eseguire la manutenzione ordinaria e pulire la macchina.

Personale specializzato: personale tecnico che ha acquisito competenze specifiche sulla macchina, sia di tipo meccanico che elettrico, ed è in grado di: trasportare, installare, collaudare, istruire ed intervenire per risolvere problematiche e malfunzionamenti.

Manutenzione ordinaria: la pianificazione e l'esecuzione di interventi necessari a conservare in efficienza e in buono stato una macchina nel tempo, mediante operazioni che preservano la funzione dei vari componenti.

Warning



Operations that may be dangerous for operators are pointed out by the symbol above.

Operator: person suitably trained to run, adjust, run routine maintenance and clean the machine.

Specialised personnel: technician, with specific mechanical and electrical skills, able to: transport, install, test, train and take action to resolve issues and malfunctions.

Routine maintenance: the planning and execution of servicing required to preserve the efficiency of machine over time, by means of operations that preserve the working efficiency of the various components.

Avertissements



Les opérations présentant un danger potentiel pour les opérateurs sont signalées par le symbole représenté dessus.

Opérateur : personnel formé de façon appropriée pour faire fonctionner, régler, effectuer l'entretien ordinaire et nettoyer la machine.

Personnel spécialisé: personnel technique ayant acquis des compétences spécifiques sur la machine, aussi bien de type mécanique qu'électrique, et en mesure de: transporter, installer, tester, former et intervenir pour résoudre les problèmes et les dysfonctionnements.

Entretien ordinaire: la planification et l'exécution d'interventions nécessaires pour conserver en bon état de fonctionnement une machine dans la durée, au moyen d'opérations préservant la fonctionnalité des différents composants.

Hinweise



Die Arbeiten, die eine mögliche Gefahrensituation für den Bediener darstellen, sind mit diesem Symbol gekennzeichnet.

Bediener: Angemessen eingewiesenes Personal zur Bedienung, Einstellung, Ausführung der programmierten Wartung und Reinigung der Maschine.

Fachpersonal: Technikpersonal, das spezifische Fähigkeiten an der Maschine sowohl im Hinblick auf die Mechanik als auch auf die Elektrik erworben hat und in der Lage zu folgenden Eingriffen ist: Transport, Installation, Abnahme sowie Behebung von Problemen und Störungen.

Programmierte Wartung: Planung und Ausführung der Eingriffe, die zum dauerhaften Erhalt der Wirksamkeit und des guten Zustands einer Maschine durch die Funktion der verschiedenen Komponenten pflegenden Maßnahmen erforderlich sind.

Advertencias



Las operaciones que dan lugar a una situación de peligro potencial para los operadores son puestas en evidencia mediante el símbolo antes ilustrado.

Operador: personal adecuadamente entrenado para realizar las operaciones de funcionamiento, regulación, mantenimiento ordinario y limpieza de la máquinas.

Personal especializado: personal técnico con conocimientos específicos sobre la máquina, tanto de tipo mecánico como eléctrico, capacitado para transportar, instalar, ensayar, instruir e intervenir para resolver problemas y disfunciones.

Mantenimiento ordinario: planificación y ejecución de intervenciones necesarias para conservar eficiente y en buen estado una máquina en el transcurso tiempo, mediante operaciones que preservan el funcionamiento de los diferentes componentes.

Manutenzione straordinaria: manutenzione di tipo correttivo effettuata a seguito di rotture e malfunzionamenti (interventi di riparazione) ed eseguita da personale specializzato.



Qualsiasi manutenzione è da effettuarsi sempre a macchinario scollegato dalla rete elettrica.

Le Istruzioni per l'Uso sono parte integrante della macchina e la devono accompagnare per tutta la vita utile, fino alla demolizione.



Prima di provvedere a qualunque operazione di Installazione / Uso / Manutenzione si raccomanda di leggere attentamente queste Istruzioni. Impedire l'utilizzo della macchina agli operatori che non conoscono le prescrizioni contenute nelle Istruzioni.

Prima di incominciare ad utilizzare la macchina, l'operatore deve ricevere specifica istruzione del suo utilizzo, facendo riferimento agli specifici paragrafi inseriti nel presente manuale. Si raccomanda che gli operatori siano istruiti durante l'installazione della macchina dal fabbricante stesso



Consegnare il manuale a qualsiasi altro utente o successivo proprietario della macchina.

Special maintenance: corrective maintenance carried out following breakdowns or malfunctions (repairs) and performed by specialised personnel.



Any maintenance must be carried out while the machine is disconnected from the power mains.

The Operating Instructions form an integral part of the machine and must accompany the mincer for its whole lifetime until demolition.



We recommend you read these Instructions carefully before performing any Installation/Use/ Maintenance operation. All operators attending the machine must know the directions contained in the instruction manual.

Before beginning to use the machine, the operator must receive specific training in its use, referring to the specific sections in this manual.



Hand over this manual to any other user or successive owner of the machine.

Entretien extraordinaire: entretien de type correctif effectué par suite de ruptures et de dysfonctionnements (interventions de réparation) et effectué par du personnel spécialisé.



Tout entretien doit se faire exclusivement la machine étant hors tension.

Cette Notice d'Utilisation fait partie intégrante de la machine et doit l'accompagner pendant toute sa durée de vie, jusqu'à la démolition.



Lire attentivement cette Notice d'Utilisation avant toute opération d'Installation/ Utilisation/Entretien. L'utilisation de la machine par des opérateurs ne connaissant pas les prescriptions figurant dans la Notice est interdite.

Avant de commencer à utiliser la machine, l'opérateur doit recevoir une instruction spécifique de son utilisation, en se reportant aux paragraphes spécifiques figurant dans le présent manuel.



Remettre cette Notice à tout autre utilisateur ou propriétaire ultérieur de la machine.

Außerordentliche Wartung: Korrigierende Wartung, die nach Schäden oder Betriebsstörungen von Fachpersonal durchgeführt wird (Reparatureingriffe).



Jeglicher Wartungseingriff ist stets bei der von der elektrischen Stromversorgung getrennten Maschine vorzunehmen.

Die Betriebsanleitung ist ein Bestandteil der Maschine und soll diese während der ganzen Lebensdauer bis zum Abbruch begleiten.



Bevor Sie die Maschine installieren, betreiben oder warten, lesen Sie bitte die ganze Betriebsanleitung aufmerksam durch. Verhindern Sie, dass die Maschine von Personen betrieben wird, die die Anweisungen der vorliegenden Betriebsanleitung nicht kennen.

Vor dem Beginn mit der Bedienung der Maschine hat der Bediener spezifische Anweisungen zum Betrieb zu erhalten, wobei Bezug auf die in diesem Handbuch eingefügten gesonderten Abschnitte zu nehmen ist.



Geben Sie die Betriebsanleitung einem anderen Anwender oder neuen Besitzer weiter.

Mantenimiento extraordinario: mantenimiento de tipo correctivo realizado a continuación de roturas o disfunciones (intervenciones de reparación), efectuado por personal especializado.



Todas las operaciones de mantenimiento se deben realizar con la máquina desconectada de la red eléctrica.

Las Instrucciones para el Uso forman parte integrante de la máquina y deben acompañarla por toda su vida útil hasta la demolición.



Antes de llevar a cabo cualquier operación de Instalación / Uso / Mantenimiento les recomendamos que lean cuidadosamente estas Instrucciones. Impedir la utilización de la máquina a los operadores que no conozcan las prescripciones contenidas en las Instrucciones.

Antes de comenzar a utilizar la máquina, el operador debe recibir instrucción específica sobre su uso, remitiéndose a los párrafos correspondientes del presente manual. Se recomienda que los operadores sean instruidos durante la instalación de la máquina por el fabricante



Entregar el manual a cualquier otro usuario o propietario de la máquina.

La figura nella pagina indica l'ubicazione e l'aspetto visivo della Targhetta di identificazione della Macchina (di cui sotto specifichiamo i diversi simboli). Il N° di Matricola stampigliato su questa targhetta deve venire citato ogni qualvolta si interpella il Fabbricante per informazioni o per l'ordinazione di parti di Ricambio.

MOD Modello macchina
S/N Serial Number/Numero di matricola
TYPE Macchina
YEAR Anno di costruzione
kg Peso in kg
V Tensione nominale in Volt
Hz Frequenza di rete in Hertz
A Corrente nominale in Ampere
kW Potenza nominale in kiloWatt

 Tutte le operazioni di manutenzione previste nel presente manuale di istruzione per l'uso devono essere eseguite secondo quanto descritto nel manuale stesso e solo da operatori adeguatamente addestrati e con le competenze necessarie ad intervenire sulla macchina.

The figure on this page indicates the position and visual aspect of the identification Plate of the Machine (the various symbols are explained below). The Serial No. printed on this plate must be quoted whenever the Manufacturers are contacted for information or to order spare parts.

MOD Machine Model
S/N Serial Number
TYPE Machine
YEAR Year of manufacture
kg Weight in kg
V Rated power in Volt
Hz Hertz mains supply frequency
A Rated current in Ampere
kW Rated kiloWatt power

 All the maintenance operations described in this instruction manual must be performed as indicated in the manual and only by suitably trained operators possessing the necessary skills.

La figure de la page indique la position et l'aspect visuel de la plaque signalétique de la machine (dont nous spécifions ci-dessous les différents symboles). Le numéro de série poinçonné sur cette plaque doit être rappelé pour toute demande d'informations ou pour la commande de pièces détachées adressée au Fabricant.

MOD Modèle machine
S/N Serial Number/Numéro de série
TYPE Machine
YEAR Année de fabrication
kg Poids en kg
V Tension nominale en Volts
Hz Fréquence du secteur en Hertz
A Courant nominal en Ampères
kW Puissance nominale en kiloWatts

 Toutes les opérations d'entretien prévues par le présent manuel d'utilisation doivent être effectuées conformément aux descriptions du manuel en question et uniquement par des opérateurs dûment formés et possédant les compétences requises pour intervenir sur la machine.

Die Abbildung auf der Seite zeigt die Anordnung und das Aussehen des Identifikationsschildes der Maschine, wofür Sie nachfolgend eine Zeichenerklärung finden. Die gestempelte Seriennummer muss jedes Mal angegeben werden, wenn beim Hersteller Ersatzteile bestellt oder Informationen verlangt.

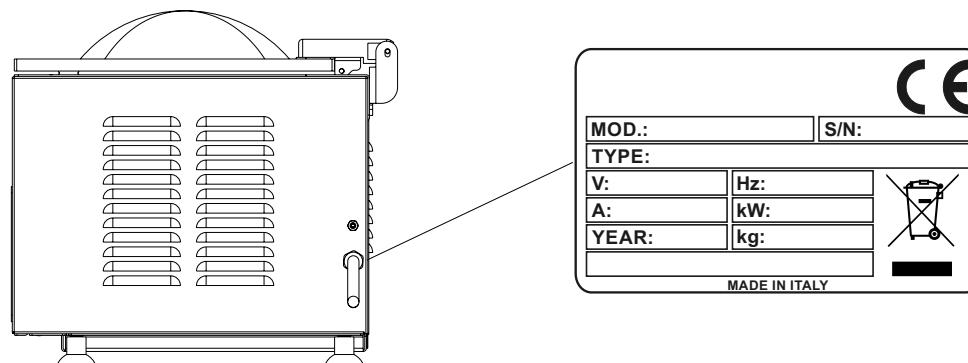
MOD Model
S/N Serial number/Seriennummer
TYPE Model
YEAR Baujahr
kg Gewicht in Kilos
V Nennspannung in Volt
Hz Netzfrequenz in Hertz
A Nennstrom in Ampere
kW Nennleistung in kiloWatt

 Alle in diesem Handbuch vorgesehenen Wartungsarbeiten sind den Bedienungsanleitungen gemäß sowie ausschließlich durch entsprechend eingewiesene, zum Eingriff an der Maschine befähigte Mitarbeiter auszuführen.

La figura en la página indica la ubicación y el aspecto de la placa de identificación de la máquina (de la cual especificamos a continuación los diferentes símbolos). El n° de matrícula impreso en esta placa debe ser indicado cada vez que se toma contacto con la empresa fabricante para solicitar informaciones o efectuar un pedido de piezas de recambio.

MOD Máquina
S/N Serial Number / Número de matrícula
TYPE Máquina
YEAR Año de fabricación
kg Peso en kg
V Tensión nominal en Voltios
Hz Frecuencia de red en Hertz
A Corriente nominal en Amperios
kW Potencia nominal en kiloWatts

 Todas las operaciones de mantenimiento previstas en el presente manual de instrucciones deben ser realizadas según lo descrito en el mismo, exclusivamente por operadores adecuadamente entrenados y con las competencias necesarias para intervenir en la máquina.



Per gli interventi di manutenzione non descritti nel manuale di istruzione per l'uso e per gli interventi di riparazione che si dovessero rendere necessari, è opportuno rivolgersi presso chi si è effettuato l'acquisto

For maintenance operations not described in this instruction manual and for any repairs, contact the place where you purchased your equipment

Pour les interventions d'entretien non décrites dans le manuel d'utilisation et pour les interventions de réparation nécessaires, contacter le revendeur

Für die nicht in der Bedienungsanleitung beschriebenen Wartungseingriffe und die gegebenenfalls für notwendig befundenen Reparatureingriffe empfiehlt es sich stets, Kontakt mit dem Vertragshändler aufzunehmen, bei dem der Kauf getätigt wurde.

Para las operaciones de mantenimiento no descritas en el manual de instrucciones de uso y para las eventuales operaciones de reparación, se recomienda dirigirse al distribuidor en el que se ha realizado la compra

Conservare le "ISTRUZIONI PER L'USO" in un luogo accessibile vicino alla macchina e noto a tutti gli Operatori.

Store the "INSTRUCTION MANUAL" in an accessible place near the machine and known to all operators.

Conserver la "NOTICE D'UTILISATION" dans un lieu accessible près de la machine et connu de tous les Opérateurs.

Bewahren Sie die "BEDIENUNGSANLEITUNG" an einem zugänglichen und allen Bedienern bekannten Ort in der Nähe Maschine auf.

Conserve las INSTRUCCIONES DE USO en un lugar accesible, cerca de la máquina y conocido por todos los Operadores.

- La macchina deve essere usata esclusivamente da operatori qualificati ed è prevista per la conservazione di alimenti sottovuoto.

- *The machine must be used solely by qualified operators and is designed to store vacuum-packed food.*

- La machine doit être utilisée exclusivement par des opérateurs qualifiés et elle est conçue pour le stockage d'aliments sous vide.

- *Die Maschine darf ausschließlich von qualifizierten Mitarbeitern verwendet werden und ist für die Konservierung von Lebensmitteln unter Vakuum bestimmt.*

- La máquina debe ser utilizada exclusivamente por operadores cualificados y está diseñada para la conservación de alimentos al vacío.

⚠ Sicurezza dell'Operatore

Prima di iniziare il lavoro l'operatore deve essere perfettamente a conoscenza della posizione e del funzionamento di tutti i comandi e delle caratteristiche della macchina riportate nelle "Istruzioni per l'Uso".

Non manomettere mai i dispositivi di sicurezza.

Non eliminare o modificare le protezioni ed i dispositivi di sicurezza.

Non manomettere l'impianto elettrico.

Staccare sempre la spina elettrica prima di ogni intervento di pulizia, manutenzione, riparazione.

È vietato l'utilizzo della macchina in ambienti con atmosfera esplosiva.

Quindi l'operatore deve utilizzare abbigliamento adeguato all'ambiente di lavoro ed alla situazione in cui si trova. Le zone di stazionamento dell'Operatore vanno mantenute sempre sgombre e pulite da eventuali residui oleosi.

Il locale di alloggiamento della macchina non deve avere zone d'ombra, abbagliamenti fastidiosi, nè effetti stroboscopici pericolosi dovuti all'illuminazione predisposta dall'acquirente

⚠ Operator Safety

Before starting working with the machine the operator must be perfectly aware of the position and the working of all the controls and of the characteristics of the machine described in the "Operating instructions".

Never tamper with the safety devices.

Never remove, nor change the protections and safety devices, especially those installed at the meat inlet.

Never tamper with the electric system.

Always disconnect from power supply before performing any cleaning, servicing or maintenance operation.

The use of the machine in environments with explosive atmosphere is forbidden.

As a consequence, the operator shall wear suitable clothes for the working environment and the situation he is in. Always keep the working place clear and free from oil residues.

The room where the machine is installed must not have dark areas, dazzling lights, nor stroboscopic effects due to the lighting system.

⚠ Sécurité de l'Opérateur

Avant de commencer le travail, l'opérateur doit connaître parfaitement la position et le fonctionnement de toutes les commandes et les caractéristiques de la machine exposées dans la Notice d'Utilisation.

Ne jamais altérer les dispositifs de sécurité.

Ne jamais éliminer ou altérer les protections et les dispositifs de sécurité. en particulier la protection sur le trou d'introduction de la viande.

Ne pas altérer l'installation électrique.

Débrancher la prise électrique avant toute intervention de nettoyage, d'entretien ou de réparation.

L'utilisation de la machine dans des locaux présentant une atmosphère explosive est interdite.

Par conséquent, l'opérateur doit utiliser un habillement approprié au milieu de travail et à la situation dans laquelle il se trouve. Les zones de stationnement de l'opérateur doivent être en permanence dégagées et propres, sans résidus huileux.

Le local d'installation de la machine ne doit pas présenter de zones d'ombres, d'éblouissements gênants, ni d'effets stroboscopiques dus à l'éclairage installé par l'acquéreur.

⚠ Sicherheit des Bedieners

Vor Arbeitsbeginn muss der Bediener die Position und die Funktionsweise aller Steuerungen sowie die in der "Bedienungsanleitung" enthaltenen Merkmale der Maschine sehr gut kennen.

Basteln Sie nie an den Sicherheitsvorrichtungen herum.

Die Schutz- und Sicherheitsvorrichtungen, insbesondere diejenigen am Einfüllstutzen, dürfen weder geändert noch entfernt werden.

Basteln Sie nicht an der Elektrik herum.

Vor allen Reinigungs-, Wartungs- und Instandstellungsarbeiten den Netzstecker ausziehen.

Die Maschine darf nur von einer Person betrieben werden.

Der Bediener muss eine dem Arbeitsplatz und der Situation angemessene Bekleidung tragen. Der Standplatz des Bedieners muss immer frei und von fetthaltigen Resten gesäubert sein.

Der Raum, in dem die Maschine untergebracht ist, darf keine störende blendende und Schattenbereiche, keine durch die vom Käufer installierte Beleuchtung verursachte gefährliche stroboskopische Effekte aufweisen.

⚠ Seguridad del Operador

Antes de empezar el trabajo el Operador debe conocer perfectamente la posición y el funcionamiento de todos los mandos y características de la máquina indicadas en las "Instrucciones de Uso".

Nunca alteren los dispositivos de seguridad.

No eliminen o modifiquen protecciones y dispositivos de seguridad.

No alteren la instalación eléctrica.

Antes de cada intervención de limpieza, mantenimiento, reparación des-nectar el enchufe.

Está prohibido el uso de la máquina en ambientes con atmósfera explosiva.

El operador, por lo tanto, debe utilizar ropa adecuada al ambiente de trabajo y situación en que se encuentra. Las zonas de estacionamiento del Operador siempre deben estar libres y limpias, sin residuos oleosos.

El local donde se ha colocado la máquina no debe tener zonas de sombra, luces deslumbrantes molestas, efectos estroboscópicos peligrosos debidos a la iluminación predisposta por el comprador.

⚠ Non toccare la barra saldante subito dopo la saldatura, **possibilità di scottature dovute al residuo di calore sulla barra stessa**

⚠ Non toccare la pompa del vuoto subito dopo un ciclo di lavoro **possibilità di scottature dovute alla elevata temperatura che può raggiungere la pompa stessa.**

⚠ Non procedere nella saldatura nel caso di rottura della lama saldante, **provvedere immediatamente alla sua sostituzione**

⚠ In caso di mancanza d'energia elettrica durante un ciclo di lavoro con coperchio chiuso, non forzare l'apertura del coperchio con nessun attrezzo, ma attendere il ripristino dell'energia elettrica.

⚠ Non utilizzare miscele gassose con presenza di ossigeno in percentuale superiore a quella atmosferica (max 21%).

⚠ *Do not touch the sealing bar immediately after sealing. **Risk of scalding due to residual heat on bar***

⚠ *Do not touch the vacuum pump immediately after a work cycle. **Risk of scalding due to high temperature of pump.***

⚠ *Do not use the machine if the sealing blade is broken. **Replace it immediately***

⚠ *In the event of a power failure during a work cycle with the cover closed, do not force it open using tools. **Wait until power is restored.***

⚠ *Do not use gas mixtures containing a higher percentage of oxygen than in the atmosphere (max 21%).*

⚠ Ne pas toucher la barre soudante immédiatement après la soudure, **possibilité de brûlures dues au résidu de chaleur sur la barre elle-même**

⚠ Ne pas toucher la pompe à vide immédiatement après un cycle de travail, **possibilité de brûlures dues à la température élevée que peut atteindre la pompe elle-même**

⚠ Ne pas continuer la soudure en cas de rupture de la lame de soudure, **procéder immédiatement à son remplacement**

⚠ En cas de coupure de courant pendant un cycle de travail à capot fermé, ne pas forcer l'ouverture du couvercle avec un outil, mais attendre le rétablissement du courant.

⚠ Ne pas utiliser de mélange gazeux contenant de l'oxygène dans une proportion supérieure à celle présente dans l'atmosphère (max 21%).

⚠ *Berühren Sie den Schweißstab nicht unmittelbar nach der Schweißung. **Es besteht Verbrennungsgefahr aufgrund von Resthitze am Stab selbst.***

⚠ *Berühren Sie die Vakuumpumpe nicht unmittelbar nach einem Arbeitszyklus. **Es besteht die Gefahr von Verbrennungen aufgrund der hohen Temperaturen, welche die Pumpe selbst erreichen kann.***

⚠ *Schweißen Sie nicht mit einer schadhafte Schweißklinge, **sondern ersetzen Sie diese unverzüglich.***

⚠ *Erzwingen Sie beim Ausfall der elektrischen Stromversorgung während eines Arbeitszyklus bei geschlossenem Deckel mit keinerlei Werkzeug die Öffnung des Deckels, sondern warten Sie die Wiederherstellung der elektrischen Stromversorgung ab.*

⚠ *Verwenden Sie keine gasförmigen Mischungen mit Anwesenheit von Sauerstoff in einem über dem atmosphärischen liegenden Anteil (max 21%).*

⚠ No toque la barra soldadora inmediatamente luego del uso: **existe el riesgo de quemaduras a causa del calor residual.**

⚠ No toque la bomba de vacío inmediatamente luego de un ciclo de trabajo: **existe el riesgo de quemaduras debido a la elevada temperatura que puede alcanzar.**

⚠ No suelde en caso de rotura de la hoja soldadora: **sustitúyala inmediatamente.**

⚠ En caso de interrupción de la energía eléctrica durante un ciclo de trabajo con la tapa cerrada, no fuerce la apertura de la misma con ninguna herramienta. Espere hasta que se restablezca la energía eléctrica.

⚠ No utilice mezclas gaseosas en presencia de oxígeno en un porcentaje superior al atmosférico (max 21%).

⚠ Inconvenienti meccanici ed elettrici

All'interno della macchina non ci sono parti su cui l'utilizzatore debba in qualche modo intervenire: la macchina deve essere aperta solamente da tecnici qualificati. Accertarsi che il voltaggio della presa di corrente corrisponda a quello richiesto dalla macchina (vedere targhetta).

⚠ Ogni eventuale intervento di modifica sulla macchina deve essere preventivamente autorizzato dal fabbricante.

Non usare mai un getto d'acqua per lavare la macchina.

⚠ **Attenzione :** all'interno della macchina c'è tensione a 400V o 230V!

Usare sempre ricambi originali che garantiscono il perfetto funzionamento e la sicurezza della macchina.

Il cavo di alimentazione deve venire accuratamente e periodicamente controllato (un cavo usurato o comunque non integro rappresenta un grave pericolo di natura elettrica).

⚡ Ricontrate eventuali anomalie, spegnere la macchina, staccare la spina di alimentazione elettrica e contattare il Centro di Assistenza.

⚠ È vietato utilizzare la macchina.

⚠ Mechanical and electrical troubles

The machine does not contain user-serviceable parts: the machine can only be opened by qualified personnel. Make sure that the voltage of the outlet is the same as the voltage required by the machine (see the label).

⚠ **Any modification to the machine must be authorised in advance by the manufacturer.**

Never use a spray of water to clean the machine. machine.

⚠ **Warning: the voltage inside the machine is 400V or 230V!**

Always use original spare parts that guarantee the perfect working and the safety of the machine.

The electric cable must be checked regularly and carefully (a worn cable or a cable in less than perfect conditions is always a serious electrical danger).

⚡ **If any faults occur, switch off the machine, disconnect the power plug and contact the customer service centre.**

⚠ **Machine use is prohibited.**

⚠ Inconvénients mécaniques-électriques

A l'intérieur de la machine il n'y a pas de parties pouvant être réparées par l'utilisateur. La machine ne doit être ouverte que par des techniciens qualifiés. S'assurer que la tension de la prise de courant correspond bien à la tension requise pour la machine (voir plaque signalétique).

⚠ **Toute intervention de modification sur la machine doit être autorisée au préalable par le fabricant.**

Ne jamais utiliser de jet d'eau pour laver la machine.

⚠ **Attention :** à l'intérieur de la machine il y a tension à a une tension de 400V ou 230V!

Utiliser toujours des pièces détachées originales, lesquelles garantissent le fonctionnement parfait et la sécurité de la machine.

Le câble d'alimentation doit être soigneusement et périodiquement contrôlé (un câble usé ou en mauvais état représente un grave danger de nature électrique).

⚡ **Si une anomalie est détectée, éteindre la machine, débrancher la fiche d'alimentation électrique et contacter le Centre d'assistance.**

⚠ **Il est défendu d'utiliser la machine.**

⚠ Mechanische und elektrische Störungen

Im Innern der Maschine befinden sich keine Teile, auf die der Benutzer in irgendeiner Weise einwirken kann, deshalb darf die Maschine nur von Fachleuten geöffnet werden. Vesichern Sie sich, dass die Netzspannung mit der auf dem Typenschild angegebenen Spannung übereinstimmt.

⚠ **Jeder eventuelle Änderungseingriff an der Maschine ist zuvor vom Hersteller zu genehmigen**

Die Maschine nie mit einem Wasserstrahl reinigen.

⚠ **Achtung :** Im Innern der Maschine beträgt die Spannung 400V oder 220V!

Verwenden Sie Originalersatzteile, die eine gute Funktionsweise und die Sicherheit der Maschine gewährleisten.

Das Zuleitungskabel muss von Zeit zu Zeit genau kontrolliert werden (ein abgenutztes oder defektes Kabel stellt eine grosse elektrische Gefährdung dar).

⚡ **Bei Feststellen eventueller Anomalien schalten Sie die Maschine aus, ziehen Sie den Stecker aus der elektrischen Stromversorgung und nehmen Sie Kontakt mit dem Kundendienst auf.**

⚠ **Die Nutzung der Maschine ist untersagt.**

⚠ Inconvenientes mecánicos y eléctricos

En el interior de máquina no hay partes en que el usuario deba intervenir: sólo técnicos cualificados deben abrir la máquina. Asegurarse que el voltaje de la toma de corriente corresponda a lo requerido por la máquina (véase chapa).

⚠ **Toda intervención de modificación en la máquina debe ser autorizada previamente por el Fabricante.**

No utilicen nunca chorros de agua para lavar la máquina.

⚠ **Atención:** en la máquina hay tensión 400V o 220V!

Utilicen siempre recambios originales que aseguren el funcionamiento perfecto y la seguridad de la máquina.

El cable de alimentación debe controlarse cuidadosa y periódicamente (un cable desgastado o no íntegro supone un severo peligro de naturaleza eléctrica).

⚡ **Si se observan anomalías, apague la máquina, extraiga la clavija de alimentación eléctrica y contacte con el centro de asistencia.**

⚠ **Está prohibido utilizar la máquina.**

Rischi residui

- ⚠** Nonostante i segnali di attenzione, i dispositivi di sicurezza, le protezioni antinfortunistiche, le avvertenze e l'addestramento al quale devono essere sottoposti gli operatori prima dell'utilizzo della macchina, si rammenta che permangono i seguenti rischi residui:
- folgorazione/elettrocuzione, dovuto alla presenza di energia elettrica
 - rischio di scottature dovute alla presenza di alte temperature nelle barre saldanti.

Risks residues

- ⚠** *The following residual risks remain despite the caution signs, safety devices, accident prevention guards, warnings and the training, which must be given to all operators before using the machine:*
- *electrocution arising from presence of electric energy:*
 - *risk of scalding due to high temperatures in sealing bars.*

Risques résidus

- ⚠** Malgré les signaux d'avertissement, les dispositifs de sécurité, les protections anti-accident, les avertissements et la formation que les opérateurs doivent suivre avant l'utilisation de la machine, nous vous rappelons que les risques résiduels ci-dessous persistent :
- risques de fulguration/ électrocution dus à la présence d'électricité dans l'appareil,
 - risque de brûlures dues à la présence de températures élevées dans les barres de soudure.

Maschine Restrisiken

- ⚠** *Trotz der Warnsignale, Sicherheitsvorrichtungen, Unfallschutzmaßnahmen, Hinweisen und der Schulung, welche die Bediener vor Nutzung der Maschine absolvieren müssen, wird daran erinnert, dass folgende Restrisiken verbleiben:*
- *Stromschlag / Tod durch Elektroschock aufgrund des Vorhandenseins elektrischer Energie in der Maschine.*
 - *Verbrennungsgefahr durch hohe Temperaturen in den Schweißstäben.*

Riesgos residuos

- ⚠** A pesar de las señales de atención, los dispositivos de seguridad, las protecciones de seguridad, las advertencias y el entrenamiento al que se deben someter los operadores antes de utilizar la máquina, se recuerda que persisten los siguientes riesgos residuales:
- *descarga eléctrica/ electrocución, debido a la presencia de energía eléctrica;*
 - *riesgo de quemaduras debidas a la presencia de altas temperaturas en las barras de soldadura.*

Segnali di Attenzione

- ⚠ Sulla macchina sono apposti degli adesivi di "ATTENZIONE" non indelebili (escluso n.1). È obbligatorio prenderne visione prima di qualsiasi utilizzo.

Nei disegni seguenti sono indicate le posizioni sulla macchina dei pittogrammi.

Warning Signals

- ⚠ "WARNING" non indelible (except for n. 1) adhesive labels are placed on the machine. Read these labels before operating the machine.

The positions of the pictograms on the machine are indicated in the following drawings.

Signaux d'Attention

- ⚠ Sur la machine sont apposés des autocollants de "ATTENTION" non indélébiles (sauf le n. 1). Il est obligatoire d'en prendre connaissance avant toute utilisation.

Les dessins suivants indiquent les positions des pictogrammes sur la machine.

Hinweiszeichen

- ⚠ An der Maschine sind mit Ausnahme der Nummern 1 a u s l ö s c h b a r e "Achtung"-Aufkleber angebracht. Diese Aufkleber müssen vor dem Gebrauch konsultiert werden.

In den nachfolgenden Zeichnungen sind die Positionen der Piktogramme auf der Maschine angegeben.

Señales de Atención

- ⚠ En la máquina se han colocado pegatinas de "ATENCIÓN" no indelebles (excluido n. 1) Es obligatorio ver las mismas antes de cualquier utilización.

En las siguientes figuras se muestra la posición de los pictogramas en la máquina.

Rumore aereo della macchina

Livello di pressione acustica continuo rilevato secondo la normativa UNI EN ISO 3744.

Consultare i dati riportati sulla "Scheda tecnica" dei relativi prodotti.

Machine airborne noise

Continuous sound pressure level detected according to UNI EN ISO 3744. See the data given on the "Technical sheet" of the relative products.

Bruit aérien de la machine

Niveau de pression acoustique continu mesuré selon la norme UNI EN ISO 3744. Consulter les données figurant sur la « Fiche technique » des produits concernés.

Maschinengeräusche

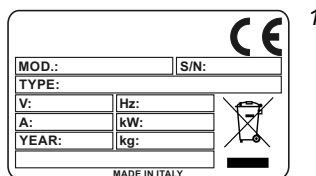
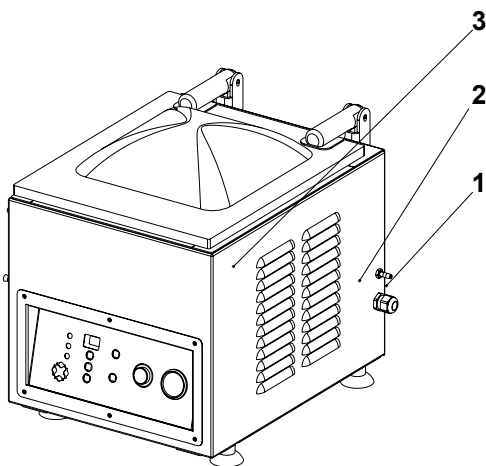
Erfasster Dauerschalldruck nach UNI EN ISO 3744.

Entnehmen Sie dem "Technischen Datenblatt" die Daten zu den entsprechenden Produkten.

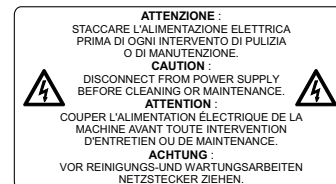
Ruido aéreo de la máquina

Nivel de presión acústica continuo detectado según la normativa UNI EN ISO 3744.

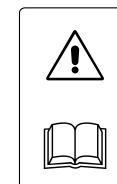
Consulte los datos indicados en la "Ficha técnica" de los productos correspondientes.



1



2



3

Caratteristiche tecniche

Descrizione della macchina

Sono macchine sottovuoto affidabili costruite con cura e attenzione a quei dettagli che fanno la differenza di qualità. Coprono le esigenze di piccole e medie utenze. Macchine a campana professionali per medie utenze. Per confezionare sottovuoto una grande varietà di alimenti e di altri materiali che soffrono il contatto con l'aria, per prolungarne il tempo di conservazione. Robuste, facili da usare e da pulire.

Valori ambientali

La macchina lavora in modo corretto all'interno dei seguenti valori ambientali :
Temperatura compresa tra +5°C e +35°C

Umidità compresa tra 30% e 90%.

Technical Features

Description of the machine

These are reliable vacuum machines carefully designed down to the smallest details that make the difference. They cater to the demands of small and medium businesses. Professional chamber machines for medium businesses. For vacuum packaging a wide variety of food and other materials that suffer from contact with the air, in order to prolong storage times. Robust, easy to use and clean.

Operating ranges

The correct working of the machine is guaranteed within the following environmental ranges:

Temperature range between +5°C and +35°C.

Humidity range between 30% and 90%.

Caracteristiques Techniques

Description de la machine

Ce sont des machines à vide fiables, construites avec un grand soin et une grande attention aux détails, qui font la différence en termes de qualité. Elles couvrent les besoins des petites et moyennes entreprises. Machines professionnelles en forme de cloche pour les entreprises moyennes. Pour l'emballage sous vide d'une grande variété d'aliments et d'autres matériaux qui souffrent du contact avec l'air, afin de prolonger leur durée de conservation. Robustes, faciles à utiliser et à nettoyer.

Température et Humidité ambiante

La machine fonctionne correctement à l'intérieur des valeurs ambiantes suivantes:

Température comprise entre +5°C et +35°C.

Humidité comprise entre 30% et 90%.

Allgemeine Hinweise

Beschreibung der Maschine

Die Vakuumaschinen zeichnen sich durch hohe Zuverlässigkeit aus und wurden sorgfältig bis in jene Details gestaltet, die den Qualitätsunterschied ausmachen. Sie decken die Anforderungen kleiner und mittlerer Betriebe ab. Profi-Haubenmaschinen für die mittelgroße Produktion. Zum Verpacken einer großen Vielzahl von Lebensmitteln und anderen luftempfindlichen Materialien, sodass eine längere Konservierung ermöglicht wird. Robust, einfach zu bedienen und zu reinigen.

Raumtemperaturen

Die Maschine arbeitet am besten bei folgender Raumtemperatur und Feuchtigkeit:

Temperatur von +5°C bis +35°C. Feuchtigkeit von 30% bis 90%.

Características Técnicas

Descripción de la máquina

Se trata de máquinas al vacío fiables, construidas con cuidado y atención a los detalles que hacen la diferencia en calidad. Responden a las necesidades de pequeños y medianos usuarios. Máquinas de campana profesionales para usuarios medianos. Para envasar al vacío una gran variedad de alimentos y otros materiales que sufren el contacto con el aire, con el objetivo de aumentar su tiempo de conservación. Robustas, fáciles de usar y de limpiar.

Valores ambientales

La máquina trabaja de manera correcta dentro de los siguientes valores ambientales:

Temperatura incluida entre +5° y +35°C. Humedad entre 30% y 90%.

Uso previsto

Macchine a campana professionali per medie utenze. Per confezionare sottovuoto una grande varietà di alimenti e di altri materiali che soffrono il contatto con l'aria, per prolungarne il tempo di conservazione.

- ⚠ **Qualsiasi uso differente da quello indicato è da ritenersi non previsto e può recare danno alla macchina ed agli Operatori. Risulta opportuno usare sempre e soltanto gli accessori in dotazione. La macchina deve funzionare sempre con un unico operatore. Per utilizzare la macchina in condizioni di sicurezza l'operatore deve rispettare la posizione di lavoro e di comando indicata in figura.**

Recommended use

Professional chamber machines for medium businesses. For vacuum packing a wide variety of food and other materials that suffer from contact with the air, in order to prolong storage times.

- ⚠ **Any use different from the recommended one is not allowed and may be dangerous for the machine and the Operators. Always and only use the attachments supplied. The machine must always be operated by only one operator. For safe machine use, the operator must stay in the work and control position shown in the figure.**

Utilisation Prevue

Machines professionnelles en forme de cloche pour les entreprises moyennes. Pour l'emballage sous vide d'une grande variété d'aliments et d'autres matériaux qui souffrent du contact avec l'air, afin de prolonger leur durée de conservation.

- ⚠ **Tout usage autre que l'usage indiqué doit être considéré comme abusif et peut causer des dommages à la machine et aux Opérateurs. Il convient de n'utiliser que les accessoires fournis avec la machine. Pour utiliser la machine en toute sécurité, l'opérateur doit respecter la position de travail et de commande indiquée dans la figure.**

Einsatzbereich

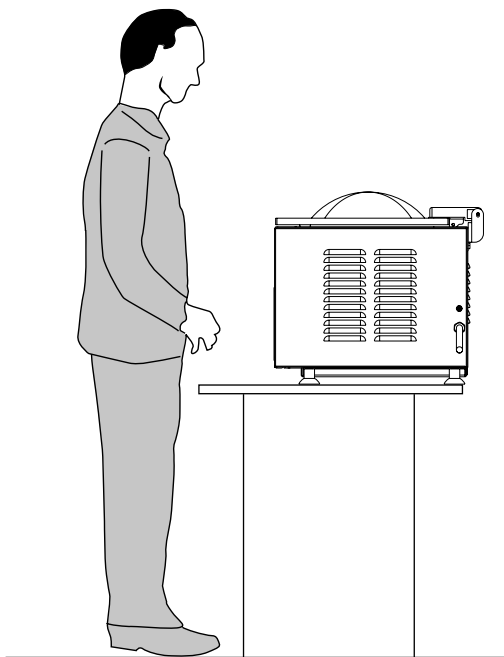
Profi-Haubenmaschinen für die mittel-große Produktion. Zum Verpacken einer großen Vielzahl von Lebensmitteln und anderen luftempfindlichen Materialien, sodass eine längere Konservierung ermöglicht wird.

- ⚠ **Jeder andere Gebrauch ist als unzulässig zu betrachten und kann sowohl der Maschine wie auch dem Bediener Schaden zufügen. Es sollten immer nur die mitgelieferten Zubehörteile verwendet werden. Die Maschine darf jeweils nur von einer Person bedient werden. Zur Bedienung der Maschine unter Sicherheitsbedingungen, hat der Bediener die in der Abbildung angegebene Arbeits- und Steuerposition einzuhalten.**

Utilización prevista

Máquinas de campana profesionales para usuarios medianos. Para envasar al vacío una gran variedad de alimentos y otros materiales que sufren el contacto con el aire, con el objetivo de aumentar su tiempo de conservación.

- ⚠ **Cualquier uso distinto al indicado debe considerarse como no previsto y puede ocasionar daños a la máquina y a los Operadores. Es oportuno utilizar siempre y sólo los accesorios suministrados. La máquina siempre debe funcionar con un único operador. Para utilizar la máquina en condiciones de seguridad, el operador debe respetar la posición de trabajo y de mando indicada en la figura.**



Trasporto Installazione Demolizione

⚠ Rendere note le presenti istruzioni a tutto il personale interessato al trasporto ed all'installazione della macchina.

Imballaggio e Trasporto

La macchina viene confezionata per il trasporto in imballo di cartone sul quale vengono riportate le istruzioni "ALTO" e "FRAGILE". La macchina così imballata è trasportabile a mano da uno o due Operatori oppure, accatastata in numero massimo di tre, tramite carrello trainato a mano.

Immagazzinamento

Immagazzinare la macchina imballata in ambiente chiuso e coperto, isolata dal suolo tramite traversine di legno o simile. Temperatura e umidità correnti (fra -5°C e +60°C; fra 30% e 90%).

⚠ Non capovolgere l'involucro.

Controllare la freccia "ALTO" stampata sul cartone.

Accatastare fino ad un massimo di tre imballi.

La macchina priva di imballo va posizionata in modo stabile e coperta con un telo.

Transport Installation Demolition

⚠ Inform all personnel involved in the transport and installation of the machine of these Instructions.

Packing and Transport

The machine is packed for transport in a carton box carrying the instructions "ALTO" ("TOP") and "FRAGILE". The packed machine can be transported by hand by one or two Operators or, stacked in a maximum number of three, by a hand-towed cart.

Storage

Store the machine in its box in a closed place. The machine must be isolated from the ground by means of wood crosspieces or similar. Temperature and humidity ranges (between -5°C and +60°C; between 30% and 90%).

⚠ Never turn the box upside down.

Always check the "TOP" arrow printed on the box.

Never stack more than three boxes.

When removed from the box the machine must be placed on a solid base covered with a tarpaulin.

Transport Installation Demolition

⚠ Ces instructions doivent être communiquées à l'ensemble du personnel chargé du transport et de l'installation de la machine.

Emballage et Transport

La machine est emballée pour le transport dans une caisse en carton sur laquelle sont inscrites les indications "ALTO" ("HAUT") et "FRAGILE". La machine ainsi emballée peut être transportée manuellement par un ou deux Opérateurs ou bien, empilée (3 max.), au moyen d'un chariot à traction manuelle.

Stockage

Stocker la machine emballée dans un local fermé et couvert, isolé du sol au moyen de palettes de bois ou similaires. Température et humidité courantes (de -5°C à +60°C; de 30% à 90%).

⚠ Ne pas retourner l'emballage.

Contrôler la flèche "ALTO" (Haut) imprimée sur le carton.

Ne pas empiler plus de 3 emballages.

La machine une fois déemballée doit être mise dans une position stable et couverte au moyen d'une bâche.

Transport Installation Abbruch

⚠ Diese Anweisungen sind allen Personen mitzuteilen, die Maschine transportieren und installieren.

Verpackung und Transport

Für den Transport ist die Maschine in einem Karton mit den Hinweisen "ALTO" und "FRAGILE" verpackt. Die auf diese Weise verpackte Maschine kann von ein bis zwei Personen von Hand, oder maximal drei Maschinen aufeinander gestapelt auf einem Handwagen transportiert werden.

Lagerung

Die verpackte Maschine in einem geschlossenen Raum durch Holzstücke vom Boden getrennt lagern. Raumtemperatur und-feuchtigkeit (-5°C bis +60°C ; 30% bis 90%).

⚠ Die Verpackung nicht auf den Kopf stellen.

Den auf der Verpackung aufgedruckten Pfeil "ALTO" beachten.

Höchstens drei Kartons aufeinander stapeln.

Die unverpackte Maschine ist stabil und mit einem Tuch bedeckt zu lagern.

Transporte Instalación Demolición

⚠ Comunicar las presentes instrucciones a todo el personal implicado en el transporte e instalación de la máquina.

Embalaje y Transporte

La máquina se prepara para el transporte en un embalaje de cartón en el cual se indican las instrucciones "ALTO" y "FRAGILE". La máquina embalada de esta forma puede ser transportada a mano por uno o dos operadores. Las máquinas también pueden ser apiladas en número máximo de tres utilizando una carretilla de desplazamiento manual.

Almacenamiento

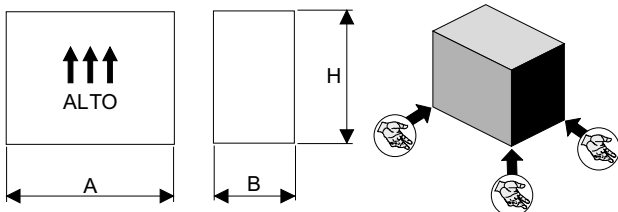
Almacenar la máquina embalada en local cerrado y cubierto, aislada del suelo por medio de travesaños de madera o material parecido. Temperatura y humedad corrientes (-5°C +60°C; entre 30% y 90%).

⚠ No volcar la envoltura.

Controlar la flecha «ALTO» impresa en el cartón.

Apilar hasta máx. tres embalajes.

La máquina sin embalaje debe posicionarse de manera estable y cubierta por medio de una pieza de tela.



Scatola cartone tipo Americano / Carton box / Caisse carton type Américain / Karton amerikanischer Art / Caja de cartón tipo Americano

Modello Macchina Machine Model Modèle Machine Maschinenmodell Modelo Máquina	Dimensioni Size Dimensions Abmessungen Dimensiones	A (mm)	B (mm)	H (mm)	N° Scatole N° of Boxes Nbre° Caisse Anz. Kartons N° cajas	Peso netto imballo Box net weight Poids net emballage Nettogewicht Verpackung Peso neto embalaje kg	Peso imballo + macchina Packing + machine weight Poids emballage + machine Gewicht Verpackung + Maschine Peso embalaje + máquina kg
SV310D		620	520	670	1	4	4 / 47
SV350D		620	520	670	1	4	4 / 55
SV410D		700	700	800	1	9	9 / 80

Ricevimento

L'imballo è costituito da materiale adeguato ed eseguito da personale esperto, le macchine pertanto partono complete ed in perfette condizioni.

La merce viaggia a rischio e pericolo dell'acquirente, anche se resa franco domicilio di quest'ultimo. Tuttavia per il controllo della qualità dei servizi di trasporto e per il caso essa fosse assicurata, attenersi alle seguenti avvertenze:

- 1) al ricevimento della macchina, prima di procedere al disimballo, verificare immediatamente se la macchina risulta danneggiata: in caso positivo, ritirare la merce con riserva, producendo prove fotografiche di eventuali danni apparenti;
- 2) disimballare, verificando il contenuto con gli elenchi imballo;
- 3) controllare che i componenti della macchina non abbiano subito danni durante il trasporto e notificare, entro 3 giorni dal ricevimento, gli eventuali danni allo spedizioniere a mezzo raccomandata r.r., presentando contemporaneamente prova documentata fotografica.

Reception

Packing is made with suitable material by expert personnel: therefore, the machines leave our factory in complete and perfect conditions.

The goods travel at owner's risk, even if they are supplied carriage free. In any case, for the qualitycontrol of transport services and when it is assured, follow these directions:

- 1) *upon receipt of the goods , before taking the machine out of the box, verify immediately if the machine is damaged: in this case accept the goods with prejudice, supplying photographic evidence of the damages;*
- 2) *remove the machine from the box, checking the content against the packing list;*
- 3) *verify that machine components were not damaged during transport and notify, within 3 (three) days of receipt, the damages to the forwarding agent, with registered mail, supplying at the same time full photographic evidence of the damages.*

Réception

L'emballage est constitué d'un matériau approprié et effectué par du personnel spécialisé : les machines quittent donc nos établissements complètes et en parfait état. La marchandise voyage aux risques et périls de l'acquéreur, même si elle est livrée franco domicile de ce dernier. Toutefois, pour le contrôle de la qualité des services de transport, et au cas où elle serait assurée, suivre la procédure suivante:

- 1) A la réception de la machine, avant de procéder au déballage, vérifier immédiatement si la machine est endommagée. Si c'est le cas, accepter la marchandise sous réserve, et produire des preuves photographiques des éventuels dommages apparents;
- 2) Démonter et vérifier le contenu sur la base des listes d'emballage;
- 3) Contrôler que les composants de la machine n'ont pas subi de dommages pendant le transport.

Empfang

Die Verpackung besteht aus geeignetem Material und wurde von fachkundigem Personal ausgeführt: Deshalb verlassen die Maschinen das Haus vollständig und in einwandfreiem Zustand.

Die Waren reisen auf Gefahr des Käufers, auch wenn die Lieferung frei Haus erfolgt. Zur Qualitätskontrolle des Transportes und bei versicherten Transporten halten Sie sich bitte an folgende Hinweise:

- 1) *Beim Warenempfang die Maschine auf Beschädigung prüfen, bevor die Maschine ausgepackt wird. Ist dies der Fall, die Waren mit Vorbehalt entgegennehmen und eventuelle offensichtliche Beschädigungen fotografieren;*
- 2) *Auspacken und den Inhalt mit der Verpackungsliste vergleichen;*
- 3) *Die Maschinenteile auf Transport-schäden prüfen und dem Spediteur eventuelle Schäden innerhalb von 3 Tagen nach Erhalt mit Einschreibebrief mit Rückschein melden, wobei auch die Photos mitzusenden sind.*

Recepción

El embalaje está constituido por material adecuado y realizado por personal experto: las máquinas salen completas y en condiciones perfectas. La mercancía viaja por cuenta y riesgo del comprador, aunque entregada franco domicilio de éste último. Sin embargo, para el control de la calidad de los servicios de transporte y para el caso en que estuviera asegurada, cumplir las siguientes advertencias:

- 1) A la recepción de la máquina, antes de proceder al desembalaje, verificar en seguida si la máquina resulta dañada: en caso positivo retirar la mercancía con precaución, produciendo pruebas fotográficas de eventuales daños aparentes.
- 2) Desembalar, verificando el contenido con las listas de embalaje.
- 3) Controlar que los componentes de la máquina no hayan sufrido daños durante el transporte y notificar, dentro de 3 días de la recepción, los daños eventuales al transportista por medio de carta certificada con acuse de recibo, presentando simultáneamente pruebas fotográficas documentadas.

Movimentazione

- ⚠ **Indossare sempre idonee calzature antinfortunistiche con punta rinforzata.**

La macchina, una volta tolta dall'imballo, viene sempre trasportata nel modo evidenziato dalla fig. A da due persone di buona struttura fisica.

È anche possibile utilizzare un carrello adeguato a supportare il peso.

Il modello DERBY 520C può essere movimentato (una volta sbloccato il freno delle ruote anteriori (fig. B) utilizzando le ruote di cui questo modello è dotato. A posizionamento ultimato frenare le ruote anteriori (fig. B)

- ⚠ **Fare attenzione ai movimenti scoordinati che potrebbero provocare sbilanciamenti o perdite di presa con conseguenti pericoli di caduta della macchina e danneggiamenti a cose e persone.**
Dato il peso della macchina, movimentare sempre con attenzione!
Se il peso risultasse eccessivo, usare un carrellino.

Handling

- ⚠ **Always wear safety footwear with reinforced toecaps.**

Once removed from its box, the machine must always be transported as shown in fig. A by two strong persons. A trolley capable of withstanding the weight may also be used.

The DERBY 520C model may be handled (after releasing the front wheel brake (fig. B) using the wheels fitted onto this model. Once it is positioned, lock the front wheels (fig. B)

- ⚠ **Special attention must be paid to non-coordinated movements that may cause loss of balance or of hold with the possible fall of the machine and damages to things and people.**
Because of the weight of the machine always handle very carefully!
Should the weight prove to be too much, use a cart.

Manutention

- ⚠ **Porter toujours des chaussures de sécurité à pointe renforcée.**

La machine, une fois déseballée, doit être transportée de la façon présentée dans la fig. A par deux personnes disposant d'une bonne structure physique. Il est possible également d'utiliser un chariot d'une capacité appropriée au poids.

Le modèle DERBY 520C peut être déplacé (une fois le frein avant desserré (fig. B) à l'aide des roues dont il est équipé. Une fois le positionnement terminé, freiner les roues avant (fig. B).

- ⚠ **Faire attention aux faux mouvements qui pourraient provoquer des déséquilibres ou des pertes de prise, susceptibles d'entraîner la chute de la machine et des dommages aux choses et aux personnes.**
Etant donné le poids de la machine, la manutention doit toujours se faire avec précaution.
Si le poids est excessif, utiliser un chariot.

Innerbetrieblicher Transport

- ⚠ **Tragen Sie stets geeignete Sicherheitsschuhe mit verstärkter Spitze.**

Die ausgepackte Maschine muss immer von zwei kräftigen Personen wie auf dem Abb. A gezeigt transportiert werden. Es besteht auch die Möglichkeit, einen zur Aufnahme des Gewichts angemessenen Wagen zu verwenden.

Das Modell DERBY 520C kann (nach dem Lösen der Bremse der Vorderräder (Abb. B)) mit Hilfe der Räder, mit denen dieses Modell ausgestattet ist, bewegt werden. Bremsen Sie nach fertiger Positionierung die Vorderräder (Abb. B)

- ⚠ **Es ist darauf zu achten, dass diese sich koordiniert bewegen, da die Maschine sonst kippen oder ausrutschen oder herunterfallen und Sach- und Personenschaden verursachen könnte.**
Angehts des grossen Gewichts, die Maschine immer vorsichtig transportieren!
Wenn sie zu schwer ist, einen Wagen verwenden.

Movimentación

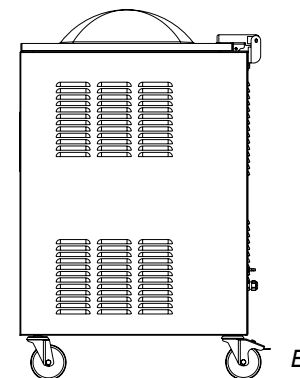
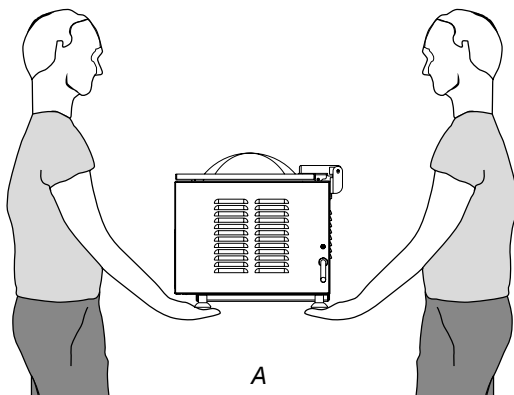
- ⚠ **Use siempre calzado de seguridad idóneo, con punta reforzada.**

La máquina, una vez sacada del embalaje, siempre debe transportarse como indicado en la fig. A, por dos personas de buena complexión física.

También es posible utilizar un carro de capacidad adecuada para el peso.

El modelo DERBY 520C puede ser desplazado utilizando las ruedas de las que está dotado, después de desbloquear el freno de las ruedas delanteras (fig. B). Una vez terminada la colocación, frene las ruedas delanteras (fig. B).

- ⚠ **Prestar atención a los movimientos no coordinados que podrían ocasionar descompensaciones o pérdida de agarre con peligro de caída de la máquina y daños a cosas o a personas.**
Dado el peso de la máquina hacer la manutención con cuidado!
Si el peso resultara excesivo, utilizar un carrito.



Installazione e messa a terra

- ⚠ **Indossare sempre idonee calzature antinfortunistiche con punta rinforzata.**

Posizionare la macchina in prossimità della zona di installazione.

- ⚠ **Fare attenzione ai movimenti scoordinati che potrebbero provocare sbilanciamenti o perdite di equilibrio, con conseguenti pericoli di caduta della macchina e danneggiamenti a cose o persone.**

La macchina va posizionata sopra un piano di lavoro portato a livello, e adeguato a supportare il peso della stessa, con altezza da terra compresa tra 70-75 cm. Lasciare tutto attorno alla macchina uno spazio di almeno 30 cm, sui tre lati, per le operazioni di pulizia e manutenzione, mentre la posizione dell'operatore richiede almeno 1 m di spazio frontale alla macchina.

Il posizionamento della macchina deve essere stabile e verticale.

L'unico allacciamento di cui necessita la macchina è di tipo elettrico, mediante l'apposita spina da inserire nella presa alimentata dalla rete.

Una volta inserita la spina nella presa della corrente elettrica, il cavo di alimentazione non deve risultare di intralcio per l'operatore.

- ⚠ **Posizionare la macchina in modo stabile.**

Installation and grounding

- ⚠ **Always wear safety footwear with reinforced toecaps.**

Position the machine close to the installation area.

- ⚠ **Take care to move in unison to ensure the machine is not off-balanced, resulting in it falling and causing damage to property or people.**

The machine should be positioned on a work top that is level and capable of withstanding its weight, between 70-75 cm off the ground.

Leave a gap of at least 30 cm around the machine on three sides for cleaning and maintenance, while the operator's position requires at least 1 m of space at the front of the machine.

The machine must be placed in a stable, vertical position.

The only connection it requires is electric, inserting its plug into the mains socket. Once the plug is inserted into the mains socket, the power cable must not be in the operator's way.

- ⚠ **Place the machine on a solid and stable base.**

Installation et mise à la terre

- ⚠ **Porter toujours des chaussures de sécurité à pointe renforcée.**

Placer la machine à proximité de la zone d'installation.

- ⚠ **Faire attention aux mouvements non coordonnés qui pourraient provoquer des déséquilibres ou des pertes d'équilibre, avec un danger de chute de la machine et des dommages aux personnes ou aux choses.**

La machine doit être placée sur un plan de travail mis à niveau et en mesure d'en supporter le poids, avec une hauteur au sol comprise entre 70-75 cm.

Laisser tout autour de la machine un espace d'au moins 30 cm, sur les trois côtés, pour les opérations de nettoyage et de maintenance, tandis que la position de l'opérateur exige au moins 1 m d'espace face à la machine.

Le positionnement de la machine doit être stable et vertical.

Le seul branchement dont la machine nécessite est de type électrique, à l'aide d'une fiche prévue à cet effet à introduire dans la prise de courant du secteur. Lorsque la fiche est introduite dans la prise du courant électrique, le câble d'alimentation ne doit pas être un obstacle pour l'opérateur.

- ⚠ **Mettre en place la machine dans une position stable.**

Installation und Erdung

- ⚠ **Tragen Sie stets geeignete Sicherheitsschuhe mit verstärkter Spitze.**

Positionieren Sie die Maschine in der Nähe des Installationsbereiches.

- ⚠ **Unkoordinierte Bewegungen sind zu vermeiden, da diese die Maschine aus dem Gleichgewicht bringen könnten, mit der daraus folgenden Gefahr eines Sturzes der Maschine und von Sach- oder Personenschäden.**

Die Maschine ist auf einer nivellierten Arbeitsplatte mit Eignung zur Aufnahme des Gewichts derselben und einer Höhe über dem Boden von 70-75 cm zu positionieren.

Lassen Sie um die Maschine einen Abstand von 30 cm auf den drei Seiten für die Reinigungs- und Wartungsarbeiten, während die Bedienerposition wenigstens 1 m auf der Stirnseite der Maschine erfordert.

Die Maschine ist stabil und senkrecht zu positionieren.

Der einzige von der Maschine benötigte Anschluss ist der Stromanschluss über den entsprechenden Stecker, der in die Anschlussdose des Stromnetzes gesteckt werden muss.

Ist der Stecker in die Netzsteckdose gesteckt, darf das Versorgungskabel für den Bediener keine Behinderung darstellen.

- ⚠ **Die Maschine muss stabil stehen..**

Instalación y toma de tierra

- ⚠ **Use siempre calzado de seguridad idóneo, con punta reforzada. Coloque la máquina en proximidad de la zona de instalación.**

- ⚠ **Evite los movimientos bruscos, que podrían provocar desequilibrios, con el consiguiente riesgo de caída de la máquina y de daños a las personas y objetos.**

La máquina se debe colocar sobre un plano de trabajo perfectamente nivelado y de capacidad adecuada para el peso de la misma, con una altura del suelo comprendida entre 70 y 75 cm.

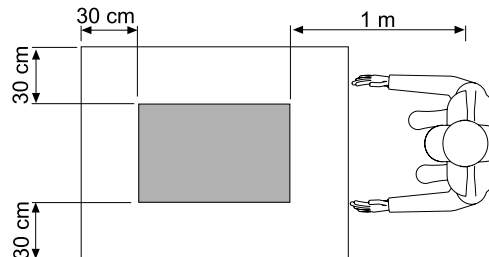
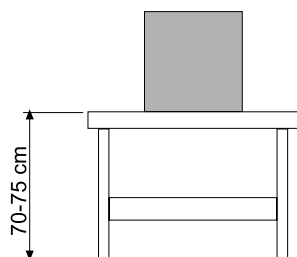
Deje alrededor de la máquina un espacio de al menos 30 cm en tres lados, para permitir las operaciones de limpieza y mantenimiento; la posición del operador requiere al menos 1 m de espacio en la parte frontal de la máquina.

La posición de la máquina debe ser estable y vertical.

La única conexión requerida por la máquina es la eléctrica, mediante la clavija correspondiente, que se debe introducir en la toma de la red.

Una vez insertada la clavija en la toma de corriente, el cable no debe obstaculizar los movimientos del operador.

- ⚠ **Posicionar la máquina de manera estable.**



La macchina è un apparecchio elettrico di classe I, deve quindi essere collegata a un conduttore di protezione predisposto a cura dell'acquirente (impianto a terra). Le tipologie di spine utilizzate sono quelle rappresentate schematicamente in figura.

⚠ Controllare e fare eventualmente adeguare l'impianto di terra nella rete elettrica del luogo di installazione della macchina.

Per consentire all'utilizzatore della macchina la scelta del dispositivo di protezione contro le sovracorrenti nelle schede tecniche, in accordo con la normativa vigente, sono specificati i dati necessari per scegliere il tipo, le caratteristiche, la corrente nominale e la regolazione del suddetto dispositivo.

The machine is class I electrical equipment. Therefore it must be connected to a protective conductor set up by the purchaser (earthed system). The types of plugs used are those shown in the figure.

⚠ Verify and, if necessary, adjust the grounding system of the electric supply in the place where the machine is installed.

To enable the machine user to choose the overcurrent protective device in the technical sheets, in accordance with current regulations, the data required for choosing the type, characteristics, rated current and adjustment of said device are specified.

La machine est un appareil électrique de classe I, elle doit donc être branchée à un conducteur de protection installé par l'acheteur (mise à la terre). Les types de fiches utilisés sont ceux représentés schématiquement dans la figure.

⚠ Contrôler et, le cas échéant, faire adapter la terre du réseau électrique du local d'installation de la machine.

Afin de permettre à l'utilisateur de la machine le choix du dispositif de protection contre les surintensités, les fiches techniques, conformément à la norme en vigueur, contiennent les données nécessaires pour choisir le type, les caractéristiques, le courant nominal et le réglage dudit dispositif.

Die Maschine ist ein elektrisches Gerät der Klasse I und ist daher an einen vom Käufer vorgesehenen Schutzleiter (Erde) anzuschließen. Die Typologien der verwendeten Stecker sind schematisch in der Abbildung dargestellt.

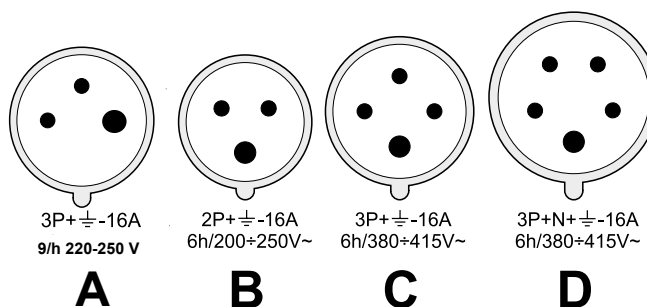
⚠ Kontrollieren und die Erdung des Installationsortes der Maschine eventuell durch einen Elektriker anpassen lassen.

Um dem Nutzer der Maschine die Wahl der Überstromschutzvorrichtung der Schaltkarten, in Übereinstimmung mit den geltenden Gesetzen zu ermöglichen, werden die zur Wahl des Typs notwendigen Daten, Eigenschaften, Nennstrom und Einstellung der o.g. Vorrichtung angegeben.

La máquina es un aparato eléctrico de clase I; por lo tanto, se debe conectar a un conductor de protección preparado por el comprador (toma de tierra). Los tipos de clavijas utilizadas son las representadas esquemáticamente en la figura.

⚠ Controlar y en su caso adaptar la instalación de tierra a la red eléctrica del lugar de instalación de la máquina.

Con el objetivo de que el usuario de la máquina pueda elegir el dispositivo de protección contra sobrecorrientes previsto en las fichas técnicas, en conformidad con la normativa vigente, se especifican los datos necesarios para determinar el tipo, las características, la corriente nominal y la regulación de dicho dispositivo.



⚠ Cosa non si deve confezionare.

E' assolutamente vietato confezionare i seguenti tipi di prodotti per evitare di danneggiare in modo permanente la macchina, oltre che provocare rischi di infortuni all'operatore:

- Liquidi di qualsiasi tipo e densità in contenitori fragili
- Materiali infiammabili
- Materiali esplosivi
- Bombole con gas a pressione o di qualsiasi tipo
- Polveri sciolte e volatili (salvo l'utilizzo di un filtro sulla pompa)
- Eventuali materiali e prodotti non previsti che possono in qualche modo essere pericolosi per l'operatore e provocare danni alla macchina stessa.

⚠ What not to package.

In order to avoid permanently damaging the machine, as well as harming the operator, it is forbidden to package the following types of product:

- *Liquids of any kind or density in fragile containers*
- *Inflammable materials*
- *Explosive materials*
- *Pressure gas cylinders or any kind of gas cylinder*
- *Melted or volatile powders (except when a filter is used on the pump)*
- *Any materials or products not envisaged that may in any way be dangerous for the operator or cause damage to the machine.*

⚠ Ce qu'il ne faut pas conditionner.

Il est absolument interdit de conditionner les types de produits suivants pour éviter d'endommager de façon permanente la machine ou de provoquer des risques d'accident pour l'opérateur:

- Liquides de tout type et densité dans des récipients fragiles
- Matériaux inflammables
- Matériaux explosifs
- Bouteilles avec gaz sous pression ou de n'importe quel type
- Poudres dissoutes et volatiles (sauf utilisation d'un filtre sur la pompe)
- Les matériaux et produits non prévus pouvant de quelque façon être dangereux pour l'opérateur et endommager la machine.

⚠ Folgende Produkte dürfen nicht verpackt werden.

Es ist strengstens verboten, folgende Produktarten zu verpacken, da diese die Maschine irreparabel beschädigen können und Unfallgefahren für den Bediener darstellen:

- *Flüssigkeiten jeglicher Art und Dichte in zerbrechlichen Behältern*
- *entflammbare Materialien*
- *explosive Materialien*
- *unter Druck stehende oder beliebig ausgeführte Gasflaschen*
- *gelöste oder flüchtige Pulver (es sei denn, es wird ein Filter auf der Pumpe eingesetzt)*
- *Eventuelle nicht vorgesehene Materialien und Produkte, die auf irgendeine Weise für den Bediener gefährlich sein und Schäden an der Maschine selbst verursachen können.*

⚠ Qué no se debe envasar.

Está absolutamente prohibido envasar los siguientes tipos de productos, para evitar daños permanentes a la máquina y riesgos para el operador:

- *Líquidos de cualquier tipo y densidad en recipientes frágiles*
- *Materiales inflamables*
- *Material explosivo*
- *Aerosoles con gases presurizados o de cualquier otro tipo.*
- *Polvos disueltos y volátiles (excepto si se usa un filtro en la bomba)*
- *Eventuales materiales y productos no previstos que puedan ser peligrosos para el operador y provocar daños a la máquina.*

Valori ambientali

La macchina lavora in modo corretto all'interno dei seguenti valori ambientali:

Temperatura compresa tra +5°C e +45°C

Umidità compresa tra 30% e 90%.

Operating ranges

The correct working of the machine is guaranteed within the following environmental ranges:

Temperature range between +5°C and +45°C.

Humidity range between 30% and 90%.

Température et Humidité ambiante

La machine fonctionne correctement à l'intérieur des valeurs ambiantes suivantes:

Température comprise entre +5°C et +45°C.

Humidité comprise entre 30% et 90%.

Raumtemperaturen

Die Maschine arbeitet am besten bei folgender Raumtemperatur und Feuchtigkeit:

Temperatur von +5°C bis +45°C.

Feuchtigkeit von 30% bis 90%.

Valores ambientales

La máquina trabaja de manera correcta dentro de los siguientes valores ambientales:

Temperatura incluida entre +5° y +45°C.

Humedad entre 30% y 90%.

Assistenza tecnica

Si consiglia di rivolgersi sempre al Concessionario presso il quale è stato effettuato l'acquisto per tutte le operazioni di assistenza e manutenzione non descritte o indicate nelle presenti Istruzioni.

After-sales service

We recommend you contact the Dealer where you bought the machine for all the servicing and maintenance operations that are not described in these Operating Instructions.

Service Après-Vente

Prière de s'adresser au Concessionnaire chez lequel a été effectué l'achat pour toutes les opérations de service après-vente et d'entretien non décrites ou indiquées dans la présente Notice.

Kundendienst

Für alle hier beschriebenen oder nicht beschriebenen Wartungs- und Instandsetzungsarbeiten, wenden Sie sich am besten immer an Ihren Fachhändler.

Servicio Posventa

Les aconsejamos que tomen contacto siempre con el Concesionario donde se ha comprado la máquina, para todas aquellas operaciones de asistencia y mantenimiento no descritas o indicadas en este manual

Demolizione



In conformità alla legislazione in vigore e al fine di ridurre l'impatto ambientale del rifiuto, è vietato smaltire la macchina come rifiuto urbano. La macchina deve essere smaltita presso gli appositi centri di raccolta oppure essere riconsegnata al distributore all'atto di acquisto di una nuova. Il simbolo apposto sulla macchina indica l'obbligo della raccolta separata dell'apparecchiatura. Lo smaltimento abusivo e improprio della macchina e dei suoi componenti è soggetto a sanzione come da normativa vigente.

Demolition



Pursuant to prevailing law and for the purpose of reducing waste environmental impact, machine disposal as urban waste is strictly forbidden. The machine may only be forwarded to special waste collection centres or returned to the distributor when purchasing a new machine. Machine markings clearly identify it as separately collectable waste. Improper or fraudulent disposal of the machine or of any of its parts is liable to criminal prosecution and other provisions under law.

Démolition



Conformément à la législation en vigueur et afin de réduire l'impact environnemental du déchet, il est défendu d'éliminer la machine comme déchet urbain. La machine doit être éliminée dans les centres de collecte prévus à cet effet ou bien remise au distributeur au moment de l'achat d'une machine neuve. Le symbole appposé sur la machine indique l'obligation de la collecte séparée de l'appareil. L'élimination abusive et impropre de la machine et de ses composants est passible de sanctions dans le cadre de la réglementation en vigueur.

Abbruch



In Übereinstimmung mit der geltenden Gesetzgebung und mit dem Ziel, die Umweltbelastung durch Abfälle zu reduzieren, ist es verboten, die Maschine als Stadtmüll zu entsorgen. Die Maschine ist bei den eigens dazu autorisierten Sammelstellen zu entsorgen oder beim Kauf einer neuen Maschine an den Vertrieb zurückzugeben. Das an der Maschine angebrachte Symbol zeigt die Verpflichtung zur getrennten Entsorgung des Geräts an. Die vorschriftswidrige und unsachgemäße Entsorgung der Maschine und ihrer Komponenten wird nach geltender Rechtslage bestraft.

Demolición



En conformidad con la legislación vigente y con el objetivo de reducir el impacto ambiental de los residuos, está prohibido eliminar la máquina como residuo urbano. La máquina debe ser enviada a un centro de recogida autorizado o devuelta al distribuidor en el momento de adquirir una nueva máquina. El símbolo aplicado en la máquina indica la obligación de la recogida selectiva de la misma. La eliminación no autorizada o impropia de la máquina y de sus componentes será castigada según la normativa vigente.

MATERIALI / MATERIALS / MATERIAUX / MATERIALIEN / MATERIALES

LEGA AL-SI / AL-SI ALLOY / ALLIAGE AL-SI / AL-SI LEGIERUNG / ALEACION AL-SI
GHISA G25 / CAST IRON / FONTE G25 / GUSSEISEN G25 / FUNDICION G25
ACC. AISI 304 / STEEL AISI 304 / ACIER AISI 304 / ROST.STAHL AISI 304 / ACERO AISI 304
ACCIAI LEGATI / STEEL ALLOY / ALLIAGES ACIER / LEGIERTER STAHL / ACEROS ALEADOS
ACCIAI ALTA VEL. / SUPER CUT STEEL / ACIERS GDE VIT. / SCHNELLAUF. STAHL / ACEROS ALTA VELOCIDAD
ACCIAI DA BONIF. / STEEL TO HARDEN / ACIERS trem.et rec. / VERGÜTUNGSSTAHL / ACEROS ENDURECIDOS
FERRO (Fe37B) / IRON (Fe37B) / FER (Fe37B) / EISEN (Fe37B) / HIERRO (Fe37B)
GOMMA / RUBBER / CAOUTCHOUC / GUMMI / CAUCHO
PLASTICA / PLASTIC / PLASTIQUE / KUNSTOFF / PLASTICO
BACHELITE / BAKELITE / BAKELITE / BAKELIT / BAQUELITA
CUSCINETTI / BEARINGS / ROULEMENTS / LAGER / COJINETES
BRONZINE (B14) / BUSHINGS (B14) / COUSSINETS (B14) / BRONZELAGER (B14) / CHUMACERAS (B14)
CAVI ELETTRICI / ELECTRIC CABLE / CABLES ELECTR. / STROMKABEL / CABLES ELECTRICOS
MOTORI / MOTORS / MOTEURS / MOTOREN / MOTORES
OLIO LUBRIF. / LUBRICATING OIL / HUILE LUBRIF. / SCHMIERÖL / ACEITE LUBRICANTE

Pulizia

La macchina necessita di normali operazioni di pulizia conformemente alle prescrizioni della direttiva (HACCP)



Pulizia della macchina:

Si consiglia di pulire la carrozzeria e la vasca interna con normali detergenti per l'acciaio inox.

Per la pulizia del coperchio in plexiglas utilizzare un normale panno inumidito con acqua.

Non utilizzare detergenti o solventi che potrebbero danneggiare il coperchio e ridurne la trasparenza oltre che la resistenza.



Pulizia barre saldanti:

Rimuovere con un panno asciutto i residui di film che si possono depositare sulla barra saldante, effettuare questa operazione subito dopo una saldatura in modo che i residui, ancora, caldi, possono essere asportati con facilità.



NON USARE MAI GETTI D'ACQUA.



SI RICORDA CHE È VIETATO A CHIUNQUE ESEGUIRE OPERAZIONI DI MANUTENZIONE E PULIZIA CON LA MACCHINA IN FUNZIONE OCCORRE TOGLIERE TENSIONE PRIMA TRAMITE L'APPOSITO INTERRUPTORE SEZIONATORE DI LINEA.

Cleaning

The machine needs some common cleaning operations In conformity with directive (HACCP).



Cleaning the machine:

The bodywork and internal vessel should be cleaned with detergents normally used for cleaning stainless steel.

To clean the Plexiglas cover use a cloth dampened in water.

Do not use detergents or solvents that may damage the cover and reduce its transparency and strength.



Cleaning the sealing bars:

Use a dry cloth to remove film residue that may have been deposited on the sealing bar. Do so immediately after sealing so that residue can be easily removed while it is still hot.



NEVER USE A DIRECT SPRAY OF WATER.



NEVER PERFORM ANY MAINTENANCE OR CLEANING OPERATIONS WITH THE MACHINE RUNNING. ALWAYS PRESS THE STOP BUTTON AND DISCONNECT FROM MAINS SUPPLY.

Nettoyage

La machine exige un nettoyage normal Conformément aux prescriptions de la directive (HACCP).



Nettoyage de la machine:

Il est conseillé de nettoyer la carrosserie et la cuve interne au moyen de détergents normaux pour l'acier inox.

Pour le nettoyage du couvercle en Plexiglas, utiliser un chiffon humecté d'eau.

Ne pas utiliser de détergents ou de solvants susceptibles d'endommager le couvercle et d'en réduire la transparence ainsi que la résistance.



Nettoyage des barres de soudure:

Enlever avec un chiffon sec les résidus de film qui peuvent se déposer sur la barre soudante, effectuer ces opérations immédiatement après une soudure de telle sorte que les résidus, encore chauds, puissent être éliminés facilement.



NE JAMAIS UTILISER DE JETS D'EAU DIRECTS.



IL EST INTERDIT D'EFFECTUER TOUTE OPERATION D'ENTRETIEN ET DE NETTOYAGE AVEC LA MACHINE EN MOUVEMENT. COUPER LA TENSION AU MOYEN DU BOUTON D'ARRET.

Reinigung

Die Maschine braucht eine normale Reinigung Mit den Vorschriften der Richtlinie (HACCP).



Reinigung der Maschine

Es empfiehlt sich, den Aufbau und die Innenwanne mit normalen Reinigungsmitteln für Inox-Stahl zu reinigen.

Verwenden Sie zur Reinigung des Deckels aus Plexiglas ein normales mit Wasser befeuchtetes Tuch.

Verwenden Sie keine Reinigungs- oder Lösungsmittel, die den Deckel beschädigen und die Durchsichtigkeit sowie die Widerstandsfähigkeit herabsetzen könnten.



Reinigung der Schweißstäbe:

Entfernen Sie mit einem trockenen Tuch die Folienrückstände, die sich am Schweißstab ablagern können. Führen Sie diesen Eingriff unmittelbar nach einer Schweißung durch, sodass sich die noch heißen Rückstände leicht entfernen lassen.



NIE EINEN DIREKTEN WASSER-STRAHL BENUTZEN.



A C H T U N G : E S IST VERBOTEN, IRGENDWELCHE W A R T U N G S U N D REINIGUNGSARBEITEN BEI LAUFENDER MASCHINE DURCHZUFÜHREN; DAZU MUSS DIE MASCHINE MIT DEM HALTKNOPF.

Limpeza

La máquina requiere normales operaciones de limpieza de conformidad con lo establecido por la directiva (HACCP).



Limpeza de la máquina

Se recomienda limpiar la carrocería y la tina interna con detergentes normales para acero inoxidable.

Para la limpieza de la tapa de plexiglas, utilice un paño humedecido con agua.

No utilice detergentes ni solventes, puesto que podrían dañar la tapa y reducir su transparencia, además de la resistencia.



Limpeza de las barras soldadoras

Quite con un paño seco los residuos de film eventualmente presentes en la barra soldadora. Realice esta operación inmediatamente luego de una soldadura, para que los residuos -aún calientes- se despeguen fácilmente.



NO UTILICEN CHORROS DE AGUAS.



SE RECUERDA QUE ESTÁ PROHIBIDO APROXIMARSE A LAS PIEZAS MÓVILES DE LA MÁQUINA DURANTE SU FUNCIONAMIENTO. PARA ELLO, ANTE TODO DEBE INTERRUMPIRSE LA ALIMENTACIÓN ELÉCTRICA MEDIANTE EL RESPECTIVO BOTÓN DE PARADA.

Uso della macchina

⚠ DURANTE LE OPERAZIONI DI MANUTENZIONE SI CONSIGLIA DI UTILIZZARE I GUANTI DI PROTEZIONE

Cambio del teflon e della lama saldante

Prima di sostituire il teflon e la lama saldante attendere che la macchina sia raffreddata.

- 1) Togliere la barra saldante dalla sua sede.
- 2) Asportare il nastro di teflon adesivo.
- 3) Svitare le viti di fissaggio delle lame posti ai capi della barra saldante.
- 4) Fissare le nuove lame mantenendole tese, prima del bloccaggio, tramite la bussola di trazione.
- 5) Coprire le barre saldanti con il nastro di teflon adesivo.
- 6) Posizionare la barra saldante nella sua sede.

Cambio della guarnizione del coperchio

Quando la guarnizione del coperchio comincia ad essere usurata si consiglia di sostituirla. Questo migliorerà l'efficienza e la velocità della macchina. L'operazione di sostituzione è molto semplice:

-Dopo aver asportato la guarnizione usurata, pulire la sede della stessa ed inserire la nuova guarnizione in modo lineare facendo attenzione che i capi della stessa siano congiunti in modo da non lasciare nessuna fessura che impedirebbe l'escuzione dell'operazione di vuoto.

Cambio dell'olio e del filtro della pompa

Per il cambio dell'olio e del filtro della pompa del vuoto attenersi alle istruzioni riportate sul manuale della pompa stessa.

Use of the machine

⚠ WORK GLOVES MUST BE WORN DURING MAINTENANCE OPERATIONS

Changing the Teflon and sealing blade

Wait until the machine has cooled down before replacing the Teflon and the sealing blade.

- 1) *Remove the sealing bar from its seat.*
- 2) *Take away the adhesive Teflon tape.*
- 3) *Unscrew the screws that fasten the blades at the ends of the sealing bar.*
- 4) *Keep the blades taut using the traction bush before fastening them.*
- 5) *Cover the sealing bars with the adhesive Teflon tape.*
- 6) *Position the sealing bar in its seat.*

Changing the cover seal

The cover seal should be replaced when it begins to wear.

This will improve machine efficiency and speed. The replacement is very simple: -After removing the worn seal, clean its seat and insert the new seal in a linear fashion, taking care that the ends are joined so that no opening can hinder the vacuum operation.

Changing the pump oil and filter

To change the vacuum pump oil and filter, refer to the instructions given in the pump manual.

Utilisation de la machine

⚠ PENDANT LES OPÉRATIONS DE MAINTENANCE, IL EST CONSEILLÉ D'UTILISER LES GANTS DE PROTECTION

Changement du Téflon et de la lame soudante

- 1) Avant de remplacer le Téflon et la lame soudante, attendre que la machine ait refroidi.
- 2) Enlever la barre soudante de son logement.
- 3) Enlever le ruban de Téflon adhésif. Dévisser les vis de fixation des lames situées aux extrémités de la barre soudante.
- 4) Fixer les nouvelles lames en les maintenant tendues, avant le serrage, à l'aide de la douille de traction.
- 5) Couvrir les barres soudantes avec le ruban de Téflon adhésif.
- 6) Placer la barre soudante dans son logement.

Changement du joint du couvercle

Quand le joint du couvercle comme à montrer des signes d'usure, il est conseillé de le remplacer. Cela permet d'améliorer l'efficacité et la vitesse de la machine. L'opération de remplacement est très simple:

-Après avoir enlevé le joint usé, nettoyer le logement de ce dernier et insérer le joint neuf de façon linéaire en veillant à ce que ses extrémités soient unies de façon à ne pas laisser de fente empêchant l'exécution de l'opération de vide.

Vidange de l'huile et changement du filtre de la pompe

Pour la vidange de l'huile et le changement du filtre de la pompe à vide, se conformer aux instructions figurant dans le manuel de la pompe.

Betrieb der Maschine

⚠ W Ä H R E N D DERWARTUNGSARBEITEN SINDSCHUTZHANDSCHUHE ZU VERWENDEN.

Auswechslung des Teflons und der Schweißklinge

Warten Sie vor der Auswechslung des Teflons und der Schweißklinge die Abkühlung der Maschine ab.

- 1) *Nehmen Sie den Schweißstab aus seinem Sitz.*
- 2) *Entfernen Sie das Teflon-Klebeband.*
- 3) *Lösen Sie die Befestigungsschrauben der Klingen an den Enden des Schweißstabes.*
- 4) *Befestigen Sie die neuen Klingen und halten Sie diese, vor dem Blockieren, mit der Zughülse angespannt*
- 5) *Bedecken Sie die Schweißstäbe mit dem Teflon-Haftband.*
- 6) *Positionieren Sie den Schweißstab in seinem Sitz.*

Auswechslung der Deckeldichtungen

Sobald die Deckeldichtung Abnutzungerscheinungen zeigt, sollte diese ausgewechselt werden. Dies verbessert die Effizienz und Leistung der Maschine. Der Auswechslungsvorgang ist sehr einfach:

-Reinigen Sie nach der Entfernung der abgenutzten Dichtung den Sitz derselben und setzen Sie die neue Dichtung linear ein. Achten Sie dabei darauf, dass die Enden verbunden sind, sodass keine Öffnung die Vakuumerzeugung behindert.

Ölwechsel und Auswechslung des Pumpenfilters

Beim Ölwechsel und beim Auswechslung des Vakuumpumpenfilters sind die Anweisungen im Handbuch der Pumpe zu befolgen.

Uso de la máquina

⚠ DURANTE LAS OPERACIONES DE MANTENIMIENTO, SE RECOMIENDA LA UTILIZACIÓN DE GUANTES DE PROTECCIÓN

Cambio del teflón y de la hoja soldadora

Antes de sustituir el teflón y la hoja soldadora, espere hasta que la máquina se enfríe.

- 1) *Extraiga la barra soldadora.*
- 2) *Quite la cinta adhesiva de teflón.*
- 3) *Desenrosque los tornillos de fijación de las hojas, ubicados en las extremidades de la barra soldadora.*
- 4) *Fije las nuevas cuchillas, manteniéndolas tensas mediante el casquillo de tracción antes del bloqueo.*
- 5) *Cubra las barras soldadoras con la cinta adhesiva de teflón.*
- 6) *Coloque la barra soldadora en su lugar.*

Cambio de la junta de la tapa

Quando la junta de la tapa muestra señales de desgaste, es oportuno sustituirla. Esto mejora la eficiencia y la velocidad de la máquina. La operación de sustitución es sumamente simple:

-Luego de quitar la junta desgastada, limpie el alojamiento de la misma y coloque la junta nueva en forma lineal, verificando que sus extremidades estén unidas (la presencia de una fisura impediría la formación de vacío).

Cambio del aceite y del filtro de la bomba

Para el cambio del aceite y del filtro de la bomba de vacío, siga las instrucciones descritas en el manual de la bomba.

Caratteristiche delle buste

Buste da adoperare:

Le buste possono essere di diversi spessori e debbono avere caratteristiche di "barriera" al passaggio del gas e dell'aria. Effettuato il posizionamento della macchina, procedere secondo la seguente successione:

- Allacciamenti elettrici
- Accensione.
- Verifica dell'efficienza dei dispositivi di Sicurezza
- Avviamento

Bag characteristics

Bags to be used:

The bags may be of different thicknesses and must act as a barrier against gas and air.

Once you have installed the machine, follow these procedure:

- Electric connection
- Turn the machine on.
- Verify that safety devices are in place and effective
- Starting

Caractéristiques des enveloppes

Enveloppes à utiliser:

Les enveloppes peuvent être de différentes épaisseurs et doivent présenter des caractéristiques de "barrière" au passage du gaz et de l'air.

La mise en place de la machine achevée, effectuer les opérations suivantes dans l'ordre:

- Branchements électriques
- Mise en marche.
- Contrôle de l'efficacité des dispositifs de sécurité
- Mise en service

Eigenschaften der Beutel.

Verwendbare Beutel:

Die Beutel können verschiedene Stärken haben und müssen als "Barriere" gegen das Durchströmen von Gas und Luft wirken.

Wenn die Maschine aufgestellt ist, in dieser Reihenfolge vorgehen:

- Elektroanschlüsse
- Einschalten.
- Überprüfung der Wirksamkeit der Sicherheitsvorrichtungen
- Start

Características de las bolsas

Bolsas a utilizar:

Las bolsas pueden ser de diferentes espesores y deben tener efecto "barrera" al paso de los gases y del aire.

Una vez emplazada la máquina se deberán efectuar en sucesión las siguientes operaciones:

- Enlaces eléctricos
- Encendido
- Control de eficacia de los dispositivos de seguridad
- Arranque

Funzionamento

Inserire la spina in una presa facendo attenzione a non danneggiare il cavo di alimentazione schiacciandolo sotto i piedini dell'apparecchiatura.

Il pannello comandi elettronico della confezionatrice è realizzato secondo le normative europee di sicurezza elettrica. Il display indica:

- programma impostato (PRG)
- tempo di vuoto in secondi
- tempo di gas in secondi
- tempo di saldatura delle barre saldanti presenti nella macchina in secondi

⚠ In caso di anomalia in una delle fasi di confezionamento la busta non verrà saldata!

Operation

Insert the plug into a socket taking care not to damage the power cable by crushing it under the device's feet.

The electronic control panel on the packaging machine is made according to European electrical safety standards.

The display indicates:

- set program (PRG)
- vacuum time in seconds
- gas time in seconds
- sealing time of sealing bars fitted on the machine in seconds

⚠ If a failure occurs in one of the packaging phases, the bag is not sealed!

Fonctionnement

Introduire la fiche dans une prise en veillant à ne pas endommager le câble d'alimentation en l'écrasant sous les pieds de l'appareil.

Le panneau de commande électronique de l'emballuse est réalisé selon les normes européennes de sécurité électrique. L'afficher indique:

- programme paramétré (PRG)
- temps de vide en secondes
- temps de gaz en secondes
- temps de soudage des barres soudantes présents dans la machine, en secondes

⚠ En cas d'anomalie dans l'une des phases d'emballage, l'enveloppe ne sera pas soudée!

Betrieb

Führen Sie den Stecker in eine Buchse und achten Sie darauf, das Versorgungskabel nicht durch Quetschen unter den Stützfüßen des Geräts zu beschädigen. Die elektronische Bedienungsfläche der Verpackungsmaschine ist gemäß den Europarichtlinien für elektrische Sicherheit ausgeführt.

Das Display zeigt an:

- Eingelegtes Programm (PRG)
- Vakuumzeit in Sekunden
- Gaszeit in Sekunden
- Schweißzeit der Schweißstäbe der Maschine in Sekunden

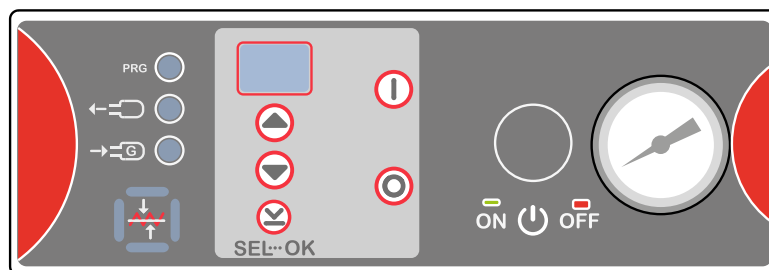
⚠ Bei einer Störung in einer der Verpackungsphasen am Zyklusende wird der Zyklus nicht geschweißt!

Funcionamiento

Inserte la clavija en una toma, prestando atención para no dañar el cable de alimentación con las patas de la máquina. El panel de mandos electrónico de la envasadora está construido según las normativas europeas de seguridad eléctrica. El display indica:

- programa regulado (PRG);
- tiempo de vacío (en segundos)
- tiempo de gas (en segundos)
- tiempo de soldadura de las barras soldadoras presentes en la máquina (en segundos).

⚠ En caso de anomalía en una de las fases de envasado, la bolsa no se soldará!



Impostazioni

Premere l'interruttore generale ON per dare tensione all'apparecchio e per attivare la scheda elettronica.

All'attivazione della scheda il display si posiziona sull'ultimo programma impostato. Per selezionare il programma premere il tasto .

Selezionare tramite i pulsanti (+ e -) uno dei 10 programmi memorizzabili.

Confermare sempre ogni modifica premendo il tasto .

REGOLAZIONE TEMPO DI VUOTO

Selezionare il led corrispondente  e impostare il tempo di vuoto tramite i tasti (+ e -).

Si consiglia di impostare un tempo pari a (35-30 secondi).

Il tempo massimo impostabile è di 99 secondi.

REGOLAZIONE DEL GAS (OPTIONAL)

Selezionare il led corrispondente  ed impostare il tempo di gas tramite i tasti (+ e -).

REGOLAZIONE TEMPO DI SALDATURA

Selezionare il led corrispondente alla barra saldante che si vuole usare.

Le barre si possono impostare anche con tempi di saldatura differenti all'interno dello stesso ciclo di lavoro. impostare il tempo di saldatura tramite i tasti (+ e -).

ATTENZIONE: Se il gas è staccato o la bombola è ad una pressione inferiore a "1,0 bar", compare l'allarme "E00" sul display e la macchina non termina il ciclo.

A questo punto può funzionare solo con il "Gas Time".escluso (impostato a zero).

I PROGRAMMI COSÌ IMPOSTATI RESTANO MEMORIZZATI FINO A UNA PROSSIMA MODIFICA.

Settings

Press the main switch ON (to power the device and activate the electronic card).

When the card activates, the display shows program .

To select the program press key .

Use buttons (+ and -) to select one of the 10 programs that can be saved.

Always confirm each change by pressing key .

VACUUM ADJUSTMENT

Select the corresponding LED  and set the vacuum time using keys (+ and -).

It is advisable to set a time of 35-30 seconds.

The max settable time is 99 seconds.

GAS TIME ADJUSTMENT (OPTIONAL)

Select the corresponding LED  and set the gas time using keys (+ and -).

SEALING TIME ADJUSTMENT

Select the LED corresponding to the sealing bar to be used.

The bars can also be set with different sealing times within the same work cycle.

Set the sealing time using keys (+ and -).

WARNING: If the gas is disconnected or the cylinder is at a pressure below "1.0 bar", alarm "E00" is displayed and the machine does not complete the cycle.

It will only then work with "Gas Time" disabled (set to zero).

THE PROGRAMS SET AS ABOVE ARE MEMORIZED UNTIL FURTHER MODIFICATION IS MADE.

Paramétrages

Appuyer sur l'interrupteur général ON (pour mettre l'appareil sous tension et pour activer la carte électronique).

Lors de l'activation de la carte, l'afficheur se place sur le dernier programme paramétré.

Pour sélectionner le programme, appuyer sur la touche .

Sélectionner, à l'aide des boutons (+ et -), l'un des 10 programmes pouvant être mémorisés.

Confirmer toujours chaque modification en appuyant sur la touche .

RÉGLAGE VIDE

Sélectionner la led correspondante  et paramétrer le temps de vide à l'aide des touches (+ et -).

Il est conseillé de paramétrer un temps égal à (35-30 secondes).

Le temps maximum paramétrable est de 99 secondes.

RÉGLAGE GAS (OPTIONAL)

Sélectionner la led correspondante  et paramétrer le temps de gaz à l'aide des touches (+ et -).

RÉGLAGE TEMPS DE SOUDURE

Sélectionner la led correspondant à la barre de soudage que l'on souhaite utiliser.

Les barres peuvent être paramétrées également avec des temps de soudage différents dans un même cycle de travail.

Paramétrer le temps de soudage à l'aide de touches (+ et -).

ATTENTION: si le gaz est déconnecté ou que la bouteille est à une pression inférieure à "1,0 bar", l'afficheur montre l'alarme "E00" et le machine ne termine pas le cycle.

A ce point, elle ne peut fonctionner que le "Gas Time" étant exclu (paramétré sur zéro).

LES PROGRAMMES AINSI PARAMÉTRÉS RESTENT MÉMORISÉS JUSQU'À LA PROCHAINE MODIFICATION.

Einstellungen

Drücken Sie den Hauptschalter ON (um das Gerät mit Spannung zu versorgen und die Elektronikkarte zu aktivieren).

Bei Aktivierung der Karte stellt sich das Display auf das zuletzt eingegebene Programm.

Zur Auswahl des Programms die Taste  drücken.

Mit den Tasten (+ und -) eines der 10 speicherbaren Programme auswählen.

Jede Änderung immer mit der Taste bestätigen .

REGULIERUNG FÜR VAKUUM

Die entsprechende Led auswählen  und die Vakuumzeit mit den Tasten (+ und -) einstellen.

Es empfiehlt sich die Einstellung einer Zeit von 35-30 Sekunden.

Die maximal einstellbare Zeit beträgt 99 Sekunden.

REGULIERUNG DER GAS (OPTIONAL)

Die entsprechende Led auswählen und die Gaszeit mit den Tasten  (+ und -) einstellen.

REGULIERUNG DER SCHWEISSZEIT

Die dem gewünschten Schweißstab entsprechende Led auswählen.

Die Stäbe können auch mit unterschiedlichen Schweißzeiten innerhalb des gleichen Arbeitszyklus programmiert werden.

Die Schweißzeiten mit den Tasten (+ und -) einstellen.

VORSICHT: Wenn das Gas getrennt ist oder der Druck unter "1,0 bar" liegt, erscheint auf dem Display der Alarm "E00" und die Maschine beendet den Arbeitszyklus nicht.

Nun kann die Maschine nur mit "Gas Time" ausgeschaltet (auf Null gestellt) arbeiten.

DIE SO EINGESTELLTEN PROGRAMME BLEIBEN BIS ZUR NÄCHSTEN ÄNDERUNG GESPEICHER.

Configuraciones

Apriete el interruptor general ON para conectar la alimentación de la máquina y para activar la tarjeta electrónica.

Con la activación de la ficha, el display se coloca en el último programa configurado.

Para seleccionar el programa, pulse el botón .

Selecione uno de los 10 programas memorizables con los botones (+ y -).

Confirme siempre cada modificación pulsando el botón .

REGULACIÓN DEL VACÍO

Selecione el led correspondiente  y regule el tiempo de vacío con los botones (+ y -).

Se recomienda programar un tiempo equivalente a (35-30 segundos).

El tiempo máximo programable es de 99 segundos.

REGULACIÓN DEL GAS (OPTIONAL)

Selecione el led correspondiente  y regule el tiempo de gas con los botones (+ y -).

REGULACIÓN DEL TIEMPO DE SOLDADURA

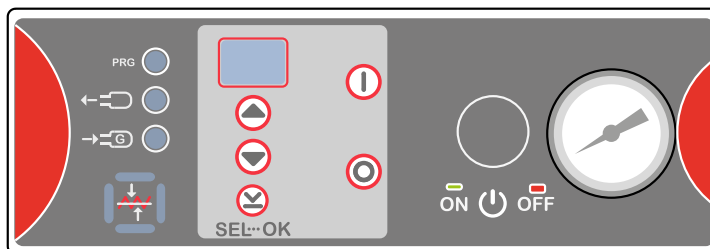
Selecione el led correspondiente a la barra soldadora que desea utilizar.

Las barras se pueden regular con tiempos de soldadura diferentes dentro del mismo ciclo de trabajo. Regule el tiempo de soldadura con los botones (+ y -).

ATENCIÓN: Si el gas está desconectado o la bombona tiene una presión inferior a 1,0 bar, aparece la alarma "E00" en el display y la máquina no termina el ciclo.

En este caso, solo podrá funcionar con el tiempo de gas excluido (regulado en cero).

LOS PROGRAMAS ASÍ CONFIGURADOS QUEDAN MEMORIZADOS HASTA LA SIGUIENTE MODIFICACIÓN.



Ciclo di lavoro

- A)** Premere l'interruttore generale per dare tensione all'apparecchio e per attivare la scheda elettronica.(ON.)
- B)** All'attivazione della scheda il display si posiziona sul programma che è stato impostato l'ultima volta.
- C)** Effettuare tutte le regolazioni necessarie (vedi par. "IMPOSTAZIONI") e introdurre la busta nella camera osservando attentamente le indicazioni illustrate in figura 3.
- D)** Abbassando il coperchio: la macchina eseguirà il ciclo di lavoro con il programma prescelto.
- E)** A fine ciclo (ovvero quando rientra l'aria nella camera) si attiva una suoneria elettronica per avvisare che il coperchio si sta rialzando.
- F)** Il pulsante "O" provoca l'arresto immediato del ciclo e NON procede alla saldatura della busta.
- G)** Il pulsante "I" termina il ciclo e salda indipendentemente dal grado di vuoto ottenuto. Questa funzione va utilizzata nel caso in cui si confezionino prodotti liquidi che durante il ciclo vanno in ebollizione e quindi fuoriuscirebbero dalla busta.

Work cycle

- A)** Press the main switch to power the device and activate the electronic card. (ON).
- B)** activating the card, the display goes to the program that was set the last time.
- C)** Once all the necessary adjustments have been made (see sect. "SETTINGS"), insert the bag into the chamber by carefully following the indications given in figure 3.
- D)** Cover: the machine runs the work cycle with the chosen program.
- E)** At the end of the cycle (i.e. when air returns to the chamber) an electronic buzzer sounds to warn that the cover is lifting.
- F)** Button "O" stops the cycle immediately and does NOT seal the bag.
- G)** Button "I" completes the cycle and seals regardless of the level of vacuum obtained. This function should be used if packing liquid products that boil during the cycle and may consequently leak out of the bag.

Cycle de travail

- A)** Appuyer sur l'interrupteur général pour mettre l'appareil sous tension et pour activer la carte électronique.(ON)
- B)** Lors de l'activation de la carte, l'afficheur se place sur le programme qui a été paramétré la dernière fois.
- C)** Une fois tous les réglages nécessaires effectués (voir par. "PARAMÉTRAGES"), introduire l'enveloppe dans la chambre en observant attentivement les indications de la figure 3.
- D)** Abaisser le couvercle: la machine exécutera le cycle de travail avec le programme choisi.
- E)** En fin de cycle (ou bien quand l'air rentre dans la chambre), une sonnerie électronique s'active pour aviser que le couvercle est en train de se soulever de nouveau.
- F)** Le bouton "O" entraîne l'arrêt immédiat du cycle et l'enveloppe N'EST PAS soudée.
- G)** Le bouton "I" termine le cycle et soude, quoi qu'il soit le degré de vide obtenu. Cette fonction doit être utilisée si l'on conditionne des produits liquides qui, pendant le cycle, vont en ébullition et qui donc sortiraient de l'enveloppe.

Arbeitszyklus

- A)** Drücken Sie den Hauptschalter, um das Gerät mit Spannung zu versorgen und die Elektronikarte zu aktivieren.(ON).
- B)** Bei Aktivierung der Karte positioniert sich das Display auf das zuletzt eingestellte Programm
- C)** Führen Sie alle notwendigen Regulierungen durch (siehe Abs. "EINSTELLUNGEN") und führen Sie den Beutel in die Kammer ein. Beachten Sie dabei aufmerksam die in der Abbildung 3 dargestellten Hinweise.
- D)** Sie den Deckel: Die Maschine führt den Arbeitszyklus mit dem gewählten Programm aus.
- E)** Am Zyklusende (beziehungsweise sobald Luft in die Kammer tritt) wird ein elektronisches Akustiksignal aktiviert um zu melden, dass sich der Deckel wieder hebt.
- F)** Die Taste "O" stoppt den Arbeitszyklus unverzüglich und schweißt den Beutel NICHT.
- G)** Die Taste "I" beendet den Zyklus und schweißt unabhängig vom erzeugten Vakuumgrad. Diese Funktion wird verwendet, wenn flüssige Produkte verpackt werden, die während des Schweißvorgangs den Siedepunkt erreichen und folglich aus dem Beutel auslaufen würden.

Ciclo de trabajo

- A)** Apriete el interruptor general para conectar la alimentación de la máquina y para activar la tarjeta electrónica.(ON).
- B)** Durante la activación de la ficha, el display se posiciona en el programa que ha sido programado la última vez.
- C)** Realice todas las regulaciones necesarias (consulte el párrafo "CONFIGURACIONES") e introduzca la bolsa en la cámara, observando escrupulosamente las indicaciones ilustradas en la figura 3.
- D)** Baje la tapa: la máquina efectuará el ciclo de trabajo con el programa elegido.
- E)** Al final del ciclo (o cuando vuelve a entrar aire en la cámara), se activa una señal acústica electrónica que indica que la tapa se está levantando.
- F)** El botón "O" provoca la interrupción inmediata del ciclo; NO se realiza la soldadura de la bolsa.
- G)** El botón "I" interrumpe el ciclo y suelda la bolsa, independientemente del grado de vacío obtenido. Esta función se debe utilizar para el envasado de productos líquidos que entran en ebullición durante el ciclo y que, por lo tanto, se derramarían de la bolsa.

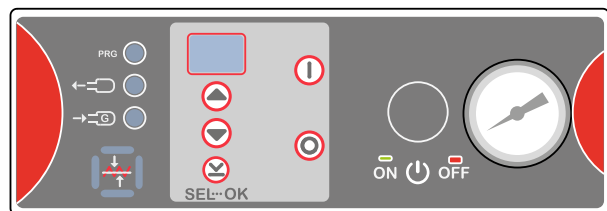


Fig. 2

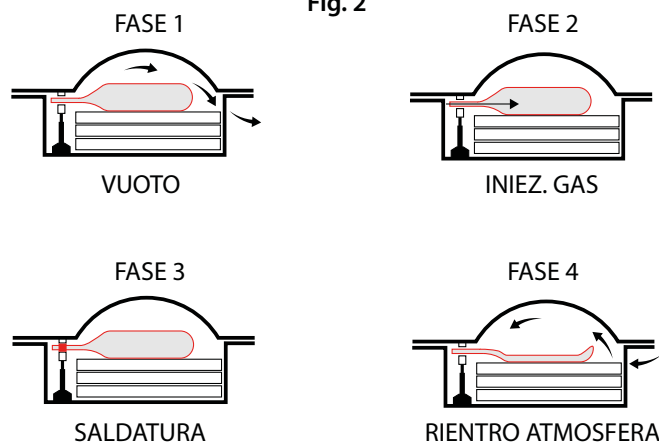
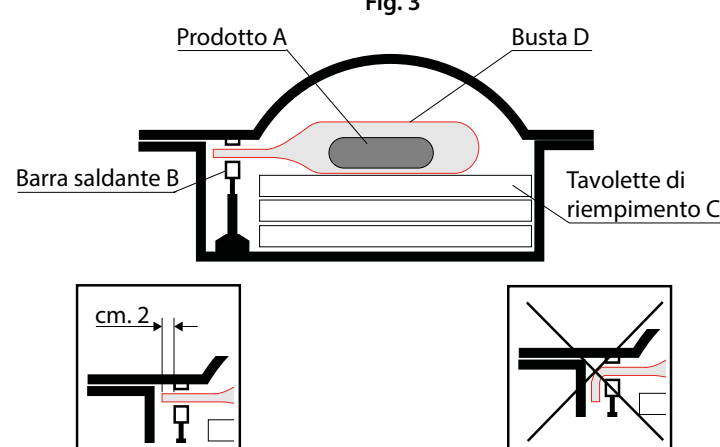


Fig. 3



Gas

⚠ Il gas utilizzato è "ad uso alimentare".

⚠ **N.B. E' OBBLIGATORIO IMPOSTARE IL RUBINETTO DEL MANOMETRO DELLA BOMBOLA DEL GAS TRA 1,0 E 1,5 BAR.**

La presenza del GAS indicata da un punto (in basso a destra) sul display.



Gas

⚠ The gas used is suitable for food use

⚠ **N.B.: THE TAP ON THE GAS BOTTLE PRESSURE GAUGE MUST BE SET BETWEEN 1.0 AND 1.5 BAR.**

The presence of GAS is indicated by a dot at the bottom right of the display.



Gaz

⚠ Le gaz utilisé est "à usage alimentaire"

⚠ **NOTE : IL EST OBLIGATOIRE DE RÉGLER LE RUBINET DU MANOMÈTRE DE LA BOUTEILLE DE GAZ ENTRE 1,0 ET 1,5 BAR.**

La présence du GAZ est indiquée par un point (en bas à droite) sur l'afficheur.



Gas

⚠ Das Gas wird im Lebensmittelbereich eingesetzt.

⚠ **N.B. ES IST OBLIGATORISCH, DAS VENTIL DES MANOMETERS DER GASFLASCHE AUF EINEN WERT ZWISCHEN 1,0 UND 1,5 BAR EINZUSTELLEN.**

Ein Punkt (unten rechts) auf dem Display zeigt an, dass GAS vorhanden ist.



Gas

⚠ El gas utilizado es de "uso alimentario"

⚠ **NOTA: SERECOMIENDACOLOCAR EL GRIFO DEL MANÓMETRO DEL GAS ENTRE 1,0 Y 1,5 BAR**

La presencia de GAS está indicada por un punto en el display (en la parte inferior derecha).



Saldatura

Per quanto riguarda la saldatura è possibile impostare un valore compreso fra 0 e 5 secondi.

Per i primi cicli di lavoro è consigliabile impostare un tempo di saldatura di 2,5 secondi.

Il tempo di saldatura è regolabile mediante i pulsanti (+ e -) quando è attivo il led corrispondente alla barra desiderata.

Sealing

A value between 0 and 5 seconds may be set for sealing.

A sealing time of 2.5 seconds is recommended for the first few work cycles. The sealing time can be adjusted using buttons (+ and -) when the LED corresponding to the required bar is active.

Soudure

En ce qui concerne la soudure, il est possible de paramétrer une valeur comprise entre 0 et 5 secondes.

Pour les premiers cycles de travail, il est conseillé de paramétrer un temps de soudure de 2,5 secondes.

Le temps de soudage est réglable à l'aide des boutons (+ et -) lorsque la led correspondant à la barre souhaitée est active.

Schweißen

Bezüglich der Schweißung kann ein Wert zwischen 0 und 5 eingestellt werden.

Für die ersten Arbeitszyklen empfiehlt sich eine Schweißzeit von 2,5 Sekunden. Die Schweißzeit kann mit den Tasten (+ und -) gewählt werden, wenn die Led des gewünschten Stabs aktiv ist.

Soldadura

Para la soldadura es posible regular un valor comprendido entre 0 y 5 segundos.

Para los primeros ciclos de trabajo es oportuno regular un tiempo de soldadura de 2,5 segundos.

El tiempo de soldadura se puede regular con los botones (+ y -), cuando está encendido el led correspondiente a la barra deseada.

Preriscaldamento

Il primo ciclo che la macchina effettua dopo ogni sua accensione ha un tempo di vuoto della durata di 2 min **NON MODIFICABILE** dall'utente, in modo da scaldare bene l'olio del motore.

Preheat

The first cycle that the machine performs after each power-on has a vacuum time lasting 2 min in order to heat the motor oil properly, which **CANNOT BE MODIFIED** by the user.

Préchauffe

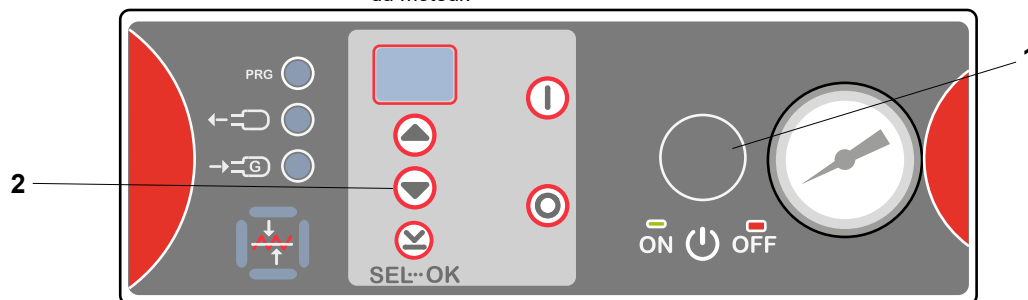
Le premier cycle que la machine effectue après chaque allumage a un temps de vide d'une durée de 2 minutes, **NE POUVANT PAS ETRE MODIFIE** par l'utilisateur, de façon à bien chauffer l'huile du moteur.

Vorheizung

Der erste Arbeitszyklus nach jedem Einschalten der Maschine hat eine Vakuumzeit von 2 Min., die vom Benutzer **NICHT GEÄNDERT WERDEN KANN**, damit das Motoröl gut aufheizen kann.

Precalentamiento

El primer ciclo que la máquina realiza después de cada encendido tiene un tiempo de vacío de 2 minutos, **NO MODIFICABLE** por el usuario, para calentar bien el aceite del motor.



Ciclo di marinatura

Premere il tasto 1 per entrare in Programmazione.
Sarà visualizzato il Numero di Programma, selezionabile con i tasti 5 e 4.

Premere nuovamente il tasto 1.
Sarà visualizzato tempo di vuoto totale (Funzionamento pompa) in secondi, selezionabile con i tasti 5 e 4.
Per attivare le pause del ciclo di marinatura, premere e mantenere premuto il tasto 1 per 5 secondi.

Rilasciando il tasto 1, compare P0 che indica zero pause e il LED BIANCO lampeggia.

Selezionando con i tasti 5 e 4 il numero delle pause, si attiva il ciclo.

Premere nuovamente il tasto 1 e sarà visualizzato il tempo di pausa, sempre con LED BIANCO lampeggiante, impostabile tramite i tasti 5 e 4 per valori fino a 99 secondi.

Premere nuovamente il tasto 1 confermando i due valori immessi. Il LED BIANCO si spegne e si passa alla programmazione dei tempi di saldatura, come precedentemente descritto.

Confermati con il tasto 1 tutti i valori, la programmazione ritorna al Numero di Programma.
Confermare e uscire da Programmazione con il tasto 3.

Marinating cycle

Press key 1 to enter Programming. The Program Number will be displayed and can be selected with keys 5 and 4.

Press the 1 key again. Total Vacuum Time (Pump Operation) in seconds will be displayed and can be selected using the 5 and 4 keys. To activate the marining Cycle Pause, press and hold down key 1 for 5 seconds.

When key 1 is released, P0 will appear, indicating zero pause, and the WHITE LED will flash.

Use keys 5 and 4 to select the number of pauses to activate the cycle.

Press key 1 again and the PAUSE TIME will be displayed, again with a flashing WHITE LED, which can be set using keys 5 and 4 for values up to 99 seconds.

Press key 1 again to confirm the two values entered. The WHITE LED goes out, and you can move on to programming the welding times, as described previously. previously described.

When all values have been confirmed with key 1, programming returns to the Program Number.

Confirm and exit programming with key 3.

Cycle de marinage

Appuyez sur la touche 1 pour accéder à la programmation.
Le numéro du programme, qui peut être sélectionné à l'aide des touches 5 et 4, s'affiche.

Appuyez à nouveau sur la touche 1.
La durée totale du vide (fonctionnement de la pompe) en secondes sera affichée, sélectionnable avec les touches 5 et 4.
pour activer la pause du cycle de marinage, appuyez sur la touche 1 et maintenez-la enfoncée pendant 5 secondes.

En relâchant la touche 1, P0 apparaît en indiquant pause zero et la LED BLANCHE clignote.

En sélectionnant le nombre de pauses avec les touches 5 et 4, le cycle est activé.

appuyez à nouveau sur la touche 1 et le temps de pause s'affiche, toujours avec une LED BLANCHE clignotante, qui peut être réglé à l'aide des touches 5 et 4 pour des valeurs allant jusqu'à 99 secondes.

Appuyez à nouveau sur le bouton 1 pour confirmer les deux valeurs saisies. La LED BLANCHE s'éteint, et vous pouvez passer à la programmation des temps de soudage, comme décrit précédemment.

Une fois que toutes les valeurs ont été confirmées avec la touche 1, la programmation revient au numéro de programme.

Confirmez et sortez de la programmation avec la touche 3.

Marinierzyklus

Drücken Sie die Taste 1, um in die Programmierung zu gelangen. Es wird die Programmnummer angezeigt, die mit den Tasten 5 und 4 ausgewählt werden kann.

Drücken Sie erneut die Taste 1. Die Gesamtvakuumzeit (Pumpenbetrieb) in Sekunden wird angezeigt und kann mit den Tasten 5 und 4 ausgewählt werden. Um die marining cycle pause zu aktivieren, halten Sie die Taste 1 für 5 Sekunden gedrückt.

Wenn die Taste 1 losgelassen wird, erscheint P0 mit der Anzeige zero pause und die weiße LED blinkt.

Durch Auswahl der Anzahl der Pausen mit den Tasten 5 und 4 wird der Zyklus aktiviert.

Durch erneutes drücken der taste 1 wird die pause time angezeigt, wieder mit blinkender weißer LED, die mit den Tasten 5 und 4 für Werte bis 99 Sekunden eingestellt werden kann.

Drücken Sie erneut die Taste 1, um die beiden eingegebenen Werte zu bestätigen. Die weiße LED erlischt, und Sie können mit der Programmierung der Schweißzeiten fortfahren, wie zuvor beschrieben.

Sind alle Werte mit Taste 1 bestätigt, kehrt die Programmierung zur Programmnummer zurück.

Bestätigen und verlassen Sie die Programmierung mit Taste 3.

Ciclo de marinado

Pulse la tecla 1 para entrar en Programación.
Aparecerá el número de programa, que se puede seleccionar con las teclas 5 y 4.

Vuelva a pulsar la tecla 1.
Se mostrará el tiempo total de vacío (funcionamiento de la bomba) en segundos, seleccionable con las teclas 5 y 4.
para activar la pausa del ciclo de navegación, mantenga pulsada la tecla 1 durante 5 segundos.

Al soltar la tecla 1, aparecerá P0 indicando pausa cero y el LED BLANCO parpadeará.

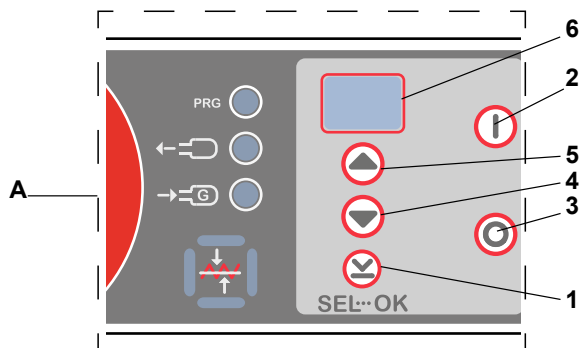
Seleccionando el número de pausas con las teclas 5 y 4, se activa el ciclo.

Pulse de nuevo la tecla 1 y se mostrará el tiempo de pausa, de nuevo con un LED BLANCO parpadeante, que puede ajustarse con las teclas 5 y 4 para valores de hasta 99 segundos.

Pulse de nuevo el botón 1 para confirmar los dos valores introducidos. El LED BLANCO se apaga, y se puede pasar a programar los tiempos de soldadura, como se ha descrito anteriormente.

Una vez confirmados todos los valores con la tecla 1, la programación vuelve al número de programa.

Confirme y salga de la programación con la tecla 3.



Descrizione ciclo

Quando è attivo il ciclo di marinatura, la macchina alterna il funzionamento di aspirazione pompa e di pausa per marinatura.

Per assicurare la chiusura del coperchio (vuoto minimo) la macchina esegue un primo tempo fisso di alcuni secondi. Successivamente al primo tempo, inizia la prima pausa con il LED bianco lampeggiante.

Terminato il conteggio alla rovescia, la pompa si riattiva per il periodo di vuoto successivo e successivamente si arresta nuovamente per una serie di cicli fino al completamento del numero di pause, equivalente al numero di aspirazioni. Terminata questa sequenza, sarà eseguita la sigillatura del prodotto nel sacchetto.

Nota per tempi:

Il tempo di pausa è direttamente programmabile fino a 99 secondi.

Il tempo di aspirazione, è ricavato dividendo il tempo vuoto per il numero delle pause.

Esempio: tempo vuoto 40 secondi con 4 pause di 60 secondi.

Il ciclo totale sarà di 4 aspirazioni di 10 secondi ciascuna (40/4) intercalate con 4 pause di 60 secondi.

A questi, sono anche da aggiungere i tre secondi di vuoto minimo. Il tempo del ciclo macchina risultante sarà di 163 secondi (2,7 minuti). Il massimo tempo di marinatura sottovuoto è di circa 16 minuti.

Description of marinating cycle

When the marinating cycle is active, the machine alternates between pump suction and marinating pause operation.

To ensure that the lid is closed (minimum vacuum), the machine performs an initial fixed time of a few seconds. After the first time, the first pause begins with the white LED flashing.

When the countdown is complete, the pump is reactivated for the next vacuum period and then stops again for a series of cycles until the number of pauses, equivalent to the number of suctions, is completed. At the end of this sequence, the product will be sealed in the bag.

Note on timing:

The pause time is directly programmable up to 99 seconds.

The suction time is calculated by dividing the empty time by the number of pauses. Example: empty time 40 seconds with 4 pauses of 60 seconds.

The total cycle will be 4 suctions of 10 seconds each (40/4) interspersed with 4 pauses of 60 seconds.

To these, the three seconds of minimum vacuum must also be added. The resulting machine cycle time will be 163 seconds (2.7 minutes). The maximum vacuum marinating time is approximately 16 minutes.

Description du cycle

Lorsque le cycle de marinage est actif, la machine alterne entre l'aspiration de la pompe et le fonctionnement en pause de marinage.

Pour s'assurer que le couvercle est fermé (vide minimum), la machine effectue un temps fixe initial de quelques secondes. Après la première fois, la première pause commence avec le clignotement de la LED blanche.

Lorsque le décompte est terminé, la pompe est réactivée pour la période de vide suivante, puis s'arrête à nouveau pour une série de cycles jusqu'à ce que le nombre de pauses, équivalent au nombre d'aspirations, soit terminé. A la fin de cette séquence, le produit sera scellé dans le sac.

Note sur le timing :

Le temps de pause est directement programmable jusqu'à 99 secondes.

Le temps d'aspiration est calculé en divisant le temps à vide par le nombre de pauses.

Exemple : temps vide 40 secondes avec 4 pauses de 60 secondes.

Le cycle total sera de 4 aspirations de 10 secondes chacune (40/4) entrecoupées de 4 pauses de 60 secondes.

A cela, il faut ajouter les trois secondes de vide minimum. Le temps de cycle de la machine qui en résulte sera de 163 secondes (2,7 minutes). La durée maximale de la marinade sous vide est d'environ 16 minutes.

Beschreibung des Marinierzyklus

Wenn der Marinierzyklus aktiv ist, wechselt die Maschine zwischen dem Betrieb der Pumpe und der Marinierpause.

Um sicherzustellen, dass der Deckel geschlossen ist (Mindestvakuum), führt das Gerät eine feste Anfangszeit von einigen Sekunden durch. Nach dem ersten Mal beginnt die erste Pause mit dem Blinken der weißen LED.

Nach Ablauf des Countdowns wird die Pumpe für die nächste Vakuumperiode wieder aktiviert und stoppt dann erneut für eine Reihe von Zyklen, bis die Anzahl der Pausen, die der Anzahl der Saugvorgänge entspricht, erreicht ist. Am Ende dieser Sequenz wird das Produkt im Beutel versiegelt.

Hinweis zum Zeitplan:

Die Pausenzeit ist bis zu 99 Sekunden direkt programmierbar.

Die Ansaugzeit wird berechnet, indem die Leerzeit durch die Anzahl der Pausen dividiert wird.

Beispiel: Leerzeit 40 Sekunden mit 4 Pausen von 60 Sekunden.

Der Gesamtzyklus besteht aus 4 Absaugungen von je 10 Sekunden (40/4), unterbrochen von 4 Pausen von 60 Sekunden.

Dazu kommen noch die drei Sekunden Mindestvakuum. Die resultierende Maschinentaktzeit beträgt 163 Sekunden (2,7 Minuten). Die maximale Marinierzeit unter Vakuum beträgt etwa 16 Minuten.

Descripción del ciclo

Cuando el ciclo de marinado está activo, la máquina alterna entre la aspiración de la bomba y el funcionamiento de la pausa de marinado.

Para garantizar el cierre de la tapa (vacío mínimo), la máquina realiza un tiempo fijo inicial de unos segundos. Después de la primera vez, la primera pausa comienza con el LED blanco parpadeando.

Cuando se completa la cuenta atrás, la bomba se reactiva para el siguiente período de vacío y luego se detiene de nuevo para una serie de ciclos hasta que se complete el número de pausas, equivalente al número de succiones. Al final de esta secuencia, el producto será sellado en la bolsa.

Nota sobre los tiempos:

El tiempo de pausa es directamente programable hasta 99 segundos.

El tiempo de aspiración se calcula dividiendo el tiempo de vacío por el número de pausas.

Ejemplo: tiempo en vacío 40 segundos con 4 pausas de 60 segundos.

El ciclo total será de 4 succiones de 10 segundos cada una (40/4) intercaladas con 4 pausas de 60 segundos.

A esto hay que añadir los tres segundos de vacío mínimo. El tiempo de ciclo de la máquina resultante será de 163 segundos (2,7 minutos). El tiempo máximo de marinado al vacío es de aproximadamente 16 minutos.

SEGNALAZIONE ANOMALIE

TIPO	DESCRIZIONE	SOLUZIONE
E00	Mancanza gas	verificare: - la presenza del tubo del gas (collegato alla macchina), - che il rubinetto della bombola sia aperto, - che la pressione in uscita sia tra 1.0 e 1.5 bar. PREMERE IL TASTO (O) PER RESETTARE L'ERRORE.
E01	apertura coperchio durante il ciclo	- tempo di iniezione gas troppo alto, - tenute della guarnizione del coperchio difettosa. PREMERE IL TASTO (O) PER RESETTARE L'ERRORE.
E02	il coperchio non si apre dopo il rientro aria	verificare: - che le molle a gas non siano scariche, - che la EV RIENTRO ARIA non sia difettosa, - che il circuito pneumatico sia collegato correttamente, - che il circuito elettrico sia collegato correttamente. PREMERE IL TASTO (O) PER RESETTARE L'ERRORE.
E03	coperchio rimane chiuso all'accensione della macchina	verificare: - che le molle a gas non siano scariche, - la presenza di corrente elettrica durante il ciclo di vuoto. PREMERE IL TASTO (O) PER RESETTARE L'ERRORE.
E08	cambiare l'olio	cambiare l'olio alla pompa come da istruzioni del libretto allegato. PREMERE IL TASTO (O) PER RESETTARE L'ALLARME e poter effettuare un nuovo ciclo di vuoto. PER IL RESET CAMBIO OLIO CONTATTARE L'ASSISTENZA CLIENTI.
E09	guasto fatale	spegnere tempestivamente la macchina e contattare l'assistenza.
EF	fase del motore a rovescio	invertire 2 fasi nella spina.

FAULT SIGNALS

TYPE	DESCRIPTION	SOLUTION
E00	No gas	check: - the gas pipe is connected to the machine, - the gas tap on the cylinder is open, - the outlet pressure is between 1.0 and 1.5 bar. PRESS KEY (O) TO RESET THE ERROR.
E01	cover open during cycle	- gas injection time too high, - cover seal faulty. PRESS KEY (O) TO RESET THE ERROR
E02	the cover does not open after air return	check: - the gas springs are not released, - the AIR RETURN EV is not faulty, - the pneumatic circuit is correctly connected, - the electrical circuit is correctly connected PRESS KEY (O) TO RESET THE ERROR.
E03	cover remains closed when machine powered on	check: - the gas springs are not released, - power is available during the vacuum cycle. PRESS KEY (O) TO RESET THE ERROR.
E08	change oil	change the pump oil as instructed in the attached booklet. PRESS KEY (O) TO RESET THE ALARM and run a new vacuum cycle. CONTACT CUSTOMER ASSISTANCE TO RESET THE OIL CHANGE.
E09	fatal error	switch off the machine promptly and contact technical support.
EF	motor phase inverted	invert two phases in the plug

SIGNALISATION D'ANOMALIES

TYPE	DESCRIPTION	SOLUTION
E00	Manque de gaz	Vérifier: - la présence du tube du gaz (relié à la machine), - si le robinet de la bouteille est ouvert, - si la pression à la sortie est comprise entre 1.0 et 1.5 bars. APPUYER SUR LA TOUCHE (O) POUR REARMER L'ERREUR.
E01	Ouverture du couvercle pendant le cycle	- temps d'injection du gaz trop élevé, - étanchéité de la garniture du couvercle défectueuse. APPUYER SUR LA TOUCHE (O) POUR REARMER L'ERREUR
E02	Le couvercle ne s'ouvre pas après le retour de l'air	Vérifier: - si les ressorts à gaz sont déchargés, - si l'EV DE RETOUR DE L'AIR est défectueuse, - si le circuit pneumatique est relié correctement, - si le circuit électrique est relié correctement, APPUYER SUR LA TOUCHE (O) POUR REARMER L'ERREUR
E03	Le couvercle reste fermé lors de l'allumage de la machine	Vérifier: - si les ressorts à gaz sont déchargés, - la présence de courant électrique pendant le cycle de vide. APPUYER SUR LA TOUCHE (O) POUR REARMER L'ERREUR
E08	Vidanger l'huile	Changer l'huile de la pompe, en suivant les instructions fournies dans le manuel joint en annexe. APPUYER SUR LA TOUCHE (O) POUR REARMER L'ERREUR et pouvoir effectuer un nouveau cycle de vide. POUR LE REARMEMENT DE LA VIDANGE DE L'HUILE, CONTACTER LE SAV.
E09	Panne fatale	Eteindre immédiatement la machine et contacter l'assistance technique.
EF	Phase du moteur en sens inverse	Intervertir deux phases dans la broche

STÖRUNGSMELDUNGEN

ART	BESCHREIBUNG	LÖSUNG
E00	Kein Gas	überprüfen: - ob die Gasleitung vorhanden (an der Maschine angeschlossen) ist, - ob der Gashahn der Flasche offen ist, - ob der Ausgangsdruck zwischen 1.0 und 1.5 bar liegt. DIE STÖRUNG MIT DER TASTE (O) ZURÜCKSETZEN.
E01	Deckel während des Zyklus offen	- Gaseinlaufzeit zu lang, - Deckeldichtungen lecken. DIE STÖRUNG MIT DER TASTE (O) ZURÜCKSETZEN.
E02	Nach dem Lufteintritt öffnet der Deckel nicht wieder	überprüfen: - ob die Gasfedern defekt sind, - ob des EV LUFTRÜCKLAUF defekt ist, - ob der Druckluftkreislauf richtig angeschlossen ist, - ob der Stromkreis richtig angeschlossen ist DIE STÖRUNG MIT DER TASTE (O) ZURÜCKSETZEN.
E03	Deckel bleibt bei Einschalten der Maschine geschlossen	überprüfen: - ob die Gasfedern defekt sind, - ob während des Vakuumzyklus Strom anliegt. DIE STÖRUNG MIT DER TASTE (O) ZURÜCKSETZEN.
E08	Öl wechseln	Das Öl nach den Anweisungen in der anliegenden Betriebsanleitung wechseln. DIE STÖRUNG MIT DER TASTE (O) ZURÜCKSETZEN um einen neuen Vakuumzyklus ausführen zu können. FÜR DIE RÜCKSETZUNG DES ÖLWECHSELS WENDEN SIE SICH AN DEN KUNDENDIENST.
E09	Schwere Störung	Maschine unverzüglich ausschalten und den Kundendienst anrufen.
EF	Motorphase entgegengesetzt	Kehren Sie zwei Phasen im Stecker um.

INDICACIÓN DE ANOMALÍAS

TIPO	DESCRIPCIÓN	SOLUCIÓN
E00	Falta de gas.	Verifique: - la presencia del tubo de gas (conectado a la máquina); - que el grifo de la bombona esté abierto; - que la presión de salida esté comprendida entre 1,0 y 1,5 bar. PULSE EL BOTÓN (O) PARA RESETEAR EL ERROR.
E01	Apertura de la tapa durante el ciclo.	- Tiempo excesivo de inyección de gas; - junta de la tapa defectuosa. PULSE EL BOTÓN (O) PARA RESETEAR EL ERROR.
E02	La tapa no se abre después de la entrada de aire.	Verifique: - que los muelles de gas no estén descargados; - que la electroválvula de entrada de aire no sea defectuosa; - que el circuito neumático esté conectado correctamente; - que el circuito eléctrico esté conectado correctamente. PULSE EL BOTÓN (O) PARA RESETEAR EL ERROR.
E03	La tapa permanece cerrada al encender la máquina.	Verifique: - que los muelles de gas no estén descargados; - la presencia de corriente eléctrica durante el ciclo de vacío. PULSE EL BOTÓN (O) PARA RESETEAR EL ERROR.
E08	Cambiar el aceite.	Cambie el aceite de la bomba, siguiendo las instrucciones del manual adjunto. PULSE EL BOTÓN (O) PARA RESETEAR LA ALARMA y poder realizar un nuevo ciclo de vacío. PARA EL RESET DEL CAMBIO DE ACEITE, CONTACTE CON EL SERVICIO DE ASISTENCIA.
E09	Avería fatal	Apague la máquina inmediatamente y contacte con el servicio de asistencia.
EF	Fase del motor invertida:	invierta dos fases en la clavija.

Pulizia e Manutenzione

 Prima di effettuare qualsiasi operazione di riparazione, manutenzione e/o pulizia, arrestare la macchina e staccare la spina dalla presa di corrente. Se, per una qualsiasi causa, la macchina risultasse fuori servizio, apporre sulla stessa un cartello di segnalazione guasto.

-  Tutte le operazioni di manutenzione previste nel presente manuale di istruzione per l'uso devono essere eseguite secondo quanto descritto nel manuale stesso e solo da operatori adeguatamente addestrati e con le competenze necessarie ad intervenire sulla macchina.
- Per gli interventi di manutenzione non descritti nel manuale di istruzione per l'uso e per gli interventi di riparazione che si dovessero rendere necessari, è opportuno rivolgersi sempre al concessionario presso il quale si è effettuato l'acquisto oppure contattare Minerva Omega Group s.r.l. per essere indirizzati al più vicino servizio di assistenza autorizzato.
- Le operazioni di pulizia vanno svolte in accordo con il piano HACCP dell'azienda.

Cleaning and Maintenance

 *Before carrying out any repairs, maintenance and/or cleaning, stop the machine and unplug it from the mains. If the machine is out of service for any reason, apply a fault sign to it.*

-  *All the maintenance operations described in this instruction manual must be performed as indicated in the manual and only by suitably trained operators possessing the necessary skills.*
- *For the maintenance operations not described in this instruction manual and for any repairs that become necessary, please contact the dealer that sold you the machine or contact Minerva Omega Group s.r.l. to be referred to your nearest authorised service centre.*
- *Cleaning should be carried out according to the company's HACCP plan.*

Nettoyage et Entretien

 Avant d'effectuer toute opération de réparation, entretien et/ou nettoyage, arrêter la machine et débrancher la fiche de la prise de courant. Si, pour n'importe quelle cause, la machine devait être hors service, y placer un panneau de signalisation de la panne.

-  Toutes les opérations d'entretien prévues par le présent manuel d'utilisation doivent être effectuées conformément aux descriptions du manuel en question et uniquement par des opérateurs dûment formés et possédant les compétences requises pour intervenir sur la machine.
- Pour les interventions d'entretien non décrits dans le manuel d'utilisation qui pourraient se révéler nécessaires, il convient de s'adresser toujours au concessionnaire auprès duquel l'achat a été effectué ou bien de contacter Minerva Omega Group s.r.l. pour être orienté vers le service d'assistance agréé le plus proche.
- *Les opérations de nettoyage doivent être effectuées selon le plan HACCP de l'entreprise.*

Reinigung und Wartung

 Vor Ausführen irgendwelcher Reparaturen, Wartungs- oder Reinigungstätigkeiten halten Sie die Maschine an und ziehen Sie den Stecker aus der Stromanschlussdose. Sollte aus irgendeinem Grund die Maschine außer Betrieb sein, bringe Sie an ihr ein entsprechendes Hinweisschild an.

-  *Alle in diesem Handbuch vorgesehenen Wartungsarbeiten sind den Bedienungsanleitungen gemäß sowie ausschließlich durch entsprechend eingewiesene, zum Eingriff an der Maschine befähigte Mitarbeiter auszuführen.*
- *Für die nicht in der Bedienungsanleitung beschriebenen Wartungseingriffe und die gegebenenfalls für notwendig befundenen Reparatüreingriffe empfiehlt es sich stets, Kontakt mit dem Vertragshändler aufzunehmen, bei dem der Kauf getätigt wurde. Oder wenden Sie sich an die Firma Minerva Omega Group s.r.l., die Sie an den am nächsten gelegenen autorisierten Kundendienst verweisen kann*
- *Die Reinigungsarbeiten sind in Übereinstimmung mit dem HACCP Plan des Unternehmens durchzuführen.*

Limpieza y Mantenimiento

 Antes de realizar cualquier operación de reparación, mantenimiento y/o limpieza, detenga la máquina y desconecte la clavija de la toma de corriente. Si por cualquier motivo la máquina está fuera de servicio, coloque en la misma un cartel de máquina en avería.

-  Todas las operaciones de mantenimiento previstas en el presente manual de instrucciones deben ser realizadas según lo descrito en el mismo, exclusivamente por operadores adecuadamente entrenados y con las competencias necesarias para intervenir en la máquina.
- Para las operaciones de mantenimiento no descritas en el manual de instrucciones y para las eventuales operaciones de reparación, se recomienda dirigirse siempre al concesionario en el que se ha realizado la compra o contactar con Minerva Omega Group s.r.l., para ser dirigidos al servicio de asistencia autorizado más cercano.
- **Las operaciones de limpieza se deben realizar según el plan HACCP de la empresa.**

SCHEDA DI PULIZIA IN OTTEMPERANZA ALLA PROCEDURA HACCP



Per la pulizia si raccomanda l'utilizzo di detergenti e disinfettanti non aggressivi, e che non contengano alcali (es. soda caustica), composti acidi, clorurati (es. ipoclorito), solventi organici (es. acetone, alcool, etere).

Non rimuovere lo sporco con panni abrasivi o spugne metalliche. E' fatto divieto sull'utilizzo di prodotti in soluzioni composte.

Prima dell'utilizzo di un qualsiasi prodotto, leggere la scheda tecnica e la scheda di sicurezza riportata sulla confezione.

SUPERFICIE	PRODOTTO	TIPOLOGIA PRODOTTO	MODALITA' DI AZIONE	MODALITA' DI INTERVENTO	FREQUENZA
Metallica (acciaio, acciaio inox, alluminio anodizzato)	DETERGERE Detergente neutro o debolmente alcalino	Prodotti a base di tensioattivi anionici e non ionici, contenenti EDTA, silicati sodici, agenti sinergizzanti, opportunamente diluiti in acqua. Biodegradabili al 90%; con pH del prodotto in acqua compreso tra il valore di 9 e 12.	Il tensioattivo solubilizza lo sporco che successivamente viene rimosso per azione dell'acqua.	Applicare il prodotto con una spugna morbida oppure un panno in Tessuto non Tessuto o in microfibra. Lasciare agire per 5 minuti e risciacquare con acqua.	PULIZIA: alla fine di ogni turno di lavoro o in base alla frequenza HACCP aziendale
Plastica (polietilene)	DISINFETTARE*	Prodotti opportunamente diluiti in acqua a base di sali di ammonio quaternari.	L'azione antibatterica si esplica interferendo con le reazioni metaboliche delle proteine e con la permeabilità delle membrane cellulari. Sono incompatibili con i tensioattivi anionici, quando vengono miscelati con questi ultimi diventano inefficaci. Si raccomanda di non miscelare i composti d'ammonio quaternario con i normali detergenti.	Applicare o spruzzare il prodotto sulla superficie con una spugna morbida oppure con un panno in tessuto di carta. Lasciare agire per 5 minuti e risciacquare con acqua.	DISINFEZIONE: giornaliera
Metallica (verniciata)					
Plastica trasparente (Lexan, Plexiglas)	DETERGERE Detergente neutro o debolmente alcalino	Prodotti opportunamente diluiti in acqua a base di tensioattivi anionici e non ionici.	Il tensioattivo solubilizza lo sporco che successivamente viene rimosso per azione dell'acqua.	Applicare il prodotto con un panno in Tessuto non Tessuto o in microfibra. Lasciare agire per 5 minuti e risciacquare con acqua.	PULIZIA: alla fine di ogni turno di lavoro o in base alla frequenza HACCP aziendale
	DISINFETTARE*	Prodotti idonei per il materiale plastico, a base di sali di ammonio quaternario, opportunamente diluiti in acqua.	L'azione antibatterica si esplica interferendo con le reazioni metaboliche delle proteine e con la permeabilità delle membrane cellulari. Sono incompatibili con i tensioattivi anionici, quando vengono miscelati con questi ultimi diventano inefficaci. Si raccomanda di non miscelare i composti d'ammonio quaternario con i normali detergenti.	Applicare il prodotto con un panno in Tessuto non Tessuto o in microfibra. Lasciare agire per 5 minuti e risciacquare con acqua.	DISINFEZIONE: giornaliera



*Si ricorda di controllare scrupolosamente l'etichetta dei prodotti utilizzati nella disinfezione, verificando in particolare che nell'etichetta siano riportate le seguenti diciture:

Disinfettante, Presidio Medico Chirurgico; N° di registrazione al Ministero della Sanità; dicitura "da usarsi nell'industria alimentare "; dosi e tempi di utilizzo; composizione, produttore, lotto e data di produzione; avvertenze sulla sicurezza per l'uso.

CLEANING SHEET IN COMPLIANCE WITH HACCP PROCEDURE



To clean it is advisable to use mild detergents and disinfectants that do not contain alkali (e.g. caustic soda), acidic or chlorinated compounds (e.g. hypochlorite), or organic solvents (e.g. acetone, alcohol, ether).
Do not use abrasive cloths or metal sponges to remove dirt. Compound solutions must not be used.
Before using any product, read the technical sheet and the safety sheet indicated on the pack.

SURFACE	PRODUCT	PRODUCT TYPE	HOW IT WORKS	HOW TO APPLY	FREQUENCY
Metal (steel, stainless steel, anodised aluminium)	CLEANING Neutral or slightly alkaline detergent	Products made with anionic and non-ionic surfactants, containing EDTA, sodium silicate, synergists, suitably diluted in water. 90% biodegradable; with product pH in water between 9 and 12.	The surfactant dissolves dirt, which is subsequently rinsed off with water.	Apply the product using a soft sponge or a nonwoven or microfibre cloth. Leave for 5 minutes and rinse with water.	CLEANING: at the end of each shift or according to company HACCP frequency
Plastic (polyethylene)	DISINFECTING*	Products containing quaternary ammonium salts suitably diluted in water.	The anti-bacterial action interferes with the metabolic reactions of proteins and with the permeability of the cell membranes. They are incompatible with anionic surfactants as they become ineffective when mixed with them. Do not mix quaternary ammonium compounds with normal detergents.	Apply or spray the product onto the surface using a soft sponge or a paper yarn fabric cloth. Leave for 5 minutes and rinse with water.	DISINFECTION: daily
Metal (painted)					
Transparent plastic (Lexan, Plexiglas)	CLEANING Neutral or slightly alkaline detergent	Products containing anionic and non-ionic surfactants suitably diluted in water.	The surfactant dissolves dirt, which is subsequently rinsed off with water.	Apply the product using a nonwoven or microfibre cloth. Leave for 5 minutes and rinse with water.	CLEANING: at the end of each shift or according to company HACCP frequency
	DISINFECTING*	Products suitable for plastic, containing quaternary ammonium salts suitably diluted in water.	The anti-bacterial action interferes with the metabolic reactions of proteins and with the permeability of the cell membranes. They are incompatible with anionic surfactants as they become ineffective when mixed with them. Do not mix quaternary ammonium compounds with normal detergents.	Apply the product using a nonwoven or microfibre cloth. Leave for 5 minutes and rinse with water.	DISINFECTION: daily



*Remember to read disinfectant product labels thoroughly, particularly checking that the following are stated on the label:

Disinfectant, Medical Surgical Device; Ministry of Health registration no.; the phrase “for use in the food industry”; doses and use times; composition, manufacturer, batch and production date; warnings on safe use.

CARTE DE NETTOYAGE SELON LA PROCEDURE HACCP



Pour le nettoyage, nous recommandons l'utilisation de détergents et de désinfectants non agressifs, ne contenant pas d'alcalis (par ex. soude caustique), de composés acides, de composés chlorés (par ex. hypochlorite) ou de solvants organiques (par ex. acétone, alcool, éther).
Ne pas enlever la saleté à l'aide de chiffons abrasifs ou d'éponges métalliques. L'utilisation de produits dans des solutions composites est interdite.
Avant d'utiliser un produit, lire la fiche technique et la fiche de données de sécurité figurant sur l'emballage.

SURFACE	PRODUIT	TPOLOGIE PRODUIT	MODE D'ACTION	MODE D'INTERVENTION	FREQUENCE
Métallique (acier, acier inox, aluminium anodisé)	NETTOYER Détergent neutre, ou faiblement alcalin	Produits à base d'agents tensioactifs anioniques et non ioniques, contenant de l'EDTA, des silicates de sodium et des agents synergiques, correctement dilués dans l'eau. Biodégradable à 90 % ; avec un pH du produit dans l'eau compris entre 9 et 12.	L'agent tensioactif solubilise la saleté, qui est ensuite éliminée par l'action de l'eau.	Appliquer le produit à l'aide d'une éponge douce ou bien d'un chiffon en tissu non tissé ou en microfibre. Laisser agir pendant 5 minutes, puis rincer à l'eau.	NETTOYAGE: à la fin de chaque roulement de travail ou selon la fréquence HACCP de l'entreprise
Plastique (polyéthylène)	DESINFECTER*	Produits dilués dans l'eau à base de sels d'ammonium quaternaires.	L'action antibactérienne est réalisée en interférant avec les réactions métaboliques des protéines et avec la perméabilité des membranes cellulaires. Ils sont incompatibles avec les agents anioniques et ils deviennent inefficaces lorsqu'ils sont mélangés avec eux. Les composés d'ammonium quaternaire ne doivent pas être mélangés avec des détergents normaux.	AAppliquer ou pulvériser le produit sur la surface à l'aide d'une éponge douce ou bien d'un chiffon en tissu de papier. Laisser agir pendant 5 minutes, puis rincer à l'eau.	DESINFECTION: quotidienne
Métallique (peinte)					
	NETTOYER Détergent neutre, ou faiblement alcalin	Produits dilués dans l'eau à base d'agents tensioactifs anioniques et non ioniques	L'agent tensioactif solubilise la saleté, qui est ensuite éliminée par l'action de l'eau.	Appliquer le produit à l'aide d'un chiffon en tissu non tissé ou en microfibre. Laisser agir pendant 5 minutes, puis rincer à l'eau.	NETTOYAGE: à la fin de chaque roulement de travail ou selon la fréquence HACCP de l'entreprise
Plastique transparent (Lexan, Plexiglas)	DESINFECTER*	Produits appropriés pour le matériel plastique, à base de sels d'ammonium quaternaire, correctement dilués dans l'eau.	L'action antibactérienne est réalisée en interférant avec les réactions métaboliques des protéines et avec la perméabilité des membranes cellulaires. Ils sont incompatibles avec les agents anioniques et ils deviennent inefficaces lorsqu'ils sont mélangés avec eux. Les composés d'ammonium quaternaire ne doivent pas être mélangés avec des détergents normaux.	Appliquer le produit à l'aide d'un chiffon en tissu non tissé ou en microfibre. Laisser agir pendant 5 minutes, puis rincer à l'eau.	DESINFECTION: quotidienne



*Ne pas oublier de vérifier soigneusement l'étiquette des produits utilisés pour la désinfection, en vérifiant en particulier si l'étiquette contient les indications suivantes :
Désinfectant, Equipement médico-chirurgical ; N° d'enregistrement auprès du Ministère de la Santé ; la mention "à utiliser dans l'industrie alimentaire" ; doses et temps d'utilisation ; composition, producteur, lot et date de production ; instructions de sécurité pour l'utilisation.

DATENBLATT ZUR REINIGUNG NACH DEM HACCP-VERFAHREN



Für die Reinigung empfehlen wir die Verwendung nicht aggressiver Reinigungs - und Desinfektionsmittel, die keine Alkalien (z.B. Natronlauge), Säureverbindungen, chlorierten Stoffe (z.B. Hypochlorit) oder organischen Lösungsmittel (z.B. Aceton, Alkohol, Äther) enthalten. Entfernen Sie den Schmutz nicht mit Scheuerlappen oder Metallschwämmen. Es ist verboten, Produkte in zusammengesetzten Lösungen zu verwenden. Bevor Sie ein Produkt verwenden, lesen Sie das technische Datenblatt und das Sicherheitsdatenblatt auf der Verpackung.

OBERFLÄCHE	PRODUKT	PRODUKTTYPOLOGIE	WIRKUNGSWEISE	EINGRIFFSMODALITÄT	HÄUFIGKEIT
Metall (Stahl, Edelstahl, eloxiertes Aluminium)	REINIGUNGSMITTEL neutrales oder leicht alkalisches Reinigungsmittel	Produkte auf der Basis von anionischen und nicht-ionischen Tensiden, die EDTA, Natriumsilikate, Synergisten, in geeigneter Weise in Wasser verdünnt enthalten. 90% biologisch abbaubar; mit pH-Wert des Produktes in Wasser zwischen 9 und 12.	Das Tensid löst den Schmutz, der anschließend durch Wasserwirkung entfernt wird.	Tragen Sie das Produkt mit einem weichen Schwamm oder einem Vlies- oder Mikrofasertuch auf. 5 Minuten einwirken lassen und mit Wasser klarspülen.	REINIGUNG: Am Ende jeder Arbeitsschicht oder basierend auf dem HACCP-Intervall des Unternehmens
Kunststoff (Polyäthylen)	DESINFIZIEREN*	Produkte, die auf der Basis von quaternären Ammoniumsalzen in Wasser angemessen verdünnt sind.	Die antibakterielle Wirkung wird durch Einfluss auf die Stoffwechselreaktionen von Proteinen und auf die Permeabilität von Zellmembranen erreicht. Sie sind mit anionischen Tensiden unverträglich, wenn sie mit letzteren gemischt werden, verlieren sie ihre Wirkung. Auf keinen Fall quaternäre Ammoniumverbindungen mit normalen Reinigungsmitteln mischen.	Tragen oder sprühen Sie das Produkt mit einem weichen Schwamm oder einem Papiertaschentuch auf die Oberfläche auf. 5 Minuten einwirken lassen und mit Wasser klarspülen.	DESINFEKTION: täglich
Metall (lackiert)	DESINFIZIEREN*	Produkte, die auf der Basis von quaternären Ammoniumsalzen in Wasser angemessen verdünnt sind.	Die antibakterielle Wirkung wird durch Einfluss auf die Stoffwechselreaktionen von Proteinen und auf die Permeabilität von Zellmembranen erreicht. Sie sind mit anionischen Tensiden unverträglich, wenn sie mit letzteren gemischt werden, verlieren sie ihre Wirkung. Auf keinen Fall quaternäre Ammoniumverbindungen mit normalen Reinigungsmitteln mischen.	Tragen oder sprühen Sie das Produkt mit einem weichen Schwamm oder einem Papiertaschentuch auf die Oberfläche auf. 5 Minuten einwirken lassen und mit Wasser klarspülen.	DESINFEKTION: täglich
	REINIGUNGSMITTEL neutrales oder leicht alkalisches Reinigungsmittel	Produkte in geeigneter Verdünnung in Wasser auf Basis anionischer und nichtionischer Tenside.	Das Tensid löst den Schmutz, der anschließend durch Wasserwirkung entfernt wird.	Tragen Sie das Produkt mit einem Stoff- oder Mikrofasertuch auf. 5 Minuten einwirken lassen und mit Wasser klarspülen.	REINIGUNG: Am Ende jeder Arbeitsschicht oder basierend auf dem HACCP-Intervall des Unternehmens
Kunststoff Durchsichtig (Lexan, Plexiglas)	DESINFIZIEREN*	Produkte in geeigneter Verdünnung in Wasser auf Basis anionischer und nichtionischer Tenside.	Die antibakterielle Wirkung wird durch Einfluss auf die Stoffwechselreaktionen von Proteinen und auf die Permeabilität von Zellmembranen erreicht. Sie sind mit anionischen Tensiden unverträglich, wenn sie mit letzteren gemischt werden, verlieren sie ihre Wirkung. Auf keinen Fall quaternäre Ammoniumverbindungen mit normalen Reinigungsmitteln mischen.	Tragen Sie das Produkt mit einem Stoff- oder Mikrofasertuch auf. 5 Minuten einwirken lassen und mit Wasser klarspülen.	DESINFEKTION: täglich



*Bitte beachten Sie, das Etikett der zur Desinfektion verwendeten Produkte sorgfältig zu überprüfen und insbesondere sicherzustellen, dass folgende Angaben auf dem Etikett enthalten sind: Desinfektionsmittel, medizinisch-chirurgisches Produkt. Registrierungsnummer beim Gesundheitsministerium. Wortlaut "in der Lebensmittelindustrie zu verwenden". Dosierungen und Zeiten der Verwendung; Zusammensetzung, Hersteller, Charge und Datum.

FICHA DE LIMPIEZA EN CUMPLIMIENTO DEL PROCEDIMIENTO HACCP



Para la limpieza, se recomienda el uso de detergentes y desinfectantes no agresivos y que no contengan álcalis (por ejemplo, soda cáustica), compuestos ácidos, clorurados (por ejemplo, hipoclorito), solventes orgánicos (por ejemplo, acetona, alcohol, éter).
No quite la suciedad con paños abrasivos o esponjas metálicas. Está prohibido el uso de productos en soluciones compuestas.
Antes del uso de cualquier producto, lea la ficha técnica y la ficha de seguridad presente en el envase.

SUPERFICIE	PRODUCTO	TIPO DE PRODUCTO	MODO DE ACCIÓN	MODO DE INTERVENCIÓN	FRECUENCIA
Metálica (acero, acero inoxidable, aluminio anodizado)	LIMPIAR Detergente neutro o débilmente alcalino	Productos a base de tensioactivos aniónicos y no iónicos, con EDTA, silicatos sódicos y agentes sinergizantes, oportunamente diluidos en agua. Biodegradables al 9 %; con pH del producto en agua comprendido entre 9 y 12.	El tensioactivo solubiliza la suciedad, que posteriormente es eliminada gracias a la acción del agua.	Aplique el producto con una esponja suave o con un paño de tela no tejida o de microfibra. Deje actuar durante 5 minutos y enjuague con agua.	LIMPIEZA: al final de cada turno de trabajo o en base a la frecuencia HACCP empresarial
Plástico (polietileno)	DESINFECTAR*	Productos oportunamente diluidos en agua a base de sales de amonio cuaternarias.	La acción antibacteriana se ejerce interfiriendo con las reacciones metabólicas de las proteínas y con la permeabilidad de las membranas celulares. Son incompatibles con los tensioactivos aniónicos; cuando se mezclan con estos últimos, se vuelven ineficaces. Se recomienda no mezclar los compuestos de amonio cuaternario con detergentes normales.	Aplique o rocíe el producto sobre la superficie con una esponja suave o con un paño de tela de papel. Deje actuar durante 5 minutos y enjuague con agua.	DESINFECCIÓN: diaria
Metálica (pintada)					
	LIMPIAR Detergente neutro o débilmente alcalino	Productos oportunamente diluidos en agua a base de tensioactivos aniónicos y no iónicos.	El tensioactivo solubiliza la suciedad, que posteriormente es eliminada gracias a la acción del agua.	Aplique el producto con un paño de tela no tejida o de microfibra. Deje actuar durante 5 minutos y enjuague con agua.	LIMPIEZA: al final de cada turno de trabajo o en base a la frecuencia HACCP empresarial
Plástico transparente (Lexan, plexiglás)	DESINFECTAR*	Productos idóneos para el material plástico, a base de sales de amonio cuaternario, oportunamente diluidos en agua.	La acción antibacteriana se ejerce interfiriendo con las reacciones metabólicas de las proteínas y con la permeabilidad de las membranas celulares. Son incompatibles con los tensioactivos aniónicos; cuando se mezclan con estos últimos, se vuelven ineficaces. Se recomienda no mezclar los compuestos de amonio cuaternario con detergentes normales.	Aplique el producto con un paño de tela no tejida o de microfibra. Deje actuar durante 5 minutos y enjuague con agua.	DESINFECCIÓN: diaria



*Se recuerda que es necesario controlar escrupulosamente la etiqueta de los productos utilizados en la desinfección, verificando en particular que dicha etiqueta incluya las siguientes indicaciones:
Desinfectante, material médico quirúrgico; n.º de registro en el Ministerio de Salud; indicación “para uso en la industria alimentaria”; dosis y tiempos de uso; composición, fabricante, lote y fecha de producción; advertencias de seguridad para el uso.

Caratteristiche Tecniche / Technical Specifications / Caractéristiques Techniques / Technische Merkmale / Características Técnicas

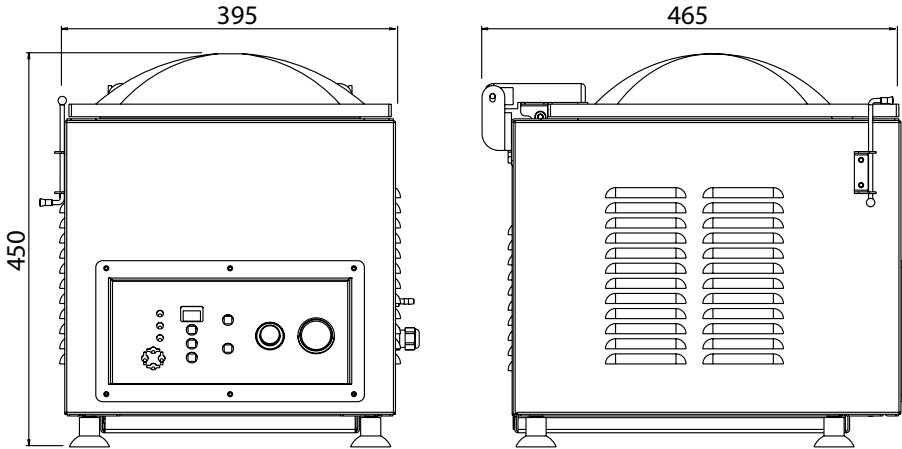
- Rumore aereo / Ambient noise / Bruit aérien / Geräuschentwicklung der Maschine / Ruido aéreo:
 -Livello di Pressione Acustica continuo / Level of acoustic pressure A / Niveau de pression sonore continue équivalent pondéré A / Max. kontinuierlicher gleichwertiger gewogener Schalldruckpegel A / Nivel de presión acústica continuo equivalente ponderada A: dB (A) --
 -Valore massimo pressione acustica / Max. level of weighed instant acoustic pressure C / Valeur maxi pression sonore instantanée pondérée C/Max. augenblicklicher gewogener Schalldruckwert C / Valor máximo de presión acústica instantánea ponderada C: dB (A) --
 -Livello di potenza acustica/Acoustic power level / Niveau de puissance sonore / Schalleistungspegel der Maschine / Nivel de potencia acústica : dB (A) --

Peso netto / Net weight / Poids net / Nettogewicht / Peso neto: Monofase / Single-phase / Monophasée / Einphasig / Monofásica kg 47
 Quantità olio nel serbatoio / Quantity of oil in tank / Quantité d'huile dans le réservoir: Ölmenge im Tank / Cantidad de aceite en el tanque Lt.0,20

Dati Tecnici Alimentazione Pompa / Pump Input Technical Data / Infos Techniques Alimentation Pompe / Anschlussdaten Pumpe / Datos Técnicos Alimentación Bomba

Tensione nominale Volt Rated Tension nominale Nennspannung Tensión nominal volt	N° fasi No of phases Nbre phases Anz. phases N° fases	Freq. nom. Rated Freq. Fréq. nom. Nenn-Freq. Frec. nom. HZ	Potenza nominale Rated Output Puissance nominale Nennleistung Potencia nominal kW HP	Capacità condens. Capacitor Capacité cond. Leistung Kondens. Capacidad condens. µF	Tipo servizio Service Type Type service Betriebsart klasse Tipo servizio	Classe isolamento Insulation Class Classe isol. Isolations-faktor Clase aislamiento
230	1	50	0,30 0,40	10	S1	F

Dimensioni di ingombro (vedi figura) / Overall dimensions (see picture) / Dimensions hors-tout (voir figure) / Abmessungen (Siehe Abbildung) / Espacio requerido (véase figura)



Caratteristiche Tecniche / Technical Specifications / Caractéristiques Techniques / Technische Merkmale / Características Técnicas

Rumore aereo / Ambient noise / Bruit aérien / Geräuschentwicklung der Maschine / Ruido aéreo:

-Livello di Pressione Acustica continuo / *Level of acoustic pressure A* / Niveau de pression sonore continue équivalent pondéré A / *Max. kontinuierlicher gleichwertiger gewogener Schalldruckpegel A* / Nivel de presión acústica continuo equivalente ponderada A: dB (A) --

-Valore massimo pressione acustica / *Max. level of weighed instant acoustic pressure C* / Valeur maxi pression sonore instantanée pondérée C / *Max. augenblicklicher gewogener Schalldruckwert C* / Valor máximo de presión acústica instantánea ponderada C: dB (A) --

-Livello di potenza acustica / *Acoustic power level* / Niveau de puissance sonore / *Schalleistungspegel der Maschine* / Nivel de potencia acústica : dB (A) --

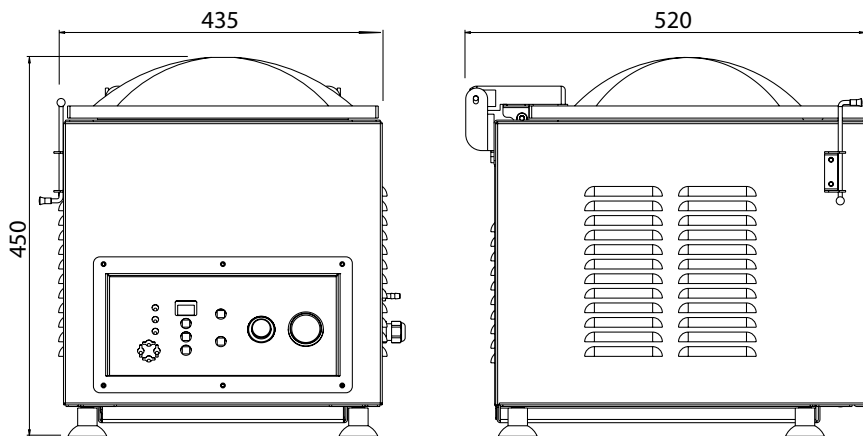
Peso netto / *Net weight* / Poids net / *Nettogewicht* / Peso neto: Monofase / *Single-phase* / Monophasé / *Einphasig* / Monofasica.....kg 55

Quantità olio nel serbatoio / *Quantity of oil in tank* / Quantité d'huile dans le réservoir : Ölmenge im Tank / Cantidad de aceite en el tanque Lt.0,20

Dati Tecnici Alimentazione Pompa / Pump Input Technical Data / Infos Techniques Alimentation Pompe / Anschlussdaten Pumpe / Datos Técnicos Alimentación Bomba

Tensione nominale <i>Volt Rated</i> Tension nominale <i>Nennspannung</i> Tensión nominal volt	N° fasi <i>No of phases</i> Nbre phases <i>Anz. phasen</i> N° fases	Freq. nom. <i>Rated Freq.</i> Fréq. nom. <i>Nenn-Freq.</i> Frec. nom. HZ	Potenza nominale <i>Rated Output</i> Puissance nominale <i>Nennleistung</i> Potencia nominal kW HP	Capacità condens. <i>Capacitor</i> Capacité cond. Leistung Kondens. Capacidad condens. µF	Tipo servizio <i>Service Type</i> Type service <i>Betriebsart klasse</i> Tipo servizio	Classe isolamento <i>Insulation Class</i> Classe isol. <i>Isolations-faktor</i> Clase aislamiento
230	1	50	0,45 0,60	10	S1	F

Dimensioni di ingombro (vedi figura) / *Overall dimensions (see picture)* / Dimensions hors-tout (voir figure) / *Abmessungen (Siehe Abbildung)* / Espacio requerido (véase figura)



Caratteristiche Tecniche / Technical Specifications / Caractéristiques Techniques / Technische Merkmale / Características Técnicas

Rumore aereo / Ambient noise / Bruit aérien / Geräuschentwicklung der Maschine / Ruido aéreo:

-Livello di Pressione Acustica continuo / *Level of acoustic pressure A* / Niveau de pression sonore continue équivalent pondéré A / *Max. kontinuierlicher gleichwertiger gewogener Schalldruckpegel A* / Nivel de presión acústica continuo equivalente ponderada A: dB (A) --

-Valore massimo pressione acustica / *Max. level of weighed instant acoustic pressure C* / Valeur maxi pression sonore instantanée pondérée C / *Max. augenblicklicher gewogener Schalldruckwert C* / Valor máximo de presión acústica instantánea ponderada C: dB (A) --

-Livello di potenza acustica / *Acoustic power level* / Niveau de puissance sonore / *Schalleistungspegel der Maschine* / Nivel de potencia acústica : dB (A) --

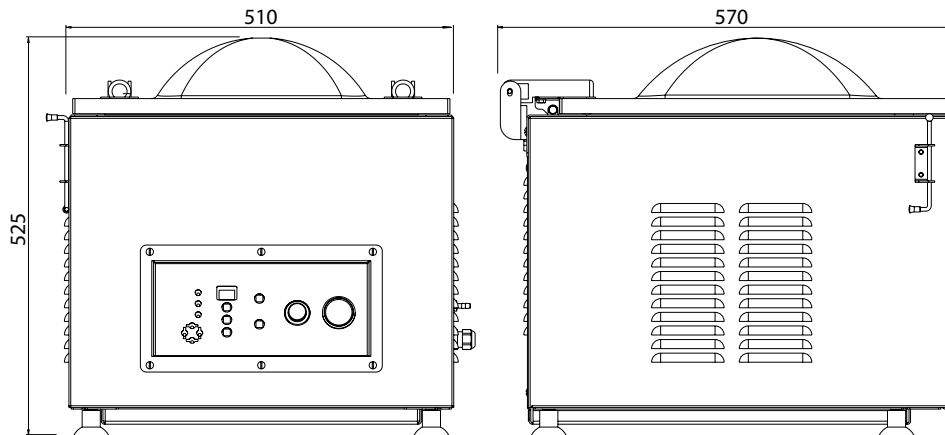
Peso netto / *Net weight* / Poids net / *Nettogewicht* / Peso neto: Monofase / *Single-phase* / Monophasé / *Einphasig* / Monofasica.....kg 80

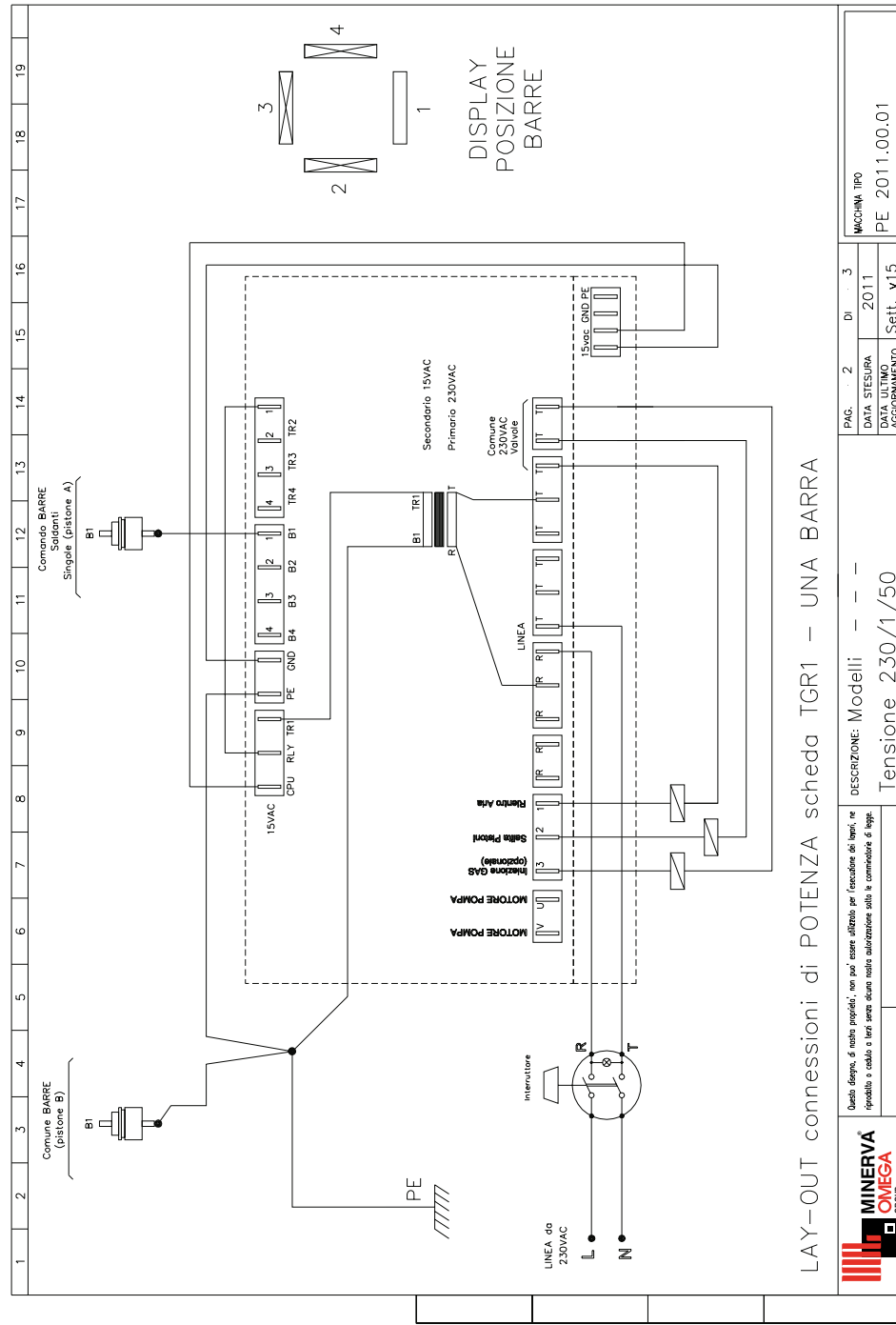
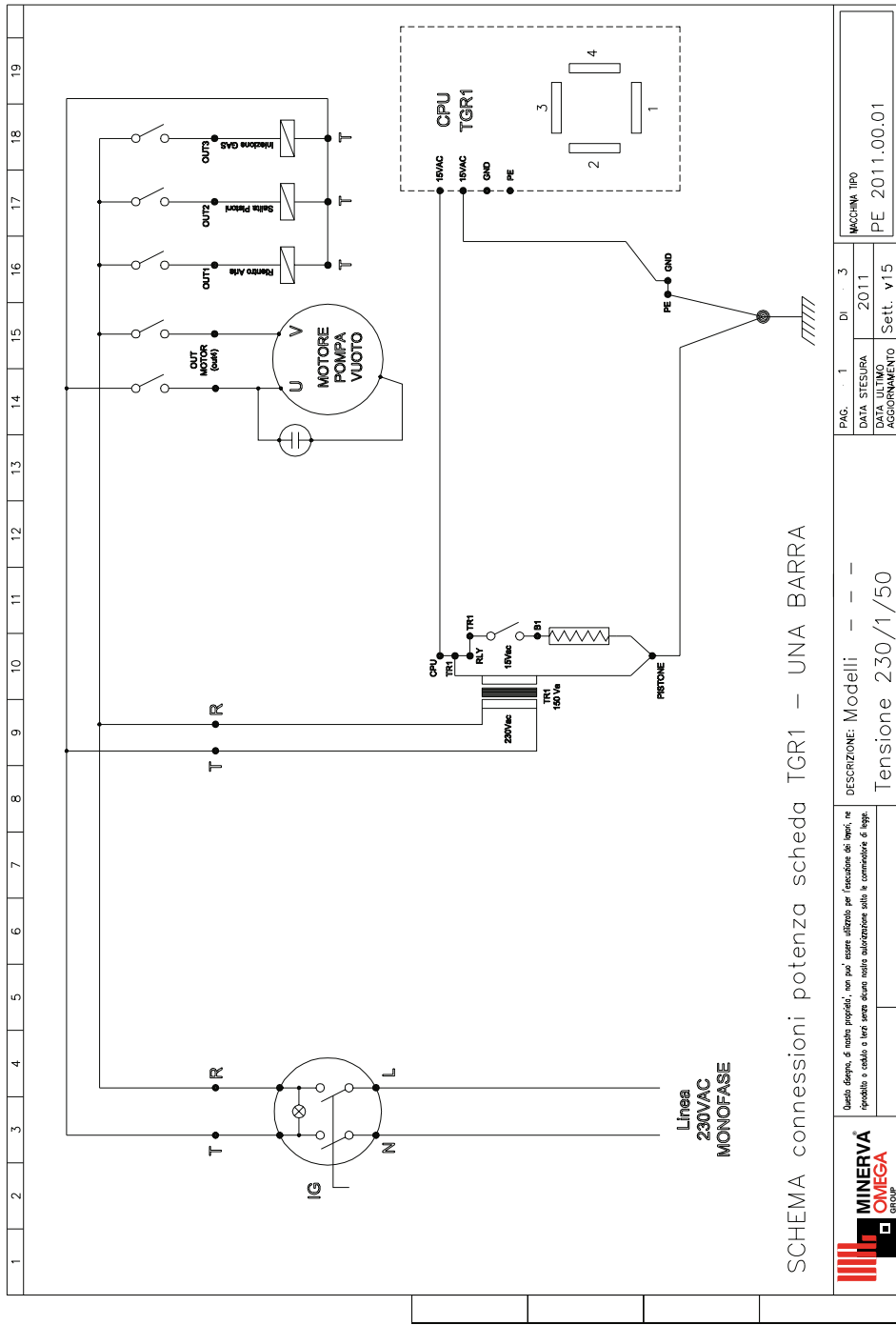
Quantità olio nel serbatoio / *Quantity of oil in tank* / Quantité d'huile dans le réservoir / Ölmenge im Tank / Cantidad de aceite en el tanque Lt.0,30

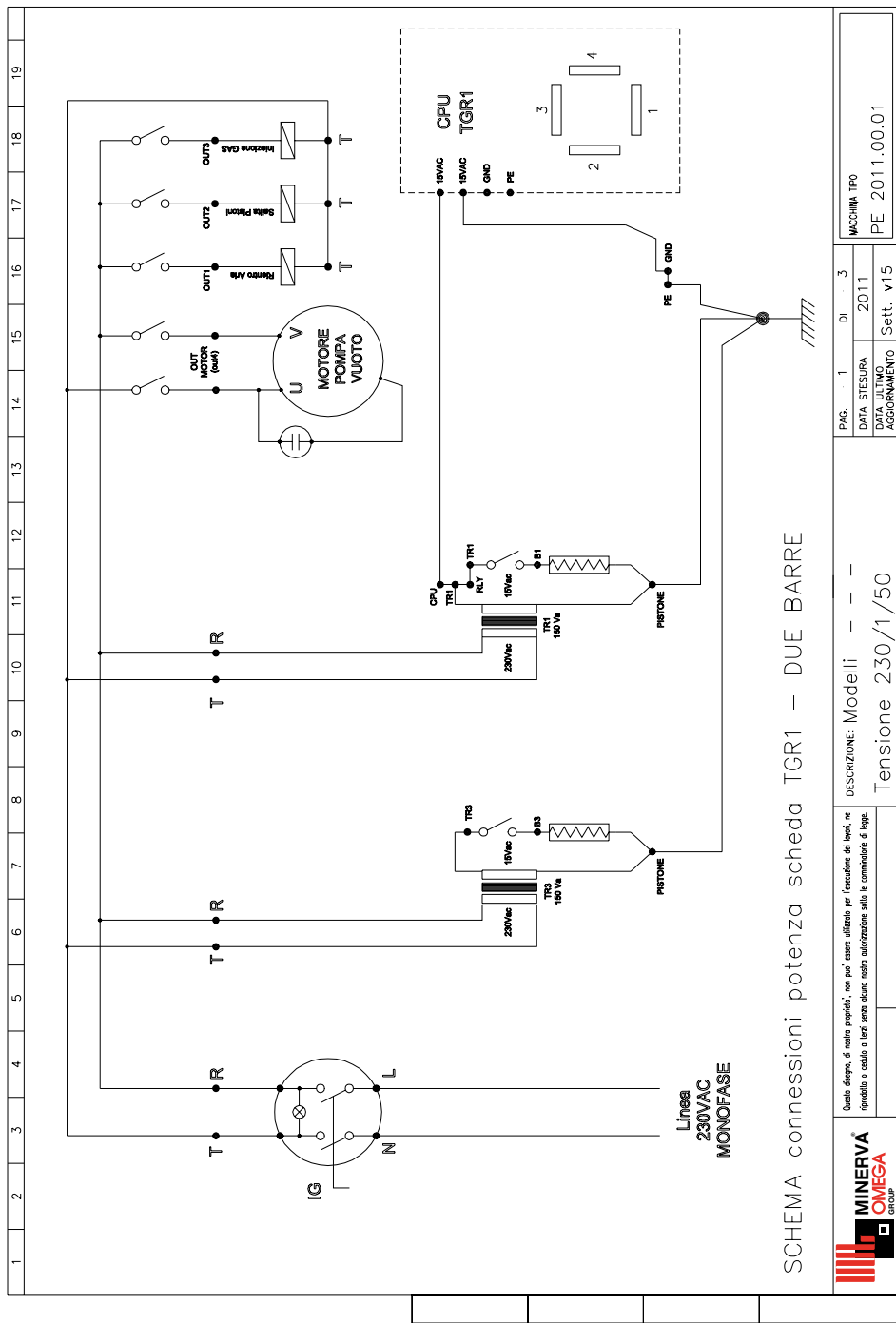
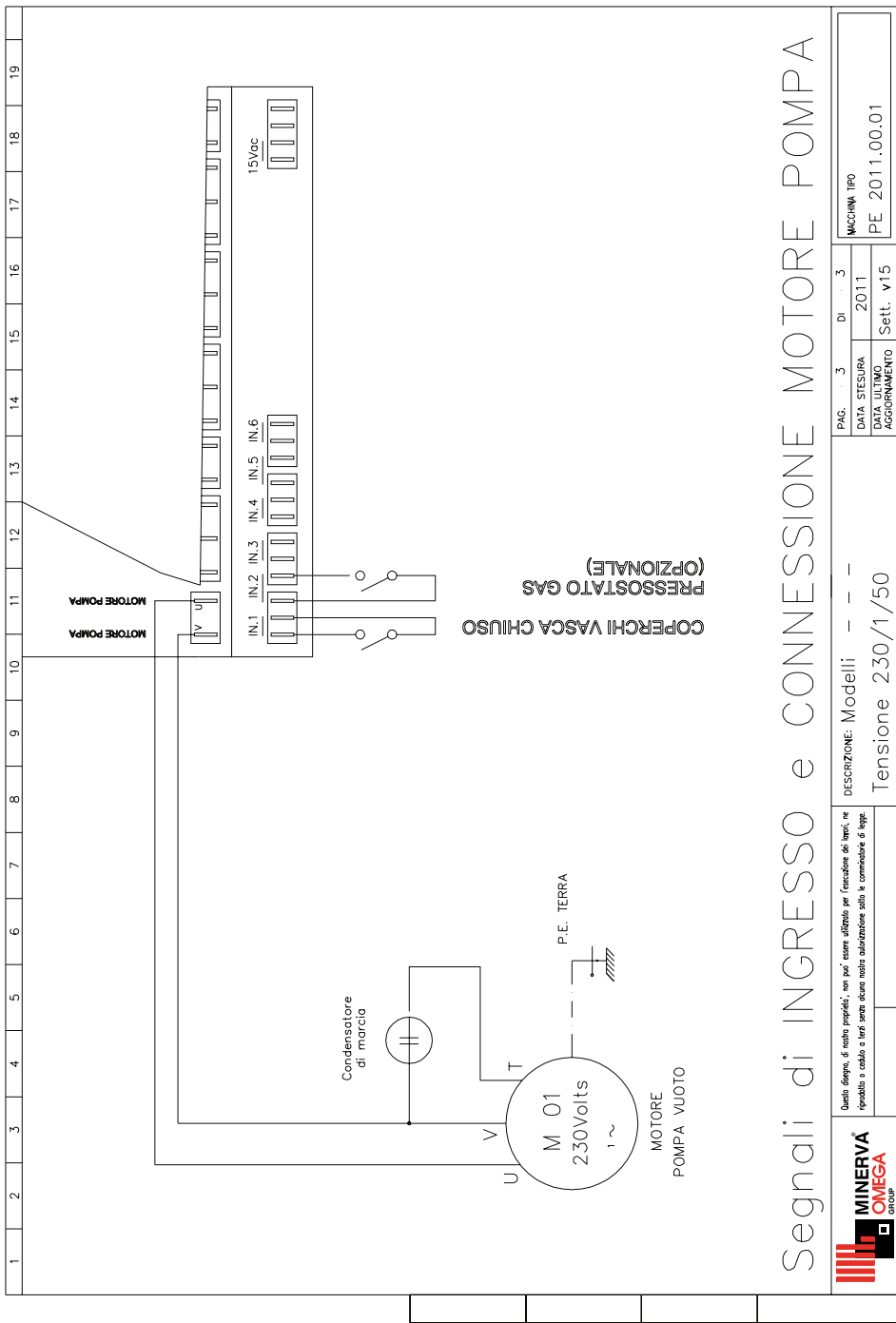
Dati Tecnici Alimentazione Pompa / Pump Input Technical Data / Infos Techniques Alimentation Pompe / Anschlussdaten Pumpe / Datos Técnicos Alimentación Bomba

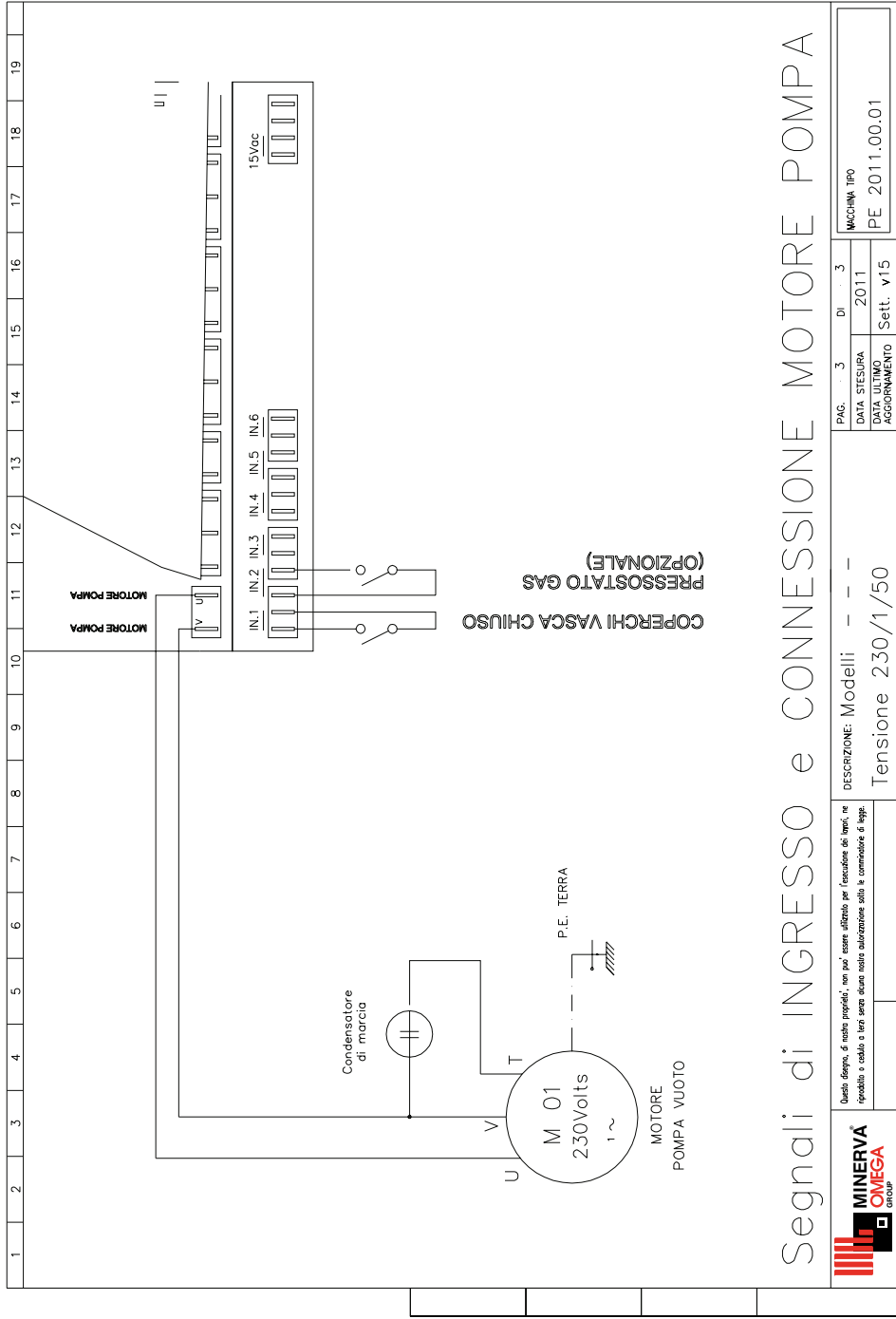
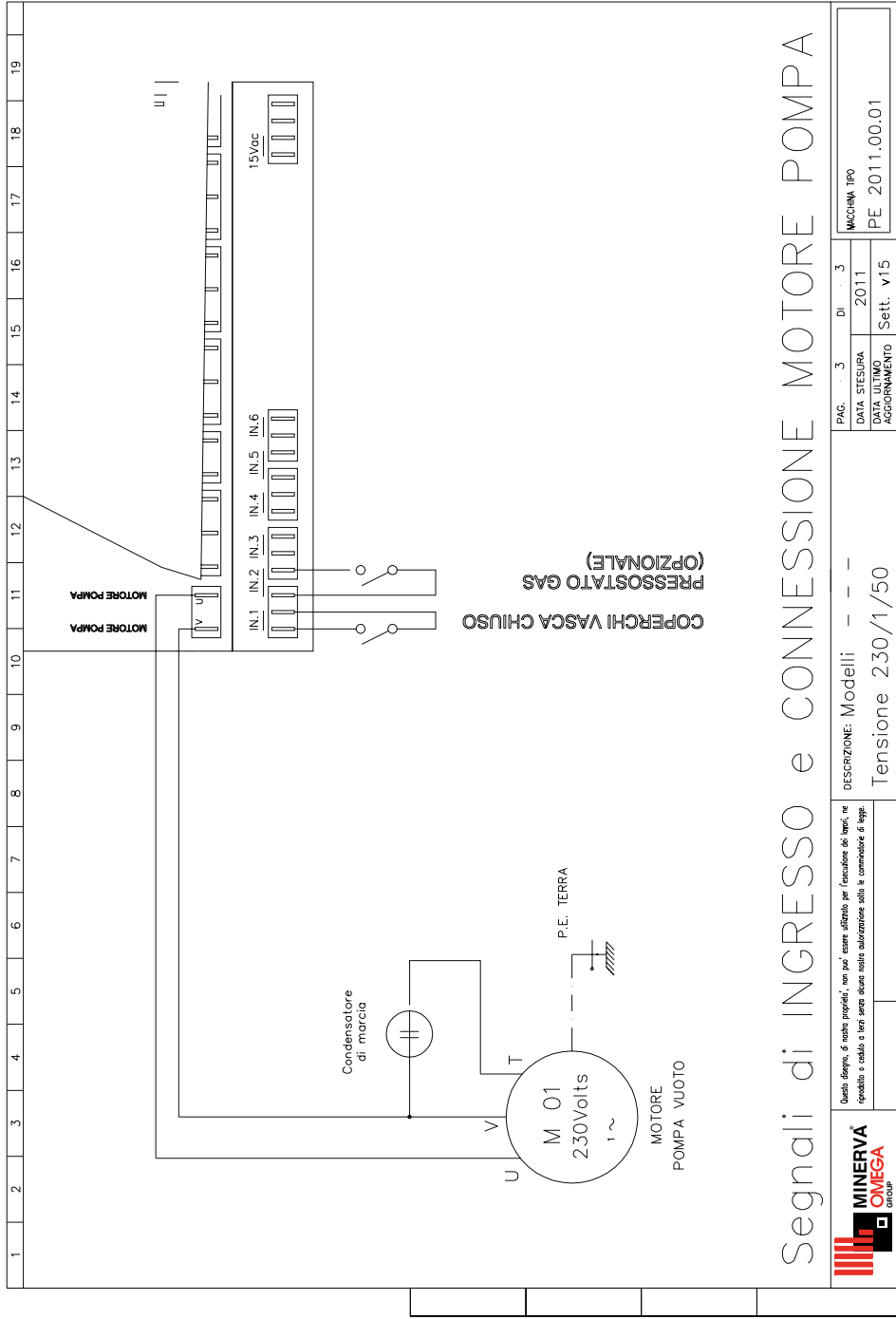
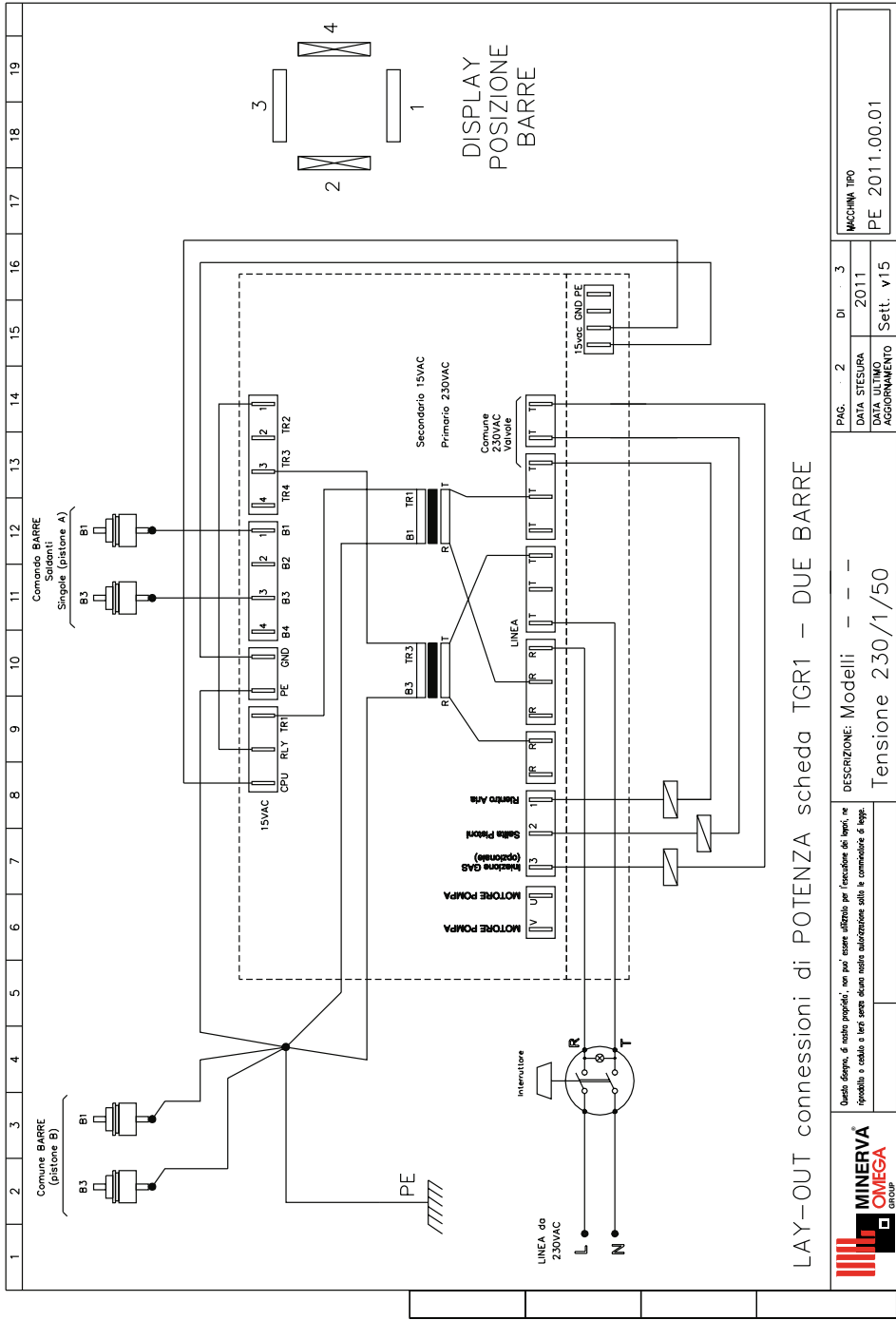
Tensione nominale Volt Rated Tension nominale Nennspannung Tensión nominal volt	N° fasi No of phases Nbre phases Anz. fases N° fases	Freq. nom. Rated Freq. Fréq. nom. Nenn-Freq. Frec. nom. HZ	Potenza nominale Rated Output Puissance nominale Nennleistung Potencia nominal kW HP	Capacità condens. Capacitor Capacité cond. Leistung Kondens. Capacidad condens. µF	Tipo servizio Service Type Type service Betriebsart klasse Tipo servizio	Classe isolamento Insulation Class Classe isol. Isolations-faktor Clase aislamiento
230	1	50	0,75 1	30	S1	F

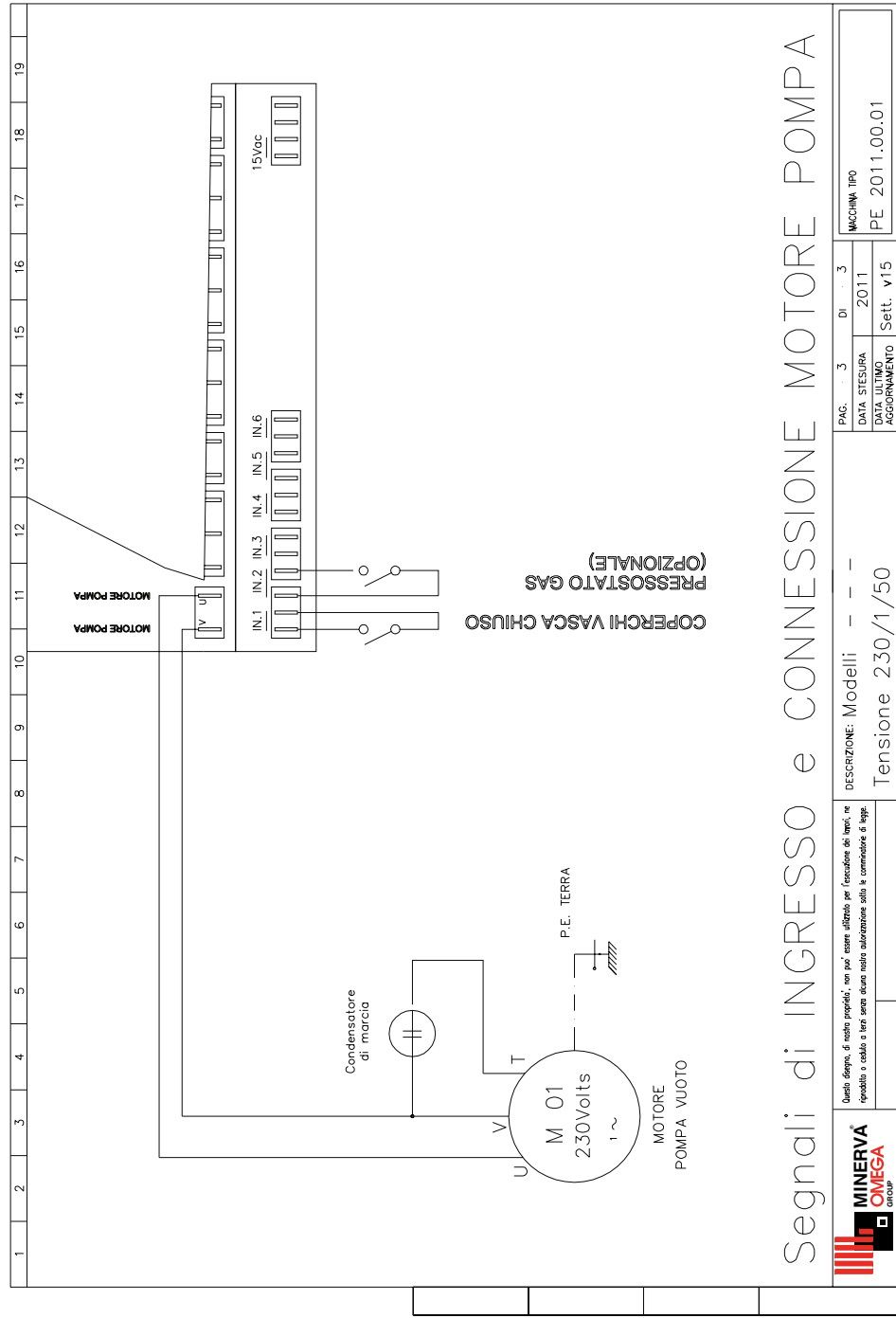
Dimensioni di ingombro (vedi figura) / *Overall dimensions (see picture)* / Dimensions hors-tout (voir figure) / *Abmessungen (Siehe Abbildung)* / Espacio requerido (véase figura)











Ricambi

⚠ Per le sostituzioni, utilizzare esclusivamente Ricambi Originali.
Non attendere che i componenti siano completamente logorati.

⚠ ATTENZIONE!

Controllare la configurazione della macchina acquistata prima di ordinare i ricambi relativi alle barre saldanti.

Spare parts

⚠ Only use Original Spare parts.
Do not wait for the parts to be completely worn out before replacing them

⚠ WARNING!

Check the configuration of the purchased machine before ordering sealing bar spares.

Pièces Détachées

⚠ Pour les remplacements, utiliser exclusivement des Pièces Détachées Originales.
Ne pas attendre que les composants soient complètement usés.

⚠ ATTENTION!

Contrôlez la configuration de la machine que vous avez achetée avant de commander les pièces détachées relatives aux barres de soudage.

Ersatzteile

⚠ Nur Originalersatzteile verwenden.
Warten Sie nicht, bis die Teile vollständig abgenutzt sind.

⚠ ACHTUNG!

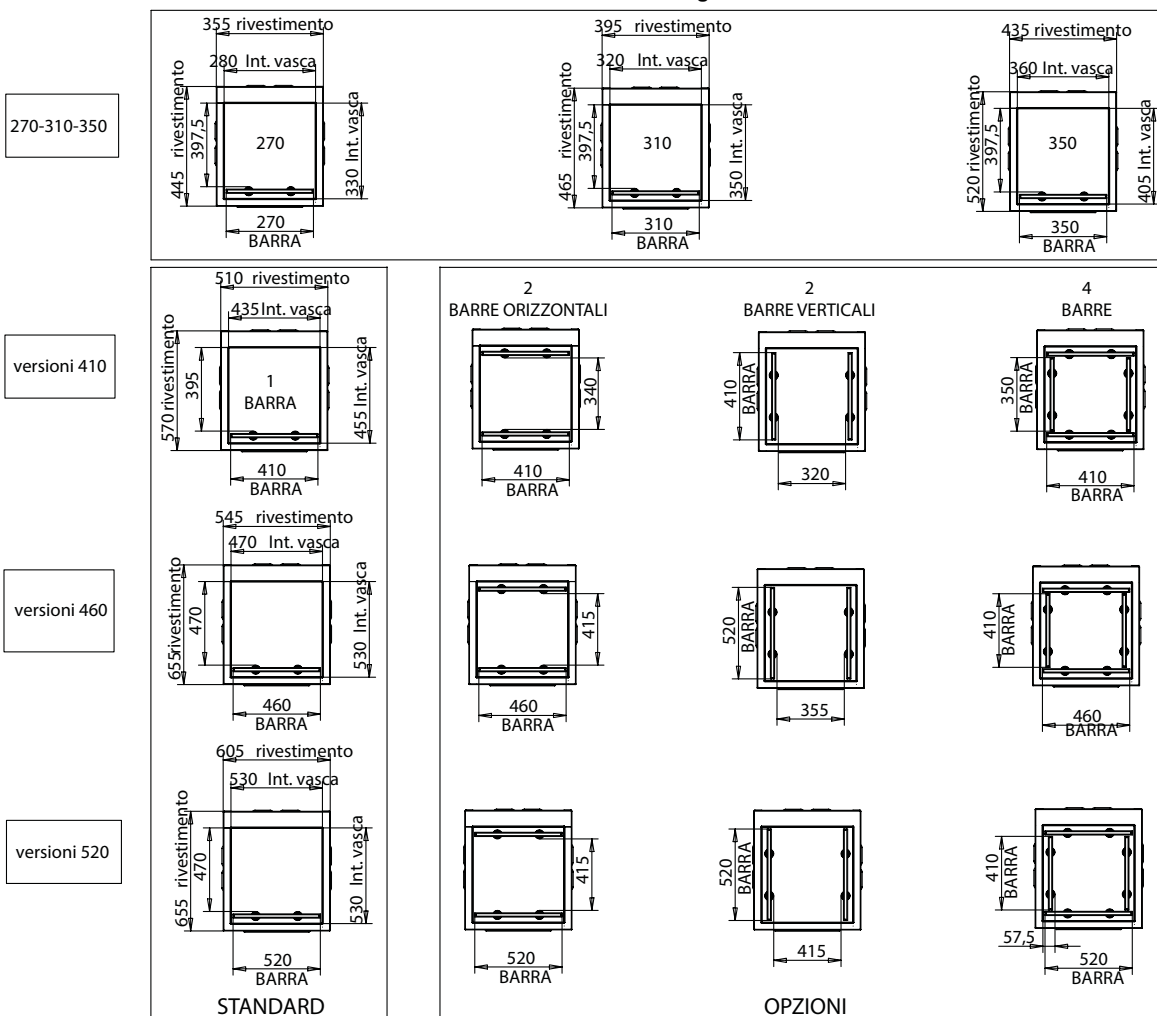
Überprüfen Sie die Konfiguration der gekauften Maschine vor der Bestellung von Ersatzteilen bezüglich der Schweißstäbe.

Recambios

⚠ Para las sustituciones, utilicen sólo Recambios originales.
No esperen que los componentes estén completamente desgastados.

⚠ ¡ATENCIÓN!

Verifique la configuración de la máquina antes de solicitar los repuestos de las barras soldadoras.



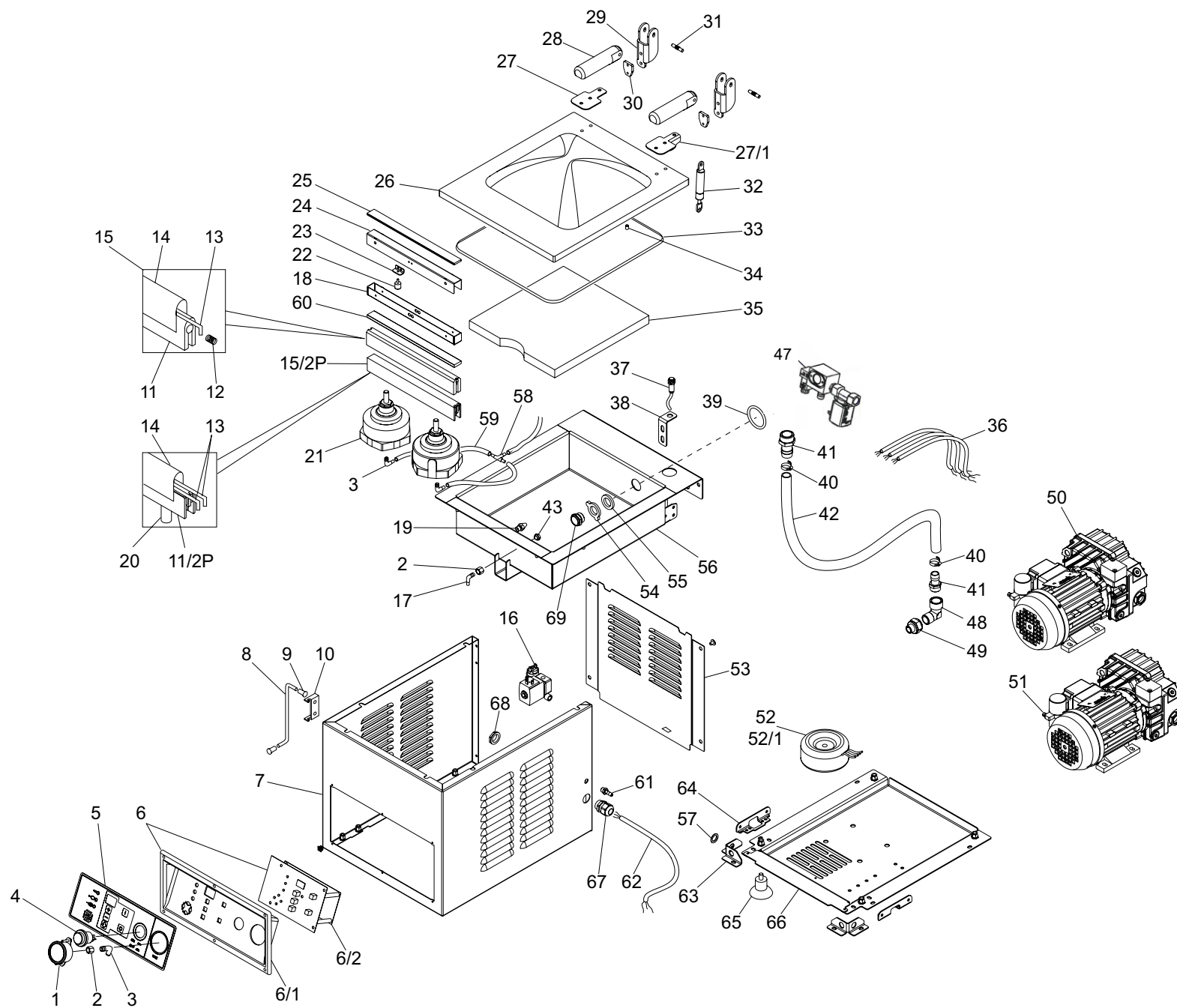
SV310D



N°	Ref	DESCRIZIONE	DESIGNATION
1	260066200	MANOMETRO PER IL VUOTO	MANOMÈTRE POUR LE VIDE
2	260066140	RACC. MANICOTTO 1/8"	RACCORD MÂLE 1/8"
3	260616150	RACC. 90° TUBO 8-1/8" INN.RAP	RACCORD DROIT TUBE 8-1/8" FILETAGE N.RAP
4	20800323	INT.BIS.IPOS.PULSVERDLUMIN.COMP L.CAPP	INTERRUPTEUR BISTABLE POUSSOIR LUMINEUX COMPLET
5	23050586	TARGA A.DES. COMANDI "AIRLESS" ROSSA	PLAQUE D'IDENTIFICATION COMMANDES "AIRLESS" ROUGE
6	8PK2710D0	PANNELLO SCHEDA DERBY	PANNEAU DE SCHÉMA DERBY
6/1	8PK271028	PANNELLO COMANDI PACK DERBY	PANNEAU DE COMMANDE PACK DERBY
6/2	20900113	SCHEDA PACK DERBY	SCHÉMA PACK DERBY
7	8PK311002	RIVESTIMENTO PACK 310 2017	REVÊTEMENT PACK 310 2017
8	8OSV0205	FERMO COPERCHIO	COUVERCLE DE FERMETURE
9	22060120	PARACOLOPO VASCA - ART. 5	PARE-CHOCs CUVE - ART. 5
10	8OSV0207	SUPPORTO FERMO	SUPPORT DE BLOCAGE
11	8PK310010	BARRA SALDANTE PACK 310 COMPLETA	BARRE DE SOUDURE PACK 310 COMPLÈTE
11/2P	8PK310110P	BARRA SALDANTE PACK 310 DOPPIA PIATTINA	BARRE DE SOUDURE PACK 310 DOUBLE PLATINE
12	8OSV0165	MOLLA PER BARRA SALD.PACK 6-10B-10X	RESSORT POUR BARRE DE SOUDURE PACK 6-10B-10X
13	11001408	FILO PIATTINA BOMBATA 4X0,3 NI/CR	FIL PLAT BOMBÉ 4x0,3 NI/CR
14	10910070	NASTRO TEFLON PTFE/GLASS H=50 AGO3	RUBAN TÉFLON PTFE/GLASS H=50 AGO3
15	8PK310030	BARRA SALDANTE PACK 310 COMPLETA	BARRE DE SOUDURE PACK 310 COMPLÈTE
15/2P	8PK310130P	BARRA SALDANTE PACK 310 COMPLETA	BARRE DE SOUDURE PACK 310 COMPLÈTE
16	8OSV0181	GR.RACC.KIT INIEZ.GAS230V PACK10-16 (OPT.KIT GAS)	RACCORD DROIT INJECTION GAZ 3/8" OPT.KIT GAS
17	26006172	RACC.CURVA F/F 1/8" (OPT.KIT GAS)	RACCORD COUDÉ F/F 1/8" (OPT.KIT GAS)
18	8PK310012	SUPP.CONTROBARARRA PACK 310 PART.2	SUPPORT CONTRE-BARRE PACK 310 PARTIE 2
19	8OSV0209	UGELLO INIEZIONE GAS NEW (OPT.KIT GAS)	BUSE D'INJECTION DE GAZ (OPT.KIT GAS)
20	8OSV0228	BOCCOLA PER BARRA SALDANTE	BAGUE POUR BARRE DE SOUDURE
21	26006081	CILINDRO PER VUOTO NEW	CYLINDRE POUR VIDE NEUF
22	22060151	PREMISACHETTO PACK D.15X12 M4 (OPT.KIT GAS)	PRÉ-CARTE PACK D.15x12 M4 (OPT.KIT GAS)
23	8OSV0212	BLOCCHETTO FERMABUSTA (OPT.KIT GAS)	BLOC DE FERMETURE (OPT.KIT GAS)
24	8PK310011	SUPP.CONTROBARARRA PACK 310 PART.1	SUPPORT CONTRE-BARRE PACK 310 PARTIE 1
25	13001809	VELCRO H25 J3550	VELCRO H25 J3550
26	8PK311005	COPERCHIO PACK 310 BOMBATO 2017	COUVERCLE PACK 310 BOMBÉ 2017
27	8PK271022	SPESS.ATTACCO CORP.PACK.2018	ÉPAISSEUR ATTACHE CORPS PACK 2018
27/1	8PK271021	ATTACCO COPERCHIO MOLLA GAS	ATTACHE COQUE RESSORT

28	8PK271008	CERNIERA PACK S/D/O MOBILE BUR+BRHL	CHARNIÈRE PACK S/D/O MOBILE BUR+BRHL
29	8PK271017	CERNIERA PARTE FISSA PACK 2021	CHARNIÈRE PARTIE FIXE PACK 2021
30	8PK271120	CONTROPIASTRA CERNIERA PACK 2021 ZIN.	CONTRE-PLAQUE CHARNIÈRE PACK 2021 ZINC
31	8PK271079	PERNO INOX CERNIERA PACK	GOUPILLE POUR CHARNIÈRE PACK
32	26060757	MOLLA A GAS CORSA=40MM F=300N Ø6MM	RESSORT POUR COURSE 40 MM F=300 N Ø6MM
33	22061005	GUARNIZIONE A LABBRO	JOINT TORIQUE EN CAOUTCHOUC
34	20961015	MAGNETE CILIND.Ø6X8 (NEODIMIO)	AIMANT CYLINDRIQUE Ø6x8 (NÉODYME)
35	8OSV0845	TAGLIERTE PACK 6-10B MM X025	BAGUE D'ÉTANCHÉITÉ PACK 6-10B MM X025
36	8PK270500	KIT CAVI PACK EASY 1 BARRA	KIT SOUPAPE PACK EASY 1 BARRE
37	20963001	SERRAMANO MAN.M10X0,75 X50	BOUTON DE COMMANDE M10X0,75 X50
38	8PK270901	SUPPORTO PACK EASY	SUPPORT SOUPAPE PACK EASY
39	8PK310006	COPERCHIO CORPO PACK	COUVERCLE DU CORPS PACK
40	8OSV0170	RACCORDO TUBO ENTRATA GAS	RACCORD TUYAU D'ENTRÉE GAZ
41	260066145	TAPPO 1/8 GAS	BOUCHON DE GAZ 1/8"
47	8OSV2022N	BLOCCO ASPIRAZIONE PACK 2021 COMPL.	BLOC ASPIRATION PACK 2021 COMPLET
48	26006130	RACC. CURVA M/F 1/2"	RACCORD COUDÉ F/F 1/2"
49	26006120	RACC. RID. CONICA M/F 1/8"-1/2"	RACCORD DROIT CONIQUE M/F 1/8"-1/2"
50	26009408	POMPA A 220-240/50-60 DV	POMPE A 220-240/50-60 DV
51	26006000	POMPA A 220-240/50-60 DV	POMPE A 220-240/50-60 DV
52	20899871	TRASF.V230-0 A 150VA	TRANSFORMATEUR V230-0 À 150 VA
52/1	20899852	TRASF.V230-0 A 180VA	TRANSFORMATEUR V230-0 À 180 VA
53	8PK311003	PANNELLO POSTERIORE PACK 310 2018	PANNEAU ARRIÈRE PACK 310 2018
54	8PK250001B	CONTROPIASTRINO AUT.	CONTRE-PLAQUETTE ARRIÈRE AUTOMATIQUE
55	8OSV0300	ANELLO ALL. TENUTA	ANNEAU DE RETENUE
56	8PK311004	VASCA COMPLETA PACK 310 2018	CUVE COMPLÈTE PACK 310 2018
57	20462490	RONDELLA INOX PIANA SPEC. 6,2X13X3	RONDINELLE INOX PIANE SPÉCIALES 6,2x13x3
58	26016155	RACC. A T FFF TUBO 8 IN NNR	RACCORD DROIT A T FFF TUBE 8 IN NNR
59	23002330	TUBO INNESTO RAPIDO 8X6 ELASTOLAN	RACCORD RAPIDE ÉLASTOMÈRE 8x6
60	20910080	CONTROBARARRA SILIC.ESPANSO	CONTRE-BARRE SILICONE EXPANSÉE
61	26006100	RACC PORTAGOMMA (OPT.KIT GAS)	RACCORD PASSE-CLOISON (OPT.KIT GAS)
62	210053655	CAVO COMPL.PROR 3G1,5 MT.3 S/SPINA	CÂBLE COMPLET PROR 3G 1,5 MT.3 S/SPINA
63	8PK271052	ATTACCO BASCULANTE PER RIVESTIMENTO	SUPPORT BASCULANT POUR REVÊTEMENT
64	8PK271051	ATTACCO BASCULANTE PER BASE	SUPPORT BASCULANT POUR BASE
65	23000202	PIEDINO GOMMA + PERNO M8	PIED EN CAOUTCHOUC + PERNE M8
66	8PK311001	BASE PACK 310 2017	BASE PACK 310 2017
67	20861320	PRSSCV STNDRD M20X1,5	PRESSE-ÉTOUPE STANDARD M20x1,5
68	20861072	CONTRODADO M20 PVC	CONTRE-ÉCROU M20 PVC
69	26006142M	RACC.SILENZIATORE M 3/4"	RACCORD SILENCIEUX M 3/4"
70	8PK271012	SUPPORTO ELETTROVALVOLA	SUPPORT ÉLECTROVANNE
71	8OSV0139	ELETTROVALVOLA	ÉLECTROVANNE

SV310D



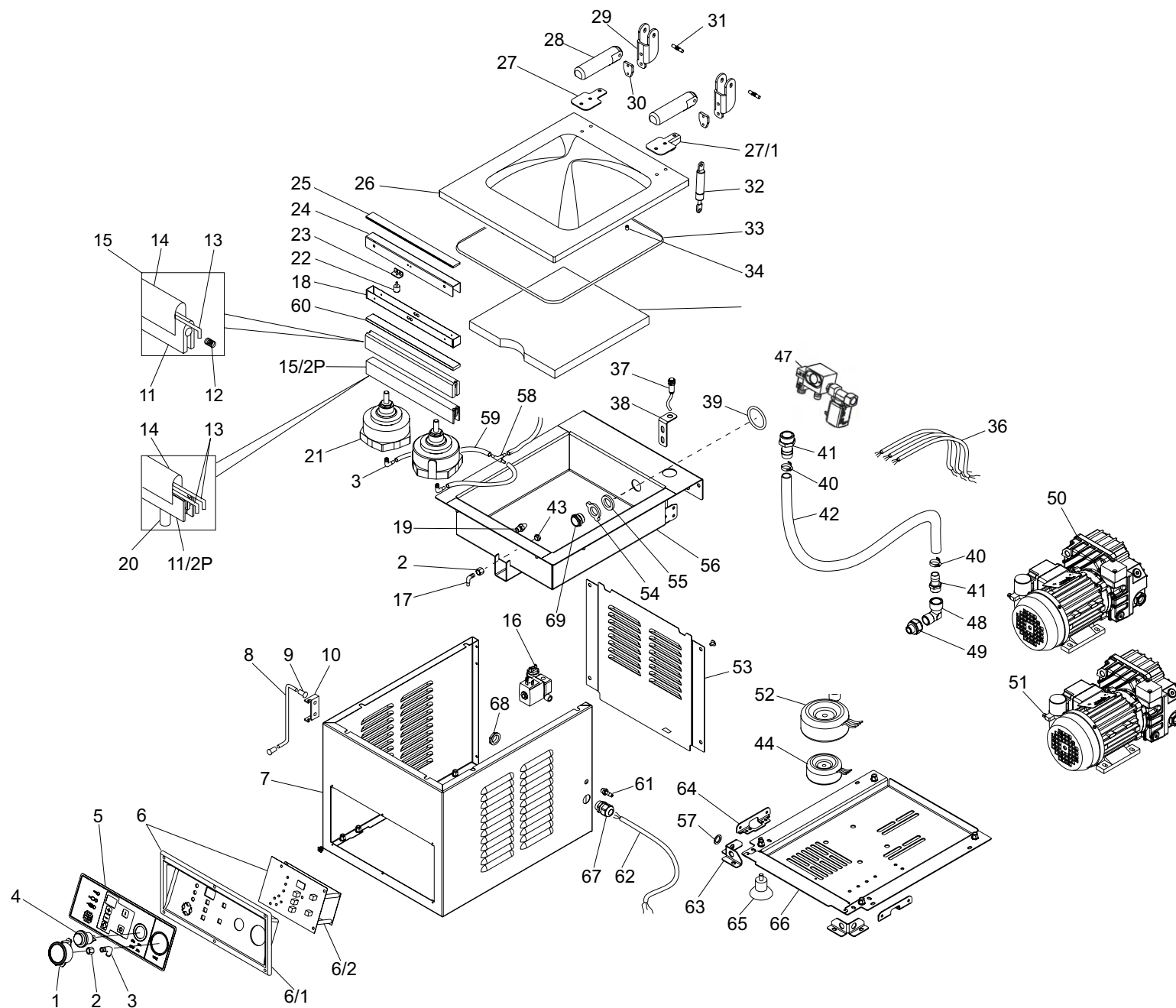


SV350D

N°	Réf	DESCRIZIONE	DESIGNATION
1	260066200	MANOMETRO PER IL VUOTO	MANOMÈTRE POUR LE VIDE
2	260066140	RACC. MANICOTTO 1/8"	RACCORD MÂLE 1/8"
3	260616150	RACC. 90° TUBO 8-1/8" INN.RAP	RACCORD COUDÉ 90° TUBE 8-1/8" FILETAGE
4	20800323	INT. BIS. IPOS. PULSVERDLUMIN. COMPL. CAPP	INTERRUPTEUR BISTABLE POUSSOIR LUMINEUX COMPLET
5	23050586	TARGA ADES. COMANDI "AIRLESS" ROSSA	PLAQUE ADHÉSIVE COMMANDES "AIRLESS"
6	8PK2710D0	PANNELLO SCHEDA DERBY	PANNEAU SCHÉMA DERBY
6/1	8PK271028	PANNELLO COMANDI PACK DERBY	PANNEAU DE COMMANDE PACK DERBY
6/2	20900115	SCHEDA PACK DERBY	CARTE PACK DERBY
7	8PK351002	RIVESTIMENTO PACK 350 2018	REVÊTEMENT PACK 350 2018
8	8OSV0205	FERMO COPERCHIO	COUVERCLE DE VERROUILLAGE
9	22600120	PARACOLOPO VASCA - ART. 5	PARE-CHOCs CUVE - ART. 5
10	8OSV0207	SUPPORTO FERMO	SUPPORT DE BLOCAGE
11	8PK350010	BARRA SALDANTE PACK 350 COMPLETA	BARRE DE SOUDURE PACK 350 COMPLÈTE
11/2P	8PK351010P	BARRA SALDANTE PACK 350 DOPPIA PIATTINA	BARRE DE SOUDURE PACK 350 DOUBLE PLATINE
12	8OSV0165	MOLLA PER BARRA SALD. PACK 6-10B-10X	RESSORT POUR BARRE DE SOUDURE PACK 6-10B-10X
13	11001408	FILO PIATTINA BOMBATA 4X0,3 NI/CR	FIL PLAT BOMBÉ 4x0,3 NI/CR
14	10910070	NASTRO TESSUTO PTFE/GLASS H=50 AGO3	RUBAN TÉFLON PTFE/VERRE H=50 AGO3
15	8PK350030	BARRA SALDANTE PACK 350 COMPLETA	BARRE DE SOUDURE PACK 350 COMPLÈTE
15/2P	8PK351030P	BARRA SALDANTE PACK 350 DOPPIA PIATTINA COMPLETA	BARRE DE SOUDURE PACK 350 DOUBLE PLATINE COMPLÈTE
16	8OSV0181	GR. RACC. KIT INIEZ. GAS230V PACK10-16 (OPT. KIT GAS)	RACCORD DROIT INJECTION GAZ 230V PACK 10-16 (KIT GAZ OPTIONNEL)
17	26006172	RACC. CURVA F/F 1/8" (OPT. KIT GAS)	RACCORD COUDÉ F/F 1/8" (KIT GAZ OPTIONNEL)
18	8OSV0156	SUPPORTO CONTROBARARRA PACK 10X PART.2	SUPPORT CONTRE-BARRE PACK 10X PARTIE 2
19	8OSV0209	UGELLO INIEZIONE GAS NEW (OPT. KIT GAS)	BUSE D'INJECTION DE GAZ (KIT GAZ OPTIONNEL)
20	8OSV0228	BOCCOLA PER BARRA SALDANTE	BAGUE POUR BARRE DE SOUDURE
21	26006001	CILINDRO PER VUOTO NEW	CYLINDRE POUR VIDE NEUF
22	22600151	PREMISACHETTO PACK D.15X12 M4 (OPT. KIT	PRÉ-CARTE PACK D.15x12 M4 (KIT GAZ
23	8OSV0202	BLOCCHETTO FERMABUSTA (OPT. KIT GAS)	BLOC DE FERMETURE (KIT GAZ OPTIONNEL)
24	8OSV0157	SUPPORTO CONTROBARARRA PACK 10X PART.1	SUPPORT CONTRE-BARRE PACK 10X PARTIE 1
25	13001809	VELCRO H25 SJ3550	VELCRO H25 SJ3550
26	8PK351005	COPERCHIO PACK 350 BOMBATO 2018	COUVERCLE BOMBÉ PACK 350 2018
27	8PK271022	SPESS. ATTACCO CORP. PACK 2018	ÉPAISSEUR ATTACHE CORPS PACK 2018
27/1	8PK271021	ATTACCO COPERCHIO MOLLA GAS	ATTACHE COQUE RESSORT
28	8PK271008	CERNIERA PACK S/D/O MOBILE BUR+BRIL	CHARNIÈRE PACK S/D/O MOBILE BUR+BRIL

29	8PK271017	CERNIERA PARTE FISSA PACK 2021	CHARNIÈRE PARTIE FIXE PACK 2021
30	8PK271120	CONTROPIASTRA CERNIERA PACK 2021 ZIN.	CONTRE-PLAQUE CHARNIÈRE PACK 2021 ZINC
31	8PK271079	PERNO INOX CERNIERA PACK	GOUPILLE INOX POUR CHARNIÈRE PACK
32	26060761	MOLLA A GAS CORSA=40MM F=400N Ø=6MM	RESSORT À GAZ COURSE = 40 MM F=400 N Ø=6
33	22600100	GUARNIZIONE A LABBRO	JOINT TORIQUE EN CAOUTCHOUC
34	20961015	MAGNETE CILIND. Ø6X8 (NEODIMIO)	AIMANT CYLINDRIQUE Ø6x8 (NÉODYME)
35	8OSV0158	TAGLIERTE PACK 10-10X MM 350X340	BAGUE D'ÉTANCHÉITÉ PACK 10-10X MM
36	8PK250500	KIT CAVI PACK EASY 1 BARRA	KIT CÂBLAGE PACK EASY 1 BARRE
37	20963001	SERRAMANO MAN. M10X0,75 250V-110V 2NO	BOUTON DE COMMANDE M10x0,75 250V-110V
38	8OSV0170	SUPPORTO SERBATOIO PACK EASY	SUPPORT DE RÉSERVOIR PACK EASY
39	8OSV0160	RACCORDO TUBO ENTRATA ACQUA 1/2"	RACCORD D'ENTRÉE D'EAU 1/2"
40	26006145	TAPPO DI 1/8" GAS	BOUCHON GAZ 1/8"
47	8OSV2022N	BLOCCO ASPIRAZIONE PACK 2021 COMPL.	BLOC ASPIRATION PACK 2021 COMPLET
48	26006130	RACC. CURVA MF 1/2"	RACCORD COUDÉ MF 1/2"
49	26006120	RACC. RID. CONICA MF 1/8"-1/2"	RACCORD RÉDUCTEUR CONIQUE MF 1/8"-1/2"
50	26005008	POMPA A 220-240/50-60 DVP	POMPE A 220-240/50-60 DVP
51	26005002	POMPA 12 220-240/50-60 DVP	POMPE 12 220-240/50-60 DVP
52	20899852	TRASF. V230-0 A 180VA	TRANSFORMATEUR V230-0 À 180 VA
53	8PK351003	PANNELLO POSTERIORE PACK 350 2018	PANNEAU ARRIÈRE PACK 350 2018
54	8PK250018	CONTROPIASTRINO ATT. VUOTO ESTERNO 3/4	CONTRE-PLAQUETTE ASPIRATION VIDE
55	8OSV0300	ANELLO ALLUMINIO TENUTA	ANNEAU ALUMINIUM DE RETENUE
56	8PK351004	VASCA COMPLETA PACK 350 2018	CUVE COMPLÈTE PACK 350 2018
57	20462490	RONDELLA INOX PIANA SPEC. 6,2X13X3	RONDELLE INOX PLATE SPÉCIALE 6,2x13x3
58	26016155	RACC. A T FFF TUBO 8 INN. RAP	RACCORD EN T FFF POUR TUBE 8 INN. RAP
59	23002330	TUBO INNESTO RAPIDO 8X6 ELASTOLAN	TUBE D'EMBOÎTEMENT RAPIDE 8x6 ÉLASTOLAN
60	20910080	CONTROBARARRA SILIC. ESPANSO	CONTRE-BARRE EN SILICONE EXPANSÉ
61	26006100	RACC PORTAGOMMA (OPT. KIT GAS)	RACCORD PASSE-CLOISON (KIT GAZ OPTIONNEL)
62	210053655	CAVO COMPL. FROR 3G1,5 MT.3 S/SPINA	CÂBLE COMPLET FROR 3G1,5 MT.3 S/SPINA
63	8PK271052	ATTACCO BASCULANTE PER RIVESTIMENTO	SUPPORT BASCULANT POUR REVÊTEMENT
64	8PK271051	ATTACCO BASCULANTE PER BASE	SUPPORT BASCULANT POUR BASE
65	23000202	PIEDINO GOMMA + PERNO M8	PIED EN CAOUTCHOUC + GOIJON M8
66	8PK351001	BASE PACK 350 2018	BASE PACK 350 2018
67	20861320	PRSSCV STNDRD M20X1,5	PRESSE-ÉTOUPE STANDARD M20x1,5
68	20861072	CONTRODADO M20 PVC	CONTRE-ÉCROU M20 PVC
69	26006142M	RACC. SILENZIATORE M 3/4"	RACCORD SILENCIEUX M 3/4"

SV350D



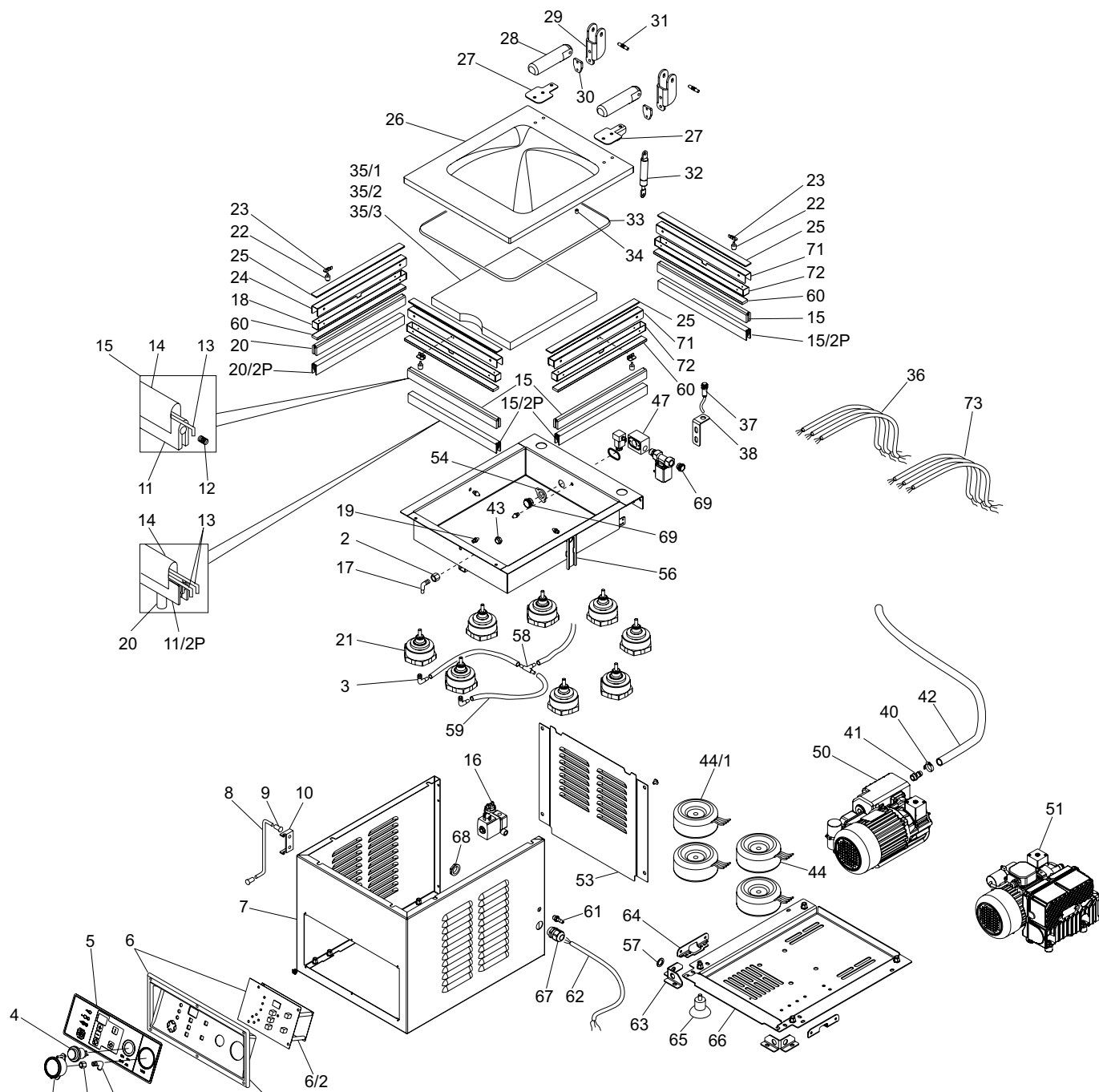


SV410D

N°	Ref	DESCRIZIONE	DESIGNATION
1	260066200	MANOMETRO PER IL VUOTO	MANOMÈTRE POUR LE VIDE
2	260066140	RACC. MANICOTTO 1/8"	RACCORD MÂLE 1/8"
3	260616150	RACC. 90° TUBO 8-1/8" INN.RAP	RACCORD COUDÉ 90° TUBE 8-1/8" FILETAGE N.RAP
4	20800323	INT. BIS. IPOS. PULSVERDLUMIN. COMPL. CAPP	INTERRUPTEUR BISTABLE POUSSOIR LUMINEUX COMPLET
5	23050586	TARGA ADES. COMANDI "AIRLESS" ROSSA	PLAQUE ADHÉSIVE COMMANDES "AIRLESS" ROUGE
6	8PK2710D0	PANNELLO SCHEDA DERBY	PANNEAU SCHÉMA DERBY
6/1	8PK271028	PANNELLO COMANDI PACK DERBY	PANNEAU DE COMMANDE PACK DERBY
6/2	20900113	SCHEDA PACK DERBY	CARTE PACK DERBY
7	8PK411002	RIVESTIMENTO PACK 410 2018	REVÊTEMENT PACK 410 2018
8	8OSV0205	FERMO COPERCHIO	COUVERCLE DE VERROUILLAGE
9	22600120	PARACOLOPO VASCA - ART. 5	PARE-CHOCs CUVE - ART. 5
10	8OSV0207	SUPPORTO FERMO	SUPPORT DE BLOCAGE
11	8PK415010	BARRA SALDANTE PACK 415 COMPLETA	BARRE DE SOUDURE PACK 415 COMPLÈTE
11/2P	8PK411010P	BARRA SALDANTE PACK 410 DOPPIA PIATTINA	BARRE DE SOUDURE PACK 410 DOUBLE PLATINE
12	8OSV0165	MOLLA PER BARRA SALD. PACK 6-10B-10X	RESSORT POUR BARRE DE SOUDURE PACK 6-10B-10X
13	11001408	FILO PIATTINA BOMBATA 4X0,3 NI/CR	FIL PLAT BOMBÉ 4x0,3 NI/CR
14	20910070	NASTRO TESSUTO PTFE/GLASS H=50 AGO3	RUBAN TÉFLON PTFE/VERRE H=50 AGO3
15	8PK415030	BARRA SALDANTE PACK 415 COMPLETA	BARRE DE SOUDURE PACK 415 COMPLÈTE
15/2P	8PK411030P	BARRA SALDANTE PACK 410 DOPPIA PIATT. COMPLETA	BARRE DE SOUDURE PACK 410 DOUBLE PLATINE COMPLÈTE
16	8OSV0181	GR. RACC. KIT INIEZ. GAS230V PACK10-16 (OPT. KIT GAS)	RACCORD DROIT INJECTION GAZ 230V PACK 10-16 (KIT GAZ OPTIONNEL)
17	26006172	RACC. CURVA F/F 1/8" (OPT. KIT GAS)	RACCORD COUDÉ F/F 1/8" (KIT GAZ OPTIONNEL)
18	8PK350012	SUPPORTO CONTROBARARRA PACK 350 PART.2	SUPPORT CONTRE-BARRE PACK 350 PARTIE 2
19	8OSV0209	UGELLO INIEZIONE GAS NEW (OPT. KIT GAS)	BUSE D'INJECTION DE GAZ (KIT GAZ OPTIONNEL)
20	8PK351030	BARRA SALDANTE PACK 350 DOPPIA PIATT. COMPLETA	BARRE DE SOUDURE PACK 350 DOUBLE PLATINE COMPLÈTE
21	26006001	CILINDRO PER VUOTO NEW	CYLINDRE POUR VIDE NEUF
22	22600151	PREMISACHETTO PACK D.15X12 M4 (OPT. KIT GAS)	PRÉ-CARTE PACK D.15x12 M4 (KIT GAZ OPTIONNEL)
23	8OSV0202	BLOCCHETTO FERMABUSTA (OPT. KIT GAS)	BLOC DE FERMETURE (KIT GAZ OPTIONNEL)
24	8PK350011	SUPPORTO CONTROBARARRA PACK 350 PART.1	SUPPORT CONTRE-BARRE PACK 350 PARTIE 1
25	13001809	VELCRO H25 SJ3550	VELCRO H25 SJ3550
26	8PK411005	COPERCHIO PACK 410 BOMBATO 2018	COUVERCLE BOMBÉ PACK 410 2018
27	8PK271021	ATTACCO COPERCHIO MOLLA GAS	ATTACHE COQUE RESSORT
28	8PK271008	CERNIERA PACK S/D/O MOBILE BUR+BRIL	CHARNIÈRE PACK S/D/O MOBILE BUR+BRIL
29	8PK271017	CERNIERA PARTE FISSA PACK 2021	CHARNIÈRE PARTIE FIXE PACK 2021
30	8PK271120	CONTROPIASTRA CERNIERA PACK 2021 ZIN.	CONTRE-PLAQUE CHARNIÈRE PACK 2021 ZINC
31	8PK271109	PERNO INOX CERNIERA PACK 2018	GOUPILLE INOX CHARNIÈRE PACK 2018
32	26060761	MOLLA A GAS CORSA=40MM F=400N Ø=6MM	RESSORT À GAZ COURSE = 40 MM F=400 N Ø=6 MM
33	22600106	GUARNIZIONE A LABBRO SILIC.	JOINT TORIQUE EN SILICONE

34	20961015	MAGNETE CILIND. Ø6X8 (NEODIMIO)	AIMANT CYLINDRIQUE Ø6x8 (NÉODYME)
35/1	8PK410020	TAGLIERE PACK 410 (2 barre vert.)	BAGUE D'ÉTANCHÉITÉ PACK 410 (2 BARRES VERTES)
35/3	8OSV0583	TAGLIERE PACK 410 (1 barre nera)	BAGUE D'ÉTANCHÉITÉ PACK 410 (1 BARRE NOIRE)
36	8PK250500	KIT CAVI PACK EASY 1 BARRA	KIT CÂBLAGE PACK EASY 1 BARRE
37	20926301	SENSORE MAGN. M10X0,75 250V-10W 2NO	CAPTEUR MAGNÉTIQUE M10x0,75 250V-10W 2NO
38	8OSV0300	SUPPORTO SERRANTE PACK EASY	SUPPORT DE SERRURE PACK EASY
39	20710409	O-RING	JOINT TORIQUE
40	26006015	FASCETTA TUBO ENTRATA ACQUA 12-22	COLLIER DE SERRAGE TUYAU D'ENTRÉE D'EAU 12-22
42	26006115	RACC. PORTAGOMMA 1/2"	RACCORD PASSE-CLOISON 1/2"
43	26006145	TAPPO 1/8 GAS	BOUCHON GAZ 1/8"
44	20899852	TRASF. V230-0-18 200VA	TRANSFORMATEUR V230-0-18 200 VA
44/1	20899853	TRASF. V230-0-18 500VA	TRANSFORMATEUR V230-0-18 500 VA
45	26016152	RACC. 90° TUBO Ø8 1/4" MASCHIO	RACCORD COUDÉ 90° TUBE Ø8 1/4" MÂLE
46	8OSV2019	BLOCCO ASPIRAZIONE	BLOC D'ASPIRATION
47	26006130	RACC. CURVA MF 1/2"	RACCORD COUDÉ MF 1/2"
48	26006120	RACC. RID. CONICA MF 1/8"-1/2"	RACCORD RÉDUCTEUR CONIQUE MF 1/8"-1/2"
49	26005008	POMPA 20 220-240/50-60 DVP	POMPE 20 220-240/50-60 DVP
50	26005007	POMPA 25 220-240/50-60 DVP	POMPE 25 220-240/50-60 DVP
53	8PK411003	PANNELLO POSTERIORE PACK 410 2018	PANNEAU ARRIÈRE PACK 410 2018
55	8PK250018	CONTROPIASTRINO ATT. VUOTO ESTERNO 3/4	CONTRE-PLAQUETTE ASPIRATION VIDE EXTERNE 3/4
56	8PK411004	VASCA COMPLETA PACK 410 2018	CUVE COMPLÈTE PACK 410 2018
57	20462490	RONDELLA INOX PIANA SPEC. 6,2X13X3	RONDELLE INOX PLATE SPÉCIALE 6,2x13x3
58	26016155	RACC. A T FFF TUBO 8 INN. RAP	RACCORD EN T FFF POUR TUBE 8 INN. RAP
59	23002330	TUBO INNESTO RAPIDO 8X6 ELASTOLAN	TUBE D'EMBOÎTEMENT RAPIDE 8x6 ÉLASTOLAN
60	20910080	CONTROBARRA SILIC. ESPANSO	CONTRE-BARRE EN SILICONE EXPANSÉ
61	26006100	RACC PORTAGOMMA (OPT. KIT GAS)	RACCORD PASSE-CLOISON (KIT GAZ OPTIONNEL)
62	21005365S	CAVO COMPL. FROR 3G1,5 MT.3 S/SPINA	CÂBLE COMPLET FROR 3G1,5 MT.3 S/SPINA
63	8PK271052	ATTACCO BASCULANTE PER RIVESTIMENTO	SUPPORT BASCULANT POUR REVÊTEMENT
64	8PK271051	ATTACCO BASCULANTE PER BASE	SUPPORT BASCULANT POUR BASE
65	23000202	PIEDINO GOMMA + PERNO M8	PIED EN CAOUTCHOUC + GOUJON M8
66	8PK411001	BASE PACK 410 2018	BASE PACK 410 2018
67	20861320	PRSSCV STNDRD M20X1,5	PRESSE-ÉTOUPE STANDARD M20x1,5
68	20861072	CONTRODADO M20 PVC	CONTRE-ÉCROU M20 PVC
69	26006142M	RACC. SILENZIATORE M 3/4"	RACCORD SILENCIEUX M 3/4"
71	8PK415011	SUPP. CONTROBARARRA PACK 415 PART.1	SUPPORT CONTRE-BARRE PACK 415 PARTIE 1
72	8PK415012	SUPP. CONTROBARARRA PACK 415 PART.2	SUPPORT CONTRE-BARRE PACK 415 PARTIE 2
73	8PK415050	KIT CAVI PACK EASY 4 BARRE	KIT CÂBLAGE PACK EASY 4 BARRES
74	8PK271012	SUPPORTO ELETTROVALVOLA	SUPPORT ÉLECTROVANNE
75	8OSV0139	ELETTROVALVOLA	ÉLECTROVANNE

SV410D



L2G